



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 646

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 646

1968

I. Nos. 9242-9261

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 September to 30 September 1968*

	<i>Page</i>
No. 9242. Singapore and Norway:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore, on 20 December 1966	3
No. 9243. Singapore and Sweden:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore, on 20 December 1966	25
No. 9244. Singapore and Japan:	
Agreement for air services (with schedule). Signed at Singapore, on 14 February 1967	33
No. 9245. Ivory Coast and Algeria:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Algiers, on 16 February 1967	51
No. 9246. Austria and Australia:	
Agreement relating to air services (with schedule). Signed at Vienna, on 22 March 1967	71
No. 9247. Netherlands and Sierra Leone:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Freetown, on 13 June 1967	97
No. 9248. Netherlands and Trinidad and Tobago:	
Agreement for the establishment and operation of air services (with annex). Signed at The Hague, on 3 July 1967.	117
No. 9249. Ivory Coast and Norway:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Abidjan, on 7 June 1966 .	139

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 646

1968

I. N^{os} 9242-9261

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 septembre au 30 septembre 1968*

	<i>Pages</i>
N^o 9242. Singapour et Norvège:	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour, le 20 décembre 1966	3
N^o 9243. Singapour et Suède:	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour, le 20 décembre 1966	25
N^o 9244. Singapour et Japon:	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à Singapour, le 14 février 1967	33
N^o 9245. Côte d'Ivoire et Algérie:	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Alger, le 16 février 1967	51
N^o 9246. Autriche et Australie:	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à Vienne, le 22 mars 1967	71
N^o 9247. Pays-Bas et Sierra Leone:	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Freetown, le 13 juin 1967	97
N^o 9248. Pays-Bas et Trinité-et-Tobago:	
Accord relatif à la création et à l'exploitation de services aériens (avec annexe). Signé à La Haye, le 3 juillet 1967	117
N^o 9249. Côte d'Ivoire et Norvège:	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Abidjan, le 7 juin 1966	139

	<i>Page</i>
No. 9250. United Nations and Ghana :	
Agreement regarding the arrangements for the United Nations seminar on the civil and political education of women to be held in Accra. Signed at Accra, on 10 September 1968, and at the United Nations Headquarters, on 19 September 1968	159
No. 9251. Mauritius :	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Port Louis, 4 September 1968	171
No. 9252. Swaziland :	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Mbabane, 6 September 1968	177
No. 9253. United Nations and Austria :	
Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on Road Traffic. Signed at Vienna, on 24 September 1968	181
No. 9254. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of China :	
Loan Agreement — <i>Second Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank, the Province of Taiwan and the Taiwan Railway Administration). Signed at Washington, on 18 January 1968	193
No. 9255. Union of Soviet Socialist Republics and Austria :	
Payments Agreement. Signed at Vienna, on 17 October 1955	221
No. 9256. Union of Soviet Socialist Republics and Brazil :	
Trade and Payments Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 20 April 1963	235
No. 9257. Union of Soviet Socialist Republics and Brazil :	
Protocol concerning the reorganization of the Soviet Trade Mission in Brazil as the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 20 April 1963	277
No. 9258. Netherlands and Dahomey, Mali, Niger and Nigeria :	
Agreement concerning a study on the navigability of the central portion of the Niger River. Signed at Niamey, on 22 September 1967	297

	<i>Pages</i>
N° 9250. Organisation des Nations Unies et Ghana :	
Accord concernant les dispositions à prendre en vue du Cycle d'études des Nations Unies sur l'éducation civique et politique de la femme devant se tenir à Accra. Signé à Accra, le 10 septembre 1968, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 19 septembre 1968.	159
N° 9251. Maurice :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du statut de la Cour internationale de Justice. Port Louis, 4 septembre 1968	171
N° 9252. Souaziland :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Mbabane, 6 septembre 1968	177
N° 9253. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur la circulation routière. Signé à Vienne, le 24 septembre 1968	181
N° 9254. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Chine :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque, la Province de Taïwan et l'Administration des chemins de fer de Taïwan). Signé à Washington, le 18 janvier 1968	193
N° 9255. Union des Républiques socialistes soviétiques et Autriche :	
Accord de paiement. Signé à Vienne, le 17 octobre 1955	221
N° 9256. Union des Républiques socialistes soviétiques et Brésil :	
Accord de commerce et de paiement. Signé à Rio de Janeiro, le 20 avril 1963	235
N° 9257. Union des Républiques socialistes soviétiques et Brésil :	
Protocole relatif à la réorganisation en Mission commerciale permanente de la Délégation commerciale soviétique au Brésil. Signé à Rio de Janeiro, le 20 avril 1963	277
N° 9258. Pays-Bas et Dahomey, Mali, Niger et Nigéria :	
Convention concernant une étude sur la navigabilité de la partie centrale du fleuve Niger. Signée à Niamey, le 22 septembre 1967	297

	<i>Page</i>
No. 9259. Netherlands and Romania :	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Romania. Signed at The Hague, on 20 July 1967	307
No. 9260. Netherlands and Republic of Korea :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a joint Netherlands-Korean Aerial Photo Survey Project (with Memorandum of Agreement of 13 August 1966). Paris and The Hague, 16 May 1968	315
No. 9261. France and Niger :	
Agreement for co-operation in the field of radio broadcasting. Signed at Niamey, on 25 February 1967.	333
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations, on 9 December 1948 :	
Accession by Jamaica	342
No. 1318. Agreement between Finland and Sweden regarding air transport. Signed at Helsinki, on 26 April 1949 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending section 1 of the Annex to the above-mentioned Agreement. Stockholm, 5 April 1966	343
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948 :	
Acceptance by Colombia.	348
No. 2185. Agreement between Sweden and Switzerland relating to air services. Signed at Berne, on 18 October 1950 :	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement.	349

	<i>Pages</i>
N° 9259. Pays-Bas et Roumanie :	
Accord concernant la coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste de Roumanie. Signé à La Haye, le 20 juillet 1967	307
N° 9260. Pays-Bas et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de relevé photographique aérien mené en commun par les Pays-Bas et la République de Corée (avec Mémorandum d'accord du 13 août 1966). Paris et La Haye, 16 mai 1968	316
N° 9261. France et Niger :	
Convention de coopération dans le domaine de la radiodiffusion. Signée à Niamey, le 25 février 1967	333
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 9 décembre 1948 :	
Adhésion de la Jamaïque	342
N° 1318. Accord entre la Finlande et la Suède relatif aux transports aériens. Signé à Helsinki, le 26 avril 1949 :	
Échange de notes constituant un accord amendant la section I de l'annexe à l'Accord susmentionné. Stockholm, 5 avril 1966	343
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Acceptation de la Colombie	348
N° 2185. Accord entre la Suède et la Suisse relatif aux services aériens. Signé à Berne, le 18 octobre 1950 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	349

	<i>Page</i>
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954, and	
Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Accession by Morocco	350
No. 3616. Agreement between the Government of Italy and the Government of the Union of South Africa in regard to air services. Signed at Cape Town, on 21 May 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Pretoria, 26 July 1967	351
No. 3691. Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden. Signed at Moscow, on 31 March 1956:	
Supplementary Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Moscow, on 27 January 1967	362
No. 4332. Agreement between the Union of South Africa and Norway in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the extension of the period of validity of the traffic rights at Zurich in respect of South African territory, granted to Scandinavian Airlines System by the above-mentioned Agreement, as modified and extended. Cape Town, 13 March 1967	366
No. 4333. Agreement between the Union of South Africa and Sweden in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the extension of the period of validity of the traffic rights at Zurich in respect of South African territory, granted to Scandinavian Airlines System by the above-mentioned Agreement as modified and extended. Cape Town and Johannesburg, 13 March 1967	370
No. 4334. Agreement between the Union of South Africa and Denmark in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the extension of the period of validity of the traffic rights at Zurich in respect of South African territory, granted to Scandinavian Airlines System by the above-mentioned Agreement as modified and extended. Cape Town, 13 March 1967	374

	<i>Pages</i>
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, faite à La Haye, le 14 mai 1954, et	
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, fait à La Haye, le 14 mai 1954:	
Adhésion du Maroc	350
N° 3616. Accord entre le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement de l'Union sud-africaine relatif aux services aériens. Signé au Cap, le 21 mai 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Prétoria, 26 juillet 1967	355
N° 3691. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement suédois relatif aux services aériens. Signé à Moscou, le 31 mars 1956:	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Moscou, le 27 janvier 1967	363
N° 4332. Accord entre l'Union sud-africaine et la Norvège relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 28 mars 1958:	
Échange de notes constituant un accord concernant la prorogation de la période de validité des droits de trafic accordés au Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Afrique du Sud en vertu de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Le Cap, 13 mars 1967	367
N° 4333. Accord entre l'Union sud-africaine et la Suède relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 28 mars 1958:	
Échange de notes constituant un accord concernant la prorogation de la période de validité des droits de trafic accordés au Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Afrique du Sud en vertu de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Le Cap et Johannesburg, 13 mars 1967	371
N° 4334. Accord entre l'Union sud-africaine et le Danemark relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 28 mars 1958:	
Échange de notes constituant un accord concernant la prorogation de la période de validité des droits de trafic accordés au Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Afrique du Sud en vertu de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Le Cap et Johannesburg, 13 mars 1967	375

	<i>Page</i>
No. 4510. Agreement between the Kingdom of Thailand and Switzerland relating to air services. Signed at Bangkok, on 13 October 1956:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	378
No. 5042. Agreement concerning air services between Finland and Switzerland. Signed at Berne, on 7 January 1959:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	382
No. 5043. Air Transport Agreement between the Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow, on 19 October 1955:	
Modification of the above-mentioned Agreement	383
No. 5376. Agreement between Denmark, Norway and Sweden regarding financial guarantees to certain airlines, signed at Oslo, on 20 August 1959; and Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement, signed at Oslo, on 18 June 1963:	
Agreement extending the validity of both the above-mentioned Agreements. Signed at Stockholm, on 31 August 1966	388
No. 5658. Air Transport Agreement between the Kingdom of Sweden and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 18 April 1958:	
Additional Agreement. Signed at Belgrade, on 6 October 1962	391
Additional Agreement. Signed at Stockholm, on 23 October 1963 and at Belgrade, on 26 December 1963	395
No. 5715. Convention concerning the exchange of official publications and government documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
No. 5995. Convention concerning the international exchange of publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
Acceptance by Morocco	398

	<i>Pages</i>
N° 4510. Accord entre le Royaume de Thaïlande et la Suisse relatif aux services aériens. Signé à Bangkok, le 13 octobre 1956:	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	379
N° 5042. Accord relatif aux services aériens entre la Finlande et la Suisse. Signé à Berne, le 7 janvier 1959:	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	382
N° 5043. Convention sur le trafic aérien entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signée à Moscou, le 19 octobre 1955:	
Modification de la Convention susmentionnée	383
N° 5376. Accord entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant l'octroi de garanties financières à certaines entreprises de transports aériens, signé à Oslo, le 20 août 1959, et Accord complétant l'Accord susmentionné, signé à Oslo, le 18 juin 1963:	
Accord prorogeant la validité des deux Accords susmentionnés. Signé à Stockholm, le 31 août 1966	389
N° 5658. Accord entre le Royaume de Suède et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux transports aériens. Signé à Belgrade, le 18 avril 1958:	
Avenant. Signé à Belgrade, le 6 octobre 1962	390
Avenant. Signé à Stockholm, le 23 octobre 1963, et à Belgrade, le 26 décembre 1963	394
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:	
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:	
Acceptation du Maroc	399

	<i>Page</i>
No. 6193. Convention against Discrimination in Education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Acceptance by Morocco	400
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Ratification by Denmark	402
No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Ratification by Denmark	404
No. 7239. Protocol for the extension of the International Olive Oil Agreement, 1963. Done at Geneva on 30 March 1967:	
Accession by Syria	406
No. 7290. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa concerning civil aviation. Signed at Apia, on 24 January 1963:	
Extension	407
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Ratification by Denmark	408
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:	
Acceptance by Uruguay	410
No. 8161. Civil Air Transport Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Polish People's Republic. Signed at Berne, on 18 May 1961:	
Modification of the Annex to the above-mentioned Agreement	411
No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Ratification by Denmark	412

	<i>Pages</i>
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Acceptation du Maroc	401
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Ratification du Danemark	403
N° 6466. Protocol de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Genève, le 29 avril 1958:	
Ratification du Danemark	405
N° 7239. Protocole portant reconduction de l'Accord international sur l'huile d'olive. Fait à Genève, le 30 mars 1967:	
Adhésion de la Syrie	406
N° 7290. Accord entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Samoa occidental relatif à l'aviation civile. Signé à Apia, le 24 janvier 1963:	
Prorogation	407
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Ratification du Danemark	409
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960:	
Acceptation de l'Uruguay	410
N° 8161. Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux transports aériens civils. Signé à Berne, le 18 mai 1961:	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	411
N° 8164. Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Ratification du Danemark	412

- Page*
- No. 8527.** Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund), the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, on the one hand, and Indonesia, on the other hand, by which the Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Indonesia concerning assistance from the Special Fund, signed at Djakarta on 7 October 1960, and the Revised Basic Agreement for the provision of technical assistance between the Organizations members of the United Nations Technical Assistance Board and the Government of Indonesia, signed at Djakarta on 29 October 1954, are deemed revived and applicable to activities of the United Nations Development Programme in Indonesia subject, as regards the second of those agreements, to certain amendments thereto. New York, 1 November 1966, and Djakarta, 17 November 1966 and 25 January 1967:
- Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the Organizations participating in the Revised Basic Agreement of 29 October 1954, as revised and amended by the above-mentioned Agreement . . . 414
- No. 8844.** Constitution of the Universal Postal Union and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna, on 10 July 1964:
- No. 8845.** Universal Postal Convention. Signed at Vienna, on 10 July 1964:
- Ratification by Trinidad and Tobago and the Central African Republic . . . 416
- No. 8846.** Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna, on 10 July 1964:
- No. 8847.** Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna, on 10 July 1964:
- Ratification by Trinidad and Tobago and the Central African Republic . . . 417
- No. 8848.** Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques. Signed at Vienna, on 10 July 1964:

- Pages*
- N° 8527. Échange de lettres constituant un accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds Spécial), l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et l'Indonésie, d'autre part, portant remise en vigueur de l'Accord entre le Fonds Spécial des Nations Unies et le Gouvernement indonésien relatif à une assistance du Fonds Spécial, signé à Djakarta le 7 octobre 1960, et de l'Accord de base révisé entre les organisations membres du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et le Gouvernement indonésien, signé à Dajakarta le 29 octobre 1954, et les rendant applicables aux activités du Programme des Nations Unies pour le développement en Indonésie, sous réserve de certaines modifications apportées au second de ces Accords. New York, 1^{er} novembre 1966, et Djakarta, 17 novembre 1966 et 25 janvier 1967 :
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord de base révisé du 29 octobre 1954, tel qu'il a été remis en vigueur, avec certaines modifications, par l'Accord susmentionné 415
- N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle, et Règlement général de l'Union postale universelle, signés à Vienne, le 10 juillet 1964 :
- N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne, le 10 juillet 1964 :
- Ratification de la Trinité-et-Tobago et de la République centrafricaine . . . 416
- N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964 :
- N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964 :
- Ratification de la Trinité-et-Tobago et de la République centrafricaine . . . 417
- N° 8848. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964 :

	<i>Page</i>
No. 8849. Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Ratification by the Central African Republic.	418
No. 8850. Agreement concerning cash-on-delivery items. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
No. 8851. Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Ratification by the Central African Republic	419
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 594. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of Kuwait concerning technical assistance. Signed at Kuwait, on 13 February 1962:	
Inclusion of the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement.	422
No. 596. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of Western Samoa concerning technical assistance. Signed at Apia, on 20 January 1962:	
Inclusion of the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	424

	<i>Pages</i>
N° 8849. Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
Ratification de la République centrafricaine	418
N° 8850. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
N° 8851. Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
Ratification de la République centrafricaine	419
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 594. Accord de base révisé relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement du Koweït, d'autre part. Signé à Koweït, le 13 février 1962:	
Inclusion de l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	423
N° 596. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement du Samoa-Occidental, d'autre part. Signé à Apia, le 20 janvier 1962:	
Inclusion de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	425

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 September 1968 to 30 September 1968

Nos. 9242 to 9261



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 septembre 1968 au 30 septembre 1968

N^{os} 9242 à 9261

No. 9242

**SINGAPORE
and
NORWAY**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore, on 20 December 1966

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

**SINGAPOUR
et
NORVÈGE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour, le 20 décembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

No. 9242. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE, ON 20 DECEMBER 1966

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Norway being parties to the Convention on International Civil Aviation,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Deputy Prime Minister and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and, in the case of the Kingdom of Norway, the Directorate of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Directorate of Civil Aviation or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

¹ Came into force on 20 December 1966 by signature, in accordance with article 17 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 271; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9242. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 20 DÉCEMBRE 1966

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume de Norvège, étant Parties à la Convention² relative à l'aviation civile internationale, et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Premier Ministre adjoint et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Royaume de Norvège, de la Direction de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Direction ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1966 par la signature, conformément à l'article 17, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(d) the term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is quali-

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;

e) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans la Section pertinente du Tableau qui figure en Annexe (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le Tableau qui figure en annexe au présent Accord pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de

fied to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first

remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise l'autorisation prévue au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à l'entreprise désignée des conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article 10 du présent Accord sera en vigueur en ce qui les concerne.

Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, par les soins ou pour le compte d'une entreprise qu'aura désignée l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise, et destinés uniquement à être utilisés au cours de services internationaux, bénéficieront de la part de la première Partie contractante de l'exemption de

Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 5

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

tous droits et taxes nationaux, et notamment des droits de douane et frais d'inspection imposés sur son territoire, même lorsque ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord. Il pourra être exigé que les articles mentionnés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les provisions de bord, les carburants et lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie, qui pourra exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément au règlement douanier.

4. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord pris à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et utilisés uniquement lors de vols entre deux points situés sur le territoire de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise la plus favorisée exploitant des vols de ce genre.

Article 5

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes, mais ne quittant pas la zone de l'aéroport destinée à cette fin, ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'emploi de ces aéronefs au-dessus de ce territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipage, courrier et marchandises, tels que les formalités qui concernent l'entrée, la sortie, l'émigration et l'immigration, ainsi que les mesures douanières et sanitaires seront appliqués aux passagers, équipage, courrier et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services

Article 7

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 8

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à ses propres entreprises par rapport aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des lois et règlements mentionnés dans le présent article.

4. Lors de l'utilisation des aéroports et autres installations d'une Partie contractante, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne devra pas payer de droits plus élevés que ceux qui sont acquittés par les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 7

1. Les certificats de navigabilité, les certificats de compétence et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante pendant leur période de validité.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les certificats de compétence et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 8

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 8 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 10

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so

- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 10

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les

agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 14 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Malayan/Singapore dollars or sterling at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 13

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer à leur siège en dollars de Singapour ou en livres sterling, aux taux de change officiels, les excédents de recettes réalisés en quelque monnaie que ce soit.

Article 12

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 13

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 14

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 15

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

2. If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously commu-

Article 14

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à convenir de soumettre le différend à un tribunal arbitral, ou si, en étant convenues, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut, d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendu en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 15

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la demande. Si lesdites autorités conviennent d'apporter des modifications au présent Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être commu-

nicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

(1) The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

(2) The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 20th day of December, 1966, at Singapore in duplicate in the English Language.

For the Government
of the Republic of Singapore :
WONG KENG SAM
Acting Permanent Secretary
Deputy Prime Minister's Ministry

For the Government
of the Kingdom of Norway :
Asbjorn S. SLORDAHL
Consul-General de Carriere
Consulate-General of Norway

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Norway:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure :	Intermediate points :	Points in Singapore :	Points beyond :
Points in Scandinavia	Points in Europe, United Arab Republic, Near and Middle East, Afghanistan, Pakistan, India, Colombo, Rangoon, Bangkok and Kuala Lumpur.	Singapore	Djakarta, points in Australia

niquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

1. Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 15 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 20 décembre 1966, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

WONG KENG SAM

Le secrétaire permanent par intérim
Cabinet du Premier Ministre adjoint

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Asbjorn S. SLORDAHL

Consul général de carrière
Consulat général de Norvège

ANNEXE

TABLEAU I

Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume de Norvège :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points à Singapour :	Points au-delà :
Points en Scandinavie	Points en Europe, en République arabe unie, dans le Proche et le Moyen-Orient, en Afghanistan, au Pakistan, en Inde, à Colombo, à Rangoon, à Bangkok et à Kuala Lumpur	Singapour	Djakarta, points en Australie

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of Singapore:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure :	Intermediate points :	Points in the Kingdom of Norway :	Points beyond :

— Nil —

NOTES :

- (i) Any or some of the points on the specified routes in Schedule I of the Annex may, at the option of the designated airline of the Kingdom of Norway, be omitted on any or all flights.
- (ii) The designated airline of the Kingdom of Norway shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

TABLEAU II

Routes attribuées à l'entreprise désignée par Singapour

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points dans le Royaume de Norvège :	Points au-delà :

— Néant —

NOTES :

- i) L'entreprise désignée par le Royaume de Norvège pourra, lors de tout vol, omettre un ou plusieurs des points situés sur les routes indiquées au tableau I de l'annexe.
- ii) L'entreprise désignée par le Royaume de Norvège aura le droit de terminer ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 9243

**SINGAPORE
and
SWEDEN**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore, on 20 December 1966

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

**SINGAPOUR
et
SUÈDE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour, le 20 décembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

No. 9243. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE, ON 20 DECEMBER 1966

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Sweden being parties to the Convention on International Civil Aviation,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Deputy Prime Minister and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and, in the case of the Kingdom of Sweden, the Board of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Board of Civil Aviation or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

¹ Came into force on 20 December 1966 by signature, in accordance with article 17 (2).

² See footnote 2, p. 4 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9243. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 20 DÉCEMBRE 1966

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume de Suède, étant Parties à la Convention² relative à l'aviation civile internationale, et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Premier Ministre adjoint et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Royaume de Suède, de la Commission de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Commission ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1966 par la signature, conformément à l'article 17, paragraphe 2.

² Voir note 2, p. 5 du présent volume.

(d) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

[For articles 2 to 17, the text of which is identical to that of the corresponding articles of the agreement registered under No. 9242, see pages 6 to 20 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 20th day of December, 1966, at Singapore in duplicate in the English Language.

For the Government
of the Republic of Singapore :

WONG KENG SAM
Acting Permanent Secretary
Deputy Prime Minister's Ministry

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Åke SJÖLIN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Embassy of Sweden

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Sweden:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure :	Intermediate points :	Points in Singapore :	Points beyond :
Points in Scandinavia	Points in Europe, United Arab Republic, Near and Middle East, Afghanistan, Pakistan, India, Colombo, Rangoon, Bangkok and Kuala Lumpur	Singapore	Djakarta, points in Australia

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;

e) Le mot « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

[Voir pages 7 à 21 du présent volume les articles 2 à 17, dont le texte est identique à celui des articles correspondants de l'Accord enregistré sous le n° 9242.]

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 20 décembre 1966, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

WONG KENG SAM
Le Secrétaire permanent par intérim
Cabinet du Premier Ministre adjoint

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Åke SJÖLIN
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Ambassade de Suède

ANNEXE

TABLEAU I

Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume de Suède:

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points à Singapour :	Points au-delà :
Points en Scandinavie	Points en Europe, en République arabe unie, dans le Proche et le Moyen-Orient, en Afghanistan, au Pakistan, en Inde, à Colombo, à Rangoon, à Bangkok et à Kuala Lumpur	Singapour	Djakarta, points en Australie

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of Singapore:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure :	Intermediate points :	Points in the Kingdom of Sweden	Points beyond :

— Nil —

NOTES :

- (i) Any or some of the points on the specified routes in Schedule I of the Annex may, at the option of the designated airline of the Kingdom of Sweden, be omitted on any or all flights.
- (ii) The designated airline of the Kingdom of Sweden shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

TABLEAU II

Routes attribuées à l'entreprise désignée par Singapour

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points dans le Royaume de Suède :	Points au-delà :

— Néant —

NOTES :

- i) L'entreprise désignée par le Royaume de Suède pourra, lors de tout vol, omettre un ou plusieurs des points situés sur les routes indiquées au tableau I de l'annexe.
- ii) L'entreprise désignée par le Royaume de Suède aura le droit de terminer ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 9244

**SINGAPORE
and
JAPAN**

**Agreement for air services (with schedule). Signed at
Singapore, on 14 February 1967**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

**SINGAPOUR
et
JAPON**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à
Singapour, le 14 février 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

No. 9244. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT SINGAPORE, ON 14 FEBRUARY 1967

The Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan, being parties to the Convention on International Civil Aviation,² and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Singapore, the Deputy Prime Minister and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and, in the case of Japan, the Minister of Transportation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with paragraph (1) of Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

¹ Came into force on 1 August 1967, the date of the exchange of the diplomatic notes which took place at Singapore, indicating its approval by each Contracting Party, in accordance with article 15.

² See footnote 2, p. 4 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9244. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 14 FÉVRIER 1967

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Japon, étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale², et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Premier Ministre adjoint et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Japon, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprises désignées » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route est desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1967, date de l'échange à Singapour, des notes diplomatiques indiquant l'approbation des parties contractantes, conformément à l'article 15.

² Voir note 2, p. 5 du présent volume.

(e) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(f) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(g) the term “Schedule” means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the “Agreement” shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

e) Le mot « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention; et

g) Le terme « tableau » s'entend du tableau annexé au présent Accord, ou de ce tableau modifié conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

2. Le tableau fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de « l'Accord » vise également le tableau.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans le tableau ci-joint (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline, and to withhold or revoke the grant to a designated airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(5) An airline designated and authorised in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by a designated airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of those privileges, in any case where that airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of that airline, the designated airline of the second Contracting Party shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded, in addition to the treatment prescribed in Article 24 of the Convention, treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à l'entreprise désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article 7 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise désignée des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise désignée ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux ou locaux similaires sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire, par les soins ou pour le compte de l'entreprise désignée par l'autre Partie et uniquement destinés aux aéronefs de cette entreprise, celle-ci, à condition de se conformer aux règlements douaniers normaux, bénéficiera, outre le régime prévu à l'article 24 de la Convention, d'un traitement aussi favorable que celui accordé par la première Partie aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses propres entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y rendre ou y déposer les passagers, les marchan-

capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or the aeronautical authorities of both Contracting Parties cannot determine any tariff under paragraph (3) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

6. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

dises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;

- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 7

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'approuvent aucun tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à fixer un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer in accordance with the applicable laws and regulations of each Contracting Party to their head offices in U.S. Dollars or Pounds Sterling at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings derived in connection with the carriage of passengers, cargo and mail whatever the currency in which they were earned.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

Article 8

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer, conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie, à leur siège en dollars des Etats-Unis ou en livres sterling, au taux de change officiel, les excédents de recettes provenant du transport de passagers, de marchandises ou de courrier, réalisés en quelque monnaie que ce soit.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination dudit trafic.

Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 11

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième, qui ne devra pas être ressortissant de l'une ou l'autre Partie, étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai de 60 jours ou si le troisième arbitre n'est pas désigné d'un commun accord dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 12

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 14

The present Agreement, any amendment to it and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement,

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 12

1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord; ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la réception de la demande. Si la modification proposée ne porte que sur le tableau, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur un nouveau tableau ou sur un tableau révisé, les modifications convenues entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord, les modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur aussitôt que cette approbation aura été notifiée par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE at Singapore, this fourteenth day of February, 1967, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Singapore :
WONG KENG SAM

For the Government
of Japan :
T. UEDA

SCHEDULE

ROUTE I

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan :

Points in Japan–Taipei–Hong Kong–Manila–Saigon–Bangkok–Kuala Lumpur
or Singapore–Djakarta.

ROUTE II

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Singapore :

Singapore–Points in Malaysia–Bangkok–Saigon–Hong Kong–Manila–Taipei–
Tokyo–Seoul.

NOTE :

(A) The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party. However, the designated airline of the Republic of Singapore, in the event that the same airline is also designated by the Government of Malaysia, may originate its services from points in Malaysia and operate through Singapore on the specified route.

(B) Other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

FAIT à Singapour, le 14 février 1967, en double exemplaire, en langue anglaise,

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :
WONG KENG SAM

Pour le Gouvernement
japonais :
T. UEDA

TABLEAU

ROUTE I

Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon :

Points au Japon – Taïpeh – Hong-kong – Manille – Saïgon – Bangkok – Kuala Lumpur ou Singapour – Djakarta.

ROUTE II

Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par la République de Singapour :

Singapour – Points en Malaisie – Bangkok – Saïgon – Hong - kong – Manille – Taïpeh – Tokyo – Séoul.

NOTE :

A) Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie. Toutefois, au cas où l'entreprise désignée par la République de Singapour serait également désignée par le Gouvernement de la Malaisie, les services assurés par ladite entreprise pourront commencer à partir de points situés en Malaisie et elle pourra passer par Singapour sur la route indiquée.

B) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre d'autres points situés sur les routes indiquées.

No. 9245

**IVORY COAST
and
ALGERIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Algiers, on
16 February 1967**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

**CÔTE D'IVOIRE
et
ALGÉRIE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à
Alger, le 16 février 1967**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

N° 9245. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À ALGER, LE 16 FÉVRIER 1967

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République de Côte d'Ivoire et la République Algérienne Démocratique et Populaire et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Décembre 1944²;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

1) le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2) l'expression « Autorité Aéronautique » signifie :

en ce qui concerne la République de Côte d'Ivoire, le Ministère chargé des Transports Aériens,

en ce qui concerne la République Algérienne Démocratique et Populaire, le Ministère chargé de l'Aviation Civile.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1967 par la signature, en attendant l'accomplissement des formalités visées à l'article 19, conformément à l'article 20.

² Voir note 2, p. 5 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9245. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF THE IVORY COAST AND THE DEMO-
CRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA.
SIGNED AT ALGIERS, ON 16 FEBRUARY 1967

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government
of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Desiring to promote the development of air transport between the Republic
of the Ivory Coast and the Democratic and Popular Republic of Algeria and to
further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the
Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December
1944,²

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agree-
ment for the establishment of the international civil air services listed in the annex
hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annex :

(1) The word “ territory ” shall be understood as it is defined in article 2
of the Convention on International Civil Aviation;

(2) The expression “ aeronautical authority ” means :
in the case of the Republic of the Ivory Coast, the Ministry responsible for air
transport;

in the case of the Democratic and Popular Republic of Algeria, the Ministry
responsible for civil aviation.

¹ Came into force on 16 February 1967 by signature, pending the accomplishment of the
formalities provided for in article 19, in accordance with article 20.

² See footnote 2, p. 4 of this volume.

3) l'expression « Entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions des Articles 10, 11 et 13 ci-après.

Article 3

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par l'Entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'Entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'Entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnement se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aérien-

(3) The expression "designated airline" means the airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have designated by name as being the instrument chosen by them to operate the traffic rights provided in this Agreement and which has been approved by the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 13 below.

Article 3

(1) Aircraft employed in international service by the designated airline of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricants and aircraft stores (including food-stuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all Customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, provided such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

(2) The following shall likewise be exempt from these same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, introduced into the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in international air service;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in international navigation;
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

(3) Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the Customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to Customs.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operations on the air

nes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 5

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant, en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 6

1) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

2) Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours (60) à compter du jour de réception de la demande.

3) Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception ladite notification serait tenue pour reçue trente jours (30) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

routes specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, Customs and public health.

Article 6

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

(2) Such consultation shall begin within sixty (60) days from the date of the request therefor.

(3) Such modifications to this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 7

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received thirty (30) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 8

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'Article 6, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

2) Ce Tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la la Partie Contractante en défaut.

6) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 9

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire accorde au Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et réciproquement, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire accorde au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire le droit de faire exploiter par l'Entreprise aérienne désignée par chacun d'eux, les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « Services agréés ».

Article 8

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 6 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall then agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be settled by arbitration, or if the arbitrators fail to agree on the appointment of a chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in every case be final.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the chairman appointed.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 9

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria grant to each other the right to have the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by the airline designated by each of them. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article 10

Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes indiquées.

Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article et de celles de l'Article 11 du présent Accord, accorder sans délai, à l'Entreprise de transports aériens désignée, les autorisations d'exploitation appropriées.

Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'Entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'Article 10 lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette Entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'Entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2) Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'Entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'Article 9 du présent Accord lorsque :

- a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette Entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci ou que
- b) cette Entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c) cette Entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3) À moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'Article 6, avec l'autre Partie Contractante. En cas d'échec de cette consultation il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'Article 8.

Article 10

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and of article 11 of this Agreement, without delay grant to the airline designated the appropriate operating permits.

(3) The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is in a position to fulfil the conditions prescribed, with respect to the operation of international air services, under the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 11

(1) Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permits referred to in article 10, paragraph 2, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise by the airline designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 9 of this Agreement where :

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in nationals of that Contracting Party; or where
- (b) The airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted the rights; or where
- (c) The airline has failed to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

(3) Unless revocation or suspension is necessary to avoid further infringements of the said laws and regulations, such right may be exercised only after consultation, as provided in article 6, with the other Contracting Party. In the event of failure of such consultation, recourse shall be had to arbitration in accordance with article 8.

Article 12

L'Entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire conformément au présent Accord, bénéficiera en territoire Algérien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes ivoiriennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

L'Entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire conformément au présent Accord, bénéficiera, en territoire Ivoirien, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes algériennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 13

En application des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale visant la création par deux ou plusieurs États d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation :

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire accepte que le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, conformément aux articles 4 et 2 et aux pièces annexes du Traité relatif aux Transports Aériens en Afrique signé par la Côte d'Ivoire à Yaoundé le 28 mars 1961, se réserve le droit de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi par la République de Côte d'Ivoire pour l'exploitation des services agréés.

Article 14

1) L'exploitation des services agréés entre le territoire ivoirien et le territoire algérien ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au Tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2) Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3) Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 12

The airline designated by the Government of the Republic of the Ivory Coast under this Agreement shall enjoy, in Algerian territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at points and on the Ivory Coast routes listed in the annex hereto.

The airline designated by the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Ivory Coast, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at points and on the Algerian routes listed in the annex hereto.

Article 13

Under articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation relating to the establishment by two or more States of joint operating organizations or of international operating agencies :

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria agrees that the Government of the Republic of the Ivory Coast, in accordance with articles 2 and 4 of and the annexes to the Treaty on Air Transport in Africa signed by the Ivory Coast at Yaoundé on 28 March 1961, reserves the right to designate the Air Afrique company as the instrument chosen by the Republic of the Ivory Coast to operate the agreed services.

Article 14

(1) The operation of the agreed services between Ivory Coast territory and Algerian territory or vice versa, on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement, constitutes a basic and primary right of the two countries.

(2) The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of rights resulting from this Agreement.

The airlines designated by the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment and shall enjoy equal opportunities and rights and respect the principle of equal division of the capacity to be provided in operating the agreed services.

(3) Where they operate on the same route they shall take one another's interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article 15

1) Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

2) La ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au 1er alinéa du présent Article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4) Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes n'utiliserait pas sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle peut offrir compte tenu de ses droits, elle transfèrera à l'Entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'Entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 16

1) Les Entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2) Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres de l'Entreprise désignée pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'Entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 15

(1) On all routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

(2) The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limits of the over-all capacity stipulated in the first paragraph of this article, satisfy the requirements of traffic between the territory of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

(3) In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report the same immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

(4) If the airline designated by one of the Contracting Parties does not use, on one or more routes, part or all of the transport capacity it could provide, account being taken of its rights, it shall transfer to the airline designated by the other Contracting Party, for a specified period, all or part of the transport capacity concerned.

The designated airline which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

Article 16

(1) The designated airlines shall, not later than thirty (30) days before the start of operation of the agreed services, inform the aeronautical authorities of both Contracting Parties, of the method of operation, the types of aircraft used and the time-tables intended. The foregoing shall also apply to subsequent modifications.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, upon request, supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party all regular or other statistical data relating to the designated airline which may reasonably be requested for the purpose of examining the transport capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party. Such statistics shall include all data required to determine the amount, origin and destination of the traffic.

Article 17

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 18

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes ivoiriennes et algériennes figurant au présent Accord sera faite, dans la mesure du possible, par accord entre les Entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont :

- a) soit par entente directe, après consultation s'il y a lieu des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.
- b) soit en appliquant des résolutions qui auront pu être adoptées par l'Association Internationale du Transport Aérien (IATA).

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article 8 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

Article 17

Both Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services.

Article 18

(1) The tariffs to be charged on the agreed services operating on the Ivory Coast and Algerian routes specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed either :

- (a) by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes; or
- (b) by applying any resolutions which have been adopted by the International Air Transport Association (IATA).

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 8 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in force.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 19

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures for the entry into force of this Agreement.

Article 20

Toutefois en attendant l'accomplissement des formalités visées à l'article 19 ci-dessus, le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 21

Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Alger, le 16 février 1967.

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :
Layachi YAKER
Directeur des Affaires Économiques
et Culturelles
au Ministère des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement
de la République
de Côte d'Ivoire :
Eugène AIDARA
Ambassadeur de Côte d'Ivoire
en Algérie

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

- 1) ROUTE IVOIRIENNE :
Points en Côte d'Ivoire – Bamako – Alger et vice versa.
- 2) ROUTE ALGÉRIENNE :
Points en Algérie – Bamako – Abidjan et vice versa.

NOTE :

Les Entreprises désignées pourront, à leur gré, omettre le point intermédiaire.

Article 20

Nevertheless, pending the completion of the formalities referred to in article 19 above, this Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 21

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Algiers, on 16 February 1967.

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :

Layachi YAKER
Director for Economic
and Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic
of the Ivory Coast :

Eugène AIDARA
Ambassador of the Ivory Coast
in Algeria

A N N E X

ROUTE SCHEDULE

- (1) IVORY COAST ROUTE :
Points in the Ivory Coast—Bamako—Algiers and vice versa.
- (2) ALGERIAN ROUTE :
Points in Algeria—Bamako—Abidjan and vice versa.

NOTE :

The designated airlines may, at their option, omit the intermediate point.

No. 9246

**AUSTRIA
and
AUSTRALIA**

**Agreement relating to air services (with schedule). Signed at
Vienna, on 22 March 1967**

Official texts: German and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

**AUTRICHE
et
AUSTRALIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à
Vienne, le 22 mars 1967**

Textes officiels: allemand et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9246. LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER
ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER
REGIERUNG DES COMMONWEALTH AUSTRALIEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung des Commonwealth Australien (im folgenden die Vertragschließenden Teile genannt),

Vom Wunsche geleitet, ein Luftverkehrsabkommen zu schließen, kommen wie folgt überein :

Artikel 1

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(I) Sofern sich aus dem Inhalt nichts anderes ergibt, bedeutet im Sinne dieses Abkommens der Ausdruck

- (a) „Luftfahrtbehörden“ : im Falle der Österreichischen Bundesregierung das Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen und jede andere Behörde, die gesetzlich ermächtigt ist, die vom vorgenannten Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen ausgeübten Funktionen oder ähnliche zu erfüllen; im Falle der Regierung des Commonwealth Australien der Generaldirektor für Zivilluftfahrt und jede Person oder Stelle, die ermächtigt ist, die vom Generaldirektor für Zivilluftfahrt ausgeübten Funktionen oder ähnliche zu erfüllen;
- (b) „Hoheitsgebiet“ : in bezug auf einen Staat die Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer, die unter der Souveränität, Suzeränität, dem Schutz oder der Treuhandschaft dieses Staates stehen;
- (c) „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ : ein oder mehrere Fluglinienunternehmen, die ein Vertragschließender Teil dem anderen Vertragschließenden Teil gemäß Artikel 4 schriftlich namhaft gemacht hat als das oder die Fluglinienunternehmen, die ermächtigt sind, den internationalen Fluglinienverkehr gemäß den Bestimmungen des Artikels 3 durchzuführen;
- (d) „Fluglinie“ : jede planmäßige Fluglinie, die von Luftfahrzeugen für die öffentliche Beförderung von Fluggästen, Fracht oder Post durchgeführt wird;
- (e) „internationale Fluglinie“ : eine Fluglinie, die den Luftraum über dem Hoheitsgebiet von mehr als einem Staat durchquert;

No. 9246. AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT VIENNA ON 22 MARCH 1967

The Austrian Federal Government and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to conclude an agreement relating to air transport, agree as follows :

Article 1

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Ministry of Communications and of Nationalized Enterprises and any other authority legally empowered to perform the functions exercised by the Federal Ministry of Communications and of Nationalized Enterprises or similar functions; and in the case of the Commonwealth of Australia, the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Director-General of Civil Aviation or similar functions;
 - (b) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;
 - (c) the term “ designated airline ” means an airline or airlines which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 4 as being the airline or airlines authorised to operate international air services in accordance with the provisions of Article 3;
 - (d) the term “ air service ” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
 - (e) the term “ international air service ” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

¹ Came into force on 22 March 1967 by signature, in accordance with article 15.

- (f) „Fluglinienunternehmen“ : jedes Luftbeförderungsunternehmen, das eine internationale Fluglinie anbietet oder betreibt; und
- (g) „nichtgewerbsmäßige Landung“ : eine Landung für jeden anderen Zweck als die Aufnahme und das Absetzen von Fluggästen, Fracht oder Post.

(2) Der Flugstreckenplan zu diesem Abkommen bildet einen integrierenden Bestandteil des Abkommens, und alle Hinweise auf das „Abkommen“ sind auch als Hinweise auf den Flugstreckenplan zu betrachten, sofern nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 2

CHICAGOER KONVENTION

In dem Ausmaß, in dem sie auf den gemäß diesem Abkommen eingerichteten Fluglinienverkehr anwendbar sind, bleiben die Bestimmungen des Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt (im folgenden „die Konvention“ genannt), das am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichnet wurde, in ihrer gegenwärtigen Form zwischen den Vertragschließenden Teilen für die Geltungsdauer dieses Abkommens in Kraft, als wären sie ein Bestandteil desselben, außer beide Vertragschließenden Teile ratifizieren eine Abänderung der Konvention, die bereits in Kraft getreten ist, in welchem Falle die abgeänderte Konvention, wie oben angeführt, in Kraft bleibt.

Artikel 3

GEWÄHRUNG VON RECHTEN

Jeder Vertragschließende Teil gewährt dem anderen Vertragschließenden Teil die in diesem Abkommen angeführten Rechte, um es dessen namhaft gemachtem Fluglinienunternehmen zu ermöglichen, internationale Fluglinien auf den im Flugstreckenplan festgelegten Strecken zu errichten und zu betreiben (im folgenden „vereinbarte Fluglinien“ beziehungsweise „festgelegte Flugstrecken“ genannt).

Artikel 4

ERFORDERLICHE BEWILLIGUNGEN

(1) Die vereinbarten Fluglinien auf einer festgelegten Flugstrecke können nach Wahl des Vertragschließenden Teils, dem die Rechte gemäß Artikel 3 dieses Abkommens gewährt werden, sofort oder zu einem späteren Zeitpunkt in Betrieb genommen werden, aber nicht bevor :

- (a) der Vertragschließende Teil, dem die Rechte gewährt wurden, ein Fluglinienunternehmen für diese Flugstrecke namhaft gemacht hat und

- (f) the term “ airline ” means any air transport enterprise offering or operating an international air service; and
- (g) the term “ stop for non-traffic purposes ” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

2. The Schedule to this Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the “ Agreement ” shall be deemed to include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

CHICAGO CONVENTION

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7th, 1944¹ (hereinafter called “ the Convention ”), shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

Article 3

GRANT OF RIGHTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called “ agreed services ” and “ specified routes ” respectively).

Article 4

NECESSARY AUTHORISATIONS

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 3 of this Agreement, but not before :

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route; and

¹ See footnote 2, p. 4 of this volume.

(b) der Vertragschließende Teil, der die Rechte gewährt, dem betreffenden Fluglinienunternehmen die notwendigen Bewilligungen erteilt hat. Diese Bewilligungen sind — vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze (2) und (3) dieses Artikels — unverzüglich zu erteilen.

(2) Ein von einem Vertragschließenden Teil namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen kann aufgefordert werden, den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragschließenden Teils nachzuweisen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen zu erfüllen, die in den nationalen Gesetzen und Vorschriften, die normalerweise von diesen Behörden auf den Betrieb von internationalen Fluglinien angewendet werden, festgelegt sind.

(3) Jeder Vertragschließende Teil behält sich das Recht vor, die gemäß Artikel 3 gewährten Rechte zu verweigern oder bei der Ausübung dieser Rechte in allen jenen Fällen Bedingungen aufzuerlegen, in denen

- (a) nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle des Fluglinienunternehmens in Händen des das Fluglinienunternehmen namhaft machenden Vertragschließenden Teils oder seiner Staatsangehörigen liegen, oder
- (b) das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen es unterläßt, die in Absatz 2 dieses Artikels genannten nationalen Gesetze und Vorschriften zu befolgen.

Artikel 5

ÜBERFLUGS- UND VERKEHRSRECHTE

Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens genießt das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jedes Vertragschließenden Teils während des Betriebes einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke die folgenden Rechte :

- (a) das Recht, das Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teils ohne Landung zu überfliegen;
- (b) das Recht, in diesem Hoheitsgebiet Landungen zu nichtgewerbsmäßigen Zwecken durchzuführen, und
- (c) das Recht, in diesem Hoheitsgebiet an den für diese Flugstrecke im Flugstreckenplan festgelegten Punkten Landungen durchzuführen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Fracht oder Post abzusetzen oder aufzunehmen.

Artikel 6

BEFREIHUNG VON ZÖLLEN UND ANDEREN ABGABEN

Kraftstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstung und Bordvorräte, die sich an Bord von Luftfahrzeugen des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens eines Vertragschließenden Teils bei Ankunft im Hoheitsgebiet des

(b) the Contracting Party granting the rights has given the necessary permissions to the airline concerned. Such permissions shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be given without delay.

2. An airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the national laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

3. Each Contracting Party reserves the right to withhold the rights granted under Article 3 or to impose conditions on the exercise of those rights in any case where :

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or
- (b) the designated airline fails to comply with the national laws and regulations referred to in paragraph (2) of this Article.

Article 5

TRANSIT AND TRAFFIC RIGHTS

Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
- (c) the right to make stops in that territory, at the points specified for that route in the Schedule, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

Article 6

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircraft in that

anderen Vertragschließenden Teils befinden oder in dessen Hoheitsgebiet an Bord dieser Luftfahrzeuge genommen werden und ohne Zustimmung der Zollbehörden aus den Luftfahrzeugen nicht ausgeladen werden, wenn sie ausschließlich zur Verwendung durch oder in Luftfahrzeugen dieses Fluglinienunternehmens beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien bestimmt sind, sind — vorausgesetzt, daß den Zollvorschriften des letztgenannten Vertragschließenden Teils in anderer Hinsicht Rechnung getragen wird — von allen staatlichen oder örtlichen Abgaben und Gebühren, einschließlich Zoll- und Untersuchungsgebühren, die im Hoheitsgebiet des letztgenannten Vertragschließenden Teils eingehoben werden, befreit, auch wenn die Vorräte beim Flug in diesem Hoheitsgebiet in den Luftfahrzeugen verwendet oder von diesen verbraucht werden.

Artikel 7

AUFHEBUNG UND WIDERRUF

(1) Jeder Vertragschließende Teil behält sich das recht vor, die gemäß Artikel 3 einem vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen gewährten Rechte aufzuheben oder zu widerrufen oder bei der Ausübung dieser Rechte Bedingungen in allen Fällen aufzuerlegen, in denen

- (a) nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle des Fluglinienunternehmens in Händen des das Fluglinienunternehmen namhaft machenden Vertragschließenden Teils oder seiner Staatsangehörigen liegen, oder
- (b) das Fluglinienunternehmen es unterläßt, gemäß den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen den Betrieb durchzuführen, oder es unterläßt, die nationalen Gesetze und Vorschriften des die Rechte gewährenden Vertragschließenden Teils zu befolgen.

(2) Die in Absatz (1) dieses Artikels vorbehaltenen Rechte sind von einem Vertragschließenden Teil erst nach Beratung mit dem anderen Vertragschließenden Teil auszuüben, sofern nicht die sofortige Aufhebung der Rechte oder die sofortige Auferlegung von Bedingungen notwendig ist, um weitere Verstöße gegen nationale Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Vertragschließenden Teils zu verhindern.

Artikel 8

KAPAZITÄTSREGELUNG

(1) Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschließenden Teile ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zwischen ihren beiden Hoheitsgebieten zu geben.

territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from all national or local duties and charges including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft in flights in that territory.

Article 7

SUSPENSION AND REVOCATION

1. Each Contracting Party reserves the right to suspend or revoke the rights granted under Article 3 in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on the exercise of those rights in any case where :

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or
- (b) the airline fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement or fails to comply with the national laws and regulations of the Contracting Party granting the rights.

2. The rights reserved in paragraph 1 of this Article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party unless the immediate suspension of the rights or the immediate imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the national laws and regulations of the first mentioned Contracting Party.

Article 8

CAPACITY REGULATION

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien hat das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen eines jeden Vertragsschließenden Teils die Interessen des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens des anderen Vertragsschließenden Teils zu berücksichtigen, um die Fluglinien, die das letztere auf der gleichen Strecke oder einem Teil hievon bereitstellt, nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

(3) Die vereinbarten Fluglinien, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsschließenden Teile bereitgestellt werden, müssen in engem Verhältnis zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken stehen. Hauptzweck der vereinbarten Fluglinien, die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen bereitgestellt werden, muß es sein, ein Beförderungsangebot zur Verfügung zu stellen, das der Verkehrsnachfrage aus dem oder in das Hoheitsgebiet des Vertragsschließenden Teils entspricht, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat. Vorsorge für die Beförderung auf den vereinbarten Fluglinien sowohl aus wie in das Hoheitsgebiet anderer Staaten als desjenigen Staates, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, muß gemäß den allgemeinen Grundsätzen getroffen werden, daß sich die Kapazität richtet nach :

- (a) der Verkehrsnachfrage aus dem oder in das Hoheitsgebiet des Vertragsschließenden Teils der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat,
- (b) der Verkehrsnachfrage in dem Gebiet, das das Fluglinienunternehmen durchfliegt, unter Berücksichtigung örtlicher und regionaler Fluglinien, und
- (c) den Erfordernissen des Flugliniendurchgangsverkehrs.

Artikel 9

BEFÖRDERUNGSTARIFE

1. Die Tarife für jede vereinbarte Fluglinie müssen angemessen sein, unter gebührender Berücksichtigung aller erheblichen Faktoren, einschließlich Betriebskosten, angemessenen Gewinns, der Merkmale der Fluglinie (wie Geschwindigkeit und Bequemlichkeit) und der Tarife anderer Fluglinienunternehmen für jeden Teil der festgelegten Flugstrecke. Diese Tarife sind gemäß den Bestimmungen dieses Artikels festzusetzen.

2. Tarifvereinbarung soll, wenn möglich, von den betreffenden namhaft gemachten Fluglinienunternehmen durch das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes erzielt werden. Wenn dies nicht möglich ist, sind die Tarife für jede festgelegten Flugstrecken zwischen den betreffenden namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zu vereinbaren. Auf jeden Fall unterliegen die Tarife der Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsschließenden Teile.

3. Wenn die betreffenden namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sich nicht über die Tarife einigen können oder wenn die Luftfahrtbehörden eines

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by the designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated that airline. Provision for the carriage on the agreed services of traffic both originating in and destined for the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and
- (c) the requirements of through airline operations.

Article 9

TRANSPORT TARIFFS

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

2. Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs

Vertragschließenden Teils die ihnen gemäß den Bestimmungen des Absatzes (2) dieses Artikels vorgelegten Tarife nicht genehmigen, so sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile bemühen, eine Vereinbarung über diese Tarife zu erzielen.

4. Wenn eine Vereinbarung gemäß Absatz (3) dieses Artikels nicht erzielt werden kann, so ist die Meinungsverschiedenheit gemäß den Bestimmungen des Artikels 13 dieses Abkommens beizulegen.

5. Ein neuer oder geänderter Tarif tritt nicht in Kraft, sofern er nicht von den Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Teile genehmigt oder von einem Schiedsgericht gemäß Artikel 13 dieses Abkommens festgesetzt wird. Bis zur Festsetzung der Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels finden die bereits in Kraft stehenden Tarife Anwendung.

Artikel 10

STATISTIKEN

Die Luftfahrtbehörden jedes Vertragschließenden Teils haben den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragschließenden Teils auf Ersuchen periodische oder andere statistische Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die billigerweise zum Zwecke der Überprüfung der Kapazität verlangt werden können, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen auf den vereinbarten Fluglinien bereitgestellt wird. Diese Unterlagen müssen Angaben über das Verkehrsaufkommen zum Inhalt haben, das von diesen Fluglinienunternehmen auf den vereinbarten Fluglinien in und aus dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teils befördert wurde, einschließlich der Herkunft und der Bestimmung des Verkehrs.

Artikel 11

REGISTRIERUNG

Dieses Abkommen und Abänderungen hiezu sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu registrieren.

Artikel 12

BERATUNGEN

1. Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens sicherzustellen, werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile auf Ersuchen einer der Behörden beraten.

2. Wenn einer der beiden Vertragschließenden Teile es für wünschenswert erachtet, eine Bestimmung des vorliegenden Abkommens zu ändern, kann er Beratungen mit dem anderen Vertragschließenden Teil beantragen.

submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

4. If agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached; the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

5. No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal of arbitrators under Article 13 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall apply.

Article 10

STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. These statements shall include information relating to the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party, including the origin and destination of the traffic.

Article 11

REGISTRATION

This Agreement and amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 12

CONSULTATIONS

1. In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical autho-

Diese Beratungen, die auf mündlichem oder schriftlichem Wege zwischen den Luftfahrtbehörden durchgeführt werden können, müssen innerhalb eines Zeitraumes von sechzig Tagen nach Erhalt des Ersuchens beginnen. Die auf diese Weise vereinbarten Änderungen treten in Kraft, sobald sie durch diplomatischen Notenaustausch bestätigt worden sind.

3. Änderungen zum Flugstrreckenplan dieses Abkommens können durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile erfolgen und treten in Kraft, sobald sie durch einen diplomatischen Notenaustausch bestätigt worden sind.

4. Wenn ein allgemeines mehrseitiges Übereinkommen über den Luftverkehr in bezug auf beide Vertragschließende Teile in Kraft tritt, so wird dieses Abkommen in der Weise abgeändert, daß es den Bestimmungen dieses Übereinkommens entspricht.

Artikel 13

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

1. Wenn eine Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragschließenden Teilen hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens entsteht, werden sich die Vertragschließenden Teile in erster Linie bemühen, diese im Verhandlungswege beizulegen.

2. Wenn die Vertragschließenden Teile keine Einigung im Verhandlungswege erzielen, kann die Meinungsverschiedenheit auf Antrag eines Vertragschließenden Teils einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet werden. Einer dieser Schiedsrichter wird von je einem Vertragschließenden Teil und der dritte von den beiden auf diese Weise namhaft gemachten ernannt. Jeder der Vertragschließenden Teile hat einen Schiedsrichter innerhalb eines Zeitraumes von sechzig Tagen vom Zeitpunkt des Erhalts einer diplomatischen Note eines Vertragschließenden Teils durch den anderen Vertragschließenden Teil, worin die Beilegung der Meinungsverschiedenheit im Schiedsverfahren beantragt wird, namhaft zu machen und der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines weiteren Zeitraumes von sechzig Tagen zu ernennen. Wenn einer der Vertragschließenden Teile einen Schiedsrichter innerhalb des vorgesehenen Zeitraumes nicht ernennt oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgelegten Zeitraumes ernannt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jedem Vertragschließenden Teil ersucht werden, einen oder erforderlichenfalls mehrere Schiedsrichter zu ernennen.

3. Die Vertragschließenden Teile verpflichten sich, jeder gemäß Absatz (2) dieses Artikels ergangenen Entscheidung nachzukommen.

rities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

3. Modifications to the Schedule of this Agreement may be made by agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force when they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

4. If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that convention

Article 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Artikel 14

KÜNDIGUNG

Jeder Vertragschließende Teil kann jederzeit dem anderen seine Absicht mitteilen, dieses Abkommen zu kündigen. Eine Abschrift dieser Mitteilung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfabrtorganisation zu übersenden. Dieses Abkommen tritt ein Jahr nach dem Zeitpunkt des Erhalts der genannten Mitteilung durch den anderen Vertragschließenden Teil außer Kraft, sofern die Mitteilung nicht durch Vereinbarung zwischen den Vertragschließenden Teilen vor Ablauf dieses Zeitraumes zurückgezogen wird. Wenn der andere Vertragschließende Teil es verabsäumt, den Inhalt der Mitteilung zu bestätigen, gilt die Mitteilung vierzehn Tage nach Erhalt der Abschrift durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation als eingelangt.

Artikel 15

INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt zum Zeitpunkt seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 22. März im Jahre eintausendneunhundertsevenundsechzig in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Österreichische Bundesregierung :

Dr. Lujo TONČIĆ m.p.

Für die Regierung des Commonwealth Australien :

Malcolm MORRIS m.p.

FLUGSTRECKENPLAN

(1) Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen Australiens in beiden Richtungen zu befliegende Flugstrecke :

Australien über Zwischenpunkte einschließlich Punkte in Afrika nach Wien und darüber hinaus über Zwischenpunkte nach dem Vereinigten Königreich.

(2) Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen Österreichs in beiden Richtungen zu befliegende Flugstrecke :

Österreich über Zwischenpunkte einschließlich Punkte in Afrika nach Darwin und Sydney.

Punkte auf jeder obgenannten Flugstrecke können nach Wahl des betreffenden namhaft gemachten Fluglinienunternehmens auf einem oder allen Flügen ausgelassen werden, vorausgesetzt, daß eine vereinbarte Fluglinie ihren Ausgangs- oder Endpunkt im Hoheitsgebiet des Vertragschließenden Teils hat, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat.

Article 14

TERMINATION

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other notice of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

Article 15

COMING INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Vienna this 22nd day of March in the year one thousand nine hundred and sixty seven in duplicate in the German and English languages both of which shall be equally authentic.

For the Austrian Federal Government :

Dr. Lujó TONČIĆ m.p.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Malcolm MORRIS m.p.

SCHEDULE

(1) The route to be operated in both directions by the designated airline of Australia :

Australia via intermediate points, including points in Africa, to Vienna and beyond via intermediate points to the United Kingdom.

(2) The route to be operated in both directions by the designated airline of Austria :

Austria via intermediate points, including points in Africa, to Darwin and Sydney.

Points on any of the above routes may at the option of the designated airline concerned be omitted on any or all flights, provided that an agreed service shall have its starting point or terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9246. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE, LE 22 MARS 1967

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de conclure un accord relatif aux transports aériens, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DEFINITION

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :
- a) L'expression « les autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Gouvernement fédéral autrichien, le Ministère fédéral des communications et des entreprises nationalisées et toute autre autorité habilitée à exercer les fonctions qui sont celles du Ministère fédéral des communications et des entreprises nationalisées ou des fonctions analogues, et, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, le Directeur général de l'aviation civile et toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont celles du Directeur général de l'aviation civile ou des fonctions analogues;
 - b) Le terme « territoire » s'appliquant à un État désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes se trouvant sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle dudit État;
 - c) L'expression « entreprise désignée », désigne l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront désignées par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 4, comme étant l'entreprise ou les entreprises de transports aériens habilitées à exploiter des services aériens internationaux conformément aux dispositions de l'article 3;
 - d) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs pour le transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;
 - e) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1967 par la signature, conformément à l'article 15.

- f) L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international; et
- g) L'expression « escale non commerciale » désigne une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

2. L'annexe du présent Accord fait partie intégrante de l'Accord sauf indication contraire, et toute mention de « l'Accord » sera considérée comme visant également l'annexe.

Article 2

CONVENTION DE CHICAGO

1. Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention sur l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹ (ci-après dénommée « la Convention »), resteront en vigueur entre les Parties contractantes jusqu'à l'expiration du présent Accord dans leur version actuelle comme si elles faisaient partie intégrante de l'Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient une modification apportée à la Convention et entrée en vigueur, auquel cas la Convention ainsi modifiée restera en vigueur jusqu'à l'expiration du présent Accord.

Article 3

DROITS CONFÉRÉS

Chaque Partie contractante confère à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « routes indiquées »).

Article 4

AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Les services convenus à exploiter sur une route indiquée peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés conformément à l'article 3 du présent Accord, étant entendu qu'auparavant :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits ont été reconnus aura désigné une entreprise aérienne pour cette route; et

¹ Voir note 2, p. 5 du présent volume.

b) La Partie contractante qui accorde les droits aura donné les autorisations nécessaires à l'entreprise de transports aériens intéressée. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, ces autorisations devront être données sans retard.

2. L'entreprise de transports aériens désignée par l'une ou l'autre Partie contractante pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser les droits accordés en vertu de l'article 3 ou de soumettre l'exercice de ces droits à des conditions dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci; ou
- b) L'entreprise désignée ne se sera pas conformée aux lois et aux règlements nationaux dont il est question au paragraphe 2 du présent article.

Article 5

DROITS DE TRANSIT ET DE TRAFIC

Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) De faire sur ledit territoire des escales non commerciales; et
- c) D'y faire des escales aux points indiqués dans l'annexe, pour la route en question en vue d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 6

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipement normal et provisions de bord se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante lors de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pris à bord dans ce territoire et non déchargés sans l'autorisation des autorités douanières, destinés à n'être utilisés que par et dans les aéronefs de cette entreprise assurant les services convenus, seront exemptés de tous les droits et taxes nationaux ou locaux, y compris les droits de douane et taxes d'inspection imposés dans le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve

des règlements douaniers de l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours du survol de ce territoire.

Article 7

SUSPENSION ET RÉVOCATION

1. Chacune des Parties contractantes se réserve la faculté de suspendre ou de révoquer les droits accordés en vertu de l'article 3 en ce qui concerne une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de soumettre l'exercice de ces droits à des conditions dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci; ou
- b) L'entreprise ne se conformerait pas, dans son exploitation, aux conditions énoncées dans le présent Accord ou ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits.

2. Une Partie contractante n'usera de la faculté prévue au paragraphe 1 du présent article qu'après consultations avec l'autre Partie contractante, sauf nécessité immédiate de suspendre les droits ou d'imposer des conditions pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements nationaux de la première Partie contractante.

Article 8

RÈGLES CONCERNANT LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par l'une et l'autre Parties contractantes devront pouvoir exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre les territoires des deux pays.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante tiendra compte, en exploitant les services convenus, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Les services convenus qu'assurera une entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Pour l'acheminement, sur les services convenus, de trafic en provenance ou à destination du territoire de pays autres que celui de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9

TARIFS DES TRANSPORTS

1. Les tarifs à appliquer à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (telles que les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs seront, dans la mesure du possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées à l'aide de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur les routes indiquées. Dans tous les cas, les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les tarifs ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'approuvent pas les tarifs qui lui auront été soumis conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur lesdits tarifs.

4. Faute de l'accord prévu au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément à l'article 13 du présent Accord.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou fixé par un tribunal arbitral conformément à l'article 13 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément au présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 10

STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci pourront raisonnablement

avoir besoin pour déterminer la capacité fournie sur les services assurés par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront des renseignements sur le volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes dans l'exploitation des services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, et notamment sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 11

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et ses amendements seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

CONSULTATIONS

1. En vue d'assurer une étroite collaboration dans l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront à la demande des autorités de l'une ou de l'autre.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les termes du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes directement ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la demande. Toute modification qui aura été convenue entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

3. Des modifications peuvent être apportées à l'annexe du présent Accord d'un commun accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes; elles prendront effet lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

4. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis

à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les 60 jours qui suivront la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de la réception de la copie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 22 mars 1967 en double exemplaire, dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

Dr Lujó TONČIĆ

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Malcolm MORRIS

ANNEXE

1. Route qui sera exploitée dans les deux sens par l'entreprise désignée de l'Australie :
Australie via des points intermédiaires, y compris des points en Afrique à Vienne et au-delà via des points intermédiaires, au Royaume-Uni.
2. Route qui sera exploitée dans les deux sens par l'entreprise désignée de l'Autriche :
Autriche via des points intermédiaires, y compris des points en Afrique, à Darwin et Sydney.

Les entreprises désignées intéressées pourront, lors de tout vol, omettre des escales prévues sur les routes indiquées ci-dessus, étant entendu qu'un service convenu devra avoir son point d'origine ou de destination sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

No. 9247

**NETHERLANDS
and
SIERRA LEONE**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Freetown, on 13 June 1967

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

**PAYS-BAS
et
SIERRA LEONE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Freetown, le 13 juin 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

No. 9247. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT FREETOWN, ON 13 JUNE 1967

The Government of Sierra Leone and
the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of Sierra Leone, the National Reformation Council Member responsible for the Department of Works, Transport and Communications, and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said National Reformation Council Member or similar functions, and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, for the Netherlands the Director General of Civil Aviation in the Netherlands, for Surinam the Director of Civil Aviation in Surinam and for the Netherlands Antilles the Director of Civil Aviation in the Netherlands Antilles and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;

¹ Came into force provisionally on 13 June 1967 by signature, in accordance with article 16.

² See footnote 2, p. 4 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9247. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À FREETOWN, LE 13 JUIN 1967

Le Gouvernement de la Sierra Leone, et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,²

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Sierra Leone, du membre du Conseil national de la réforme responsable du Département des travaux, des transports et des communications, et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit membre du Conseil national de la réforme ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, pour les Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile des pays-Bas, pour Surinam, du Directeur de l'aviation civile de Surinam et pour les Antilles néerlandaises du Directeur de l'aviation civile des Antilles néerlandaises et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions similaires;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 13 juin 1967 par la signature, conformément à l'article 16.

² Voir note 2, p. 5 du présent volume.

(c) the term “ designated airline ” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(d) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and

(e) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens », « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités

reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to

appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition

such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;

que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7

Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de changement d'aéronefs en un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'aux conditions suivantes :

- a) Le changement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) La capacité de l'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne située sur le territoire de la première Partie contractante ne sera pas supérieure à celle de l'aéronef utilisé sur la section de route la plus proche;

- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of the capacity article of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 8

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée ne le sera que comme correspondance et prolongement du service assuré par l'aéronef utilisé sur la section la plus rapprochée, et son horaire sera fixé en conséquence; il devra arriver au point de transfert pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à y être transbordés; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise n'aura pas le droit de se présenter au public — par voie de publicité ou d'autre manière — comme exploitant un service ayant pour point de départ le point de changement d'aéronefs;
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronefs devront être régis par les dispositions de l'article du présent Accord qui traite de la capacité des aéronefs;
- g) À tout vol qui pénètre sur le territoire où s'effectue le changement d'aéronefs ne pourra correspondre qu'un seul vol au départ de ce territoire.

Article 8

1. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore, si au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, no new tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 10

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

2. In the case of conflict between the provisions of paragraph 1 of this Article and the provisions of any special agreement governing the foreign currency exchange system between the Contracting Parties, the latter shall prevail.

Article 11

In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 12

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its Annex, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 13 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 10

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

2. Au cas de conflit entre les dispositions du paragraphe 1 du présent article et celles de tout accord spécial de réglementation des changes conclu entre les Parties contractantes, l'accord spécial prévaudra.

Article 11

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de l'annexe qui y est jointe soient dûment appliquées et respectées.

Article 12

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante; ces consultations qui

Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. Any modifications of the present Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph 1 above shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall take effect on the date on which both Governments have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

3. Any modifications of the Annex of the present Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph 1 above, shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities and shall take immediate effect.

Article 13

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 14

The present Agreement and its Schedules shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques et être directes ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la demande.

2. Toute modification du présent Accord convenue au cours des consultations visées au paragraphe 1 ci-dessus fera l'objet d'un accord écrit entre les Parties contractantes et entrera en vigueur lorsqu'elles se seront mutuellement informées par écrit que les formalités requises par la constitution de chacune d'elles ont été accomplies.

3. Toute modification de l'annexe du présent Accord décidée au cours des consultations visées au paragraphe 1 ci-dessus fera l'objet d'un accord écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet immédiatement.

Article 13

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et les tableaux seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

1. The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Freetown, the 13 June 1967, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

H. JONKER

For the Government of Sierra Leone :

B.I. KAI-SAMBA Maj.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

1. Le présent Accord sera applicable à titre provisoire dès la signature et entrera en vigueur à la date qui sera convenue dans un échange de notes diplomatiques précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord sera applicable au territoire du Royaume en Europe, à Surinam et aux Antilles néerlandaises.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Freetown, le 13 juin 1967, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. JONKER

Pour le Gouvernement de la Sierra Leone :

B.I. KAI-SAMBA

ANNEX

I. ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED
BY THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the Kingdom of the Netherlands</i>	<i>Points beyond</i>
1. Freetown	Las Palmas Madrid Zurich	Amsterdam	Points beyond and London
2. Freetown	Port of Spain	Points in the Netherlands Antilles and/or Surinam	Points beyond

II. ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED
BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Sierra Leone</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in the Netherlands	Points in Europe Points in Morocco, Algeria, Tunisia, Libya Points in Guinea, Senegal, Gambia, Mauritania	Freetown	Las Palmas Points in Congo Kinsbasa, Congo Brazzaville and points beyond Points in South America
2. Points in the Netherlands Antilles and/or Surinam	Caracas Port of Spain	Freetown	Points beyond

III. NOTES

a. Intermediate points may be served as points beyond; points beyond may be served as intermediate points.

b. The designated airline may overfly or omit any of the specified points. Points not covered under the abovementioned routes may be served on flights operating to or through the territory of the other Contracting Party. However, local traffic rights between such points and the territory of the other Contracting Party will have to be the subject of prior consultations.

c. The designated airlines may terminate any or all of their services in the territory of the other Contracting Party or in any other point on the specified routes.

d. Co-operation with regard to the local traffic between Freetown and Las Palmas and v.v. shall be made a matter for consideration between the two designated airlines, if desired by either one of the Contracting Parties.

ANNEXE

I. ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en territoire néerlandais</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Freetown	Las Palmas Madrid Zurich	Amsterdam	Points au-delà et Londres
2. Freetown	Port of Spain	Points dans les Antilles néer- landaises et/ou à Surinam	Points au-delà

II. ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Sierra Leone</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Points aux Pays-Bas	Points en Europe Points au Maroc, en Algérie, en Tunisie, en Libye Points en Guinée, au Sénégal, en Gambie, en Mauritanie	Freetown	Las Palmas Points au Congo (Kinshasa), au Congo (Brazzaville) et points au-delà Points en Amérique du Sud
2. Points dans les Antilles néerlandaises et/ou à Surinam	Caracas Port of Spain	Freetown	Points au-delà

III. NOTES

a) Les points intermédiaires peuvent être desservis comme points au-delà; les points au-delà peuvent être desservis comme points intermédiaires.

b) L'entreprise désignée pourra survoler ou supprimer l'une des escales prévues. Des points non prévus dans les routes visées plus haut peuvent être desservis par des vols à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou survolant ce territoire. Toutefois, les droits de transport en trafic local entre lesdits points et le territoire de l'autre Partie contractante devront faire l'objet de consultations préalables.

c) Les entreprises désignées peuvent terminer l'un quelconque de leurs services ou tous ces services sur le territoire de l'autre Partie contractante ou encore en tout autre point des routes indiquées.

d) La coopération en ce qui touche le trafic local entre Freetown et Las Palmas, dans les deux sens, fera l'objet d'un examen par les entreprises désignées si l'une ou l'autre des Parties contractantes en exprime le désir.

No. 9248

NETHERLANDS
and
TRINIDAD AND TOBAGO

**Agreement for the establishment and operation of air services
(with annex). Signed at The Hague, on 3 July 1967**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

PAYS-BAS
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO

**Accord relatif à la création et à l'exploitation de services
aériens (avec annexe). Signé à La Haye, le 3 juillet 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

No. 9248. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AIR SERVICES. SIGNED AT THE HAGUE ON 3 JULY 1967

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Trinidad and Tobago, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to stimulate civil air transportation between and beyond their respective territories, hereby conclude the following agreement :

Article 1

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereafter referred to as "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party for taking on and putting down passengers, mail and cargo in international traffic.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined to be set down at another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 2

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

¹ Came into force provisionally on 3 July 1967 by signature, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9248. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 3 JUILLET 1967

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, ci-après dénommés « les Parties contractantes », désireux d'encourager les transports aériens civils entre les territoires des deux pays et au-delà, ont conclu le présent Accord :

Article premier

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ».

2. Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation, d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'y faire escale en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 2

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 3 juillet 1967 par la signature, conformément à l'article 15.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).¹

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 1, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 1 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

¹ See footnote 2, p. 4 of this volume.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux, en conformité des dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944)¹.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 1 aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée comme il est dit ci-dessus, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord soit applicable au service considéré.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 1 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

¹ Voir note 2, p. 5 du présent volume.

Article 4

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 5

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the

Article 4

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou qu'ils seront utilisés lors du survol dudit territoire.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou au nom de cette entreprise, ou pris à bord d'aéronefs de ladite entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés pour les services internationaux, seront exemptés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection qui sont perçus sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord. Il pourra être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les provisions de bord, les carburants et les lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie, qui peuvent exiger que ces approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 5

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des

other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 7

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of either Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if, during the first thirty (30) days of the ninety (90) days' period referred to in paragraph 3 of this Article, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any

entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région, et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'une bénéfice normal et des caractéristiques de chaque service.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans des cas exceptionnels, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des trente (30) premiers jours de la période de quatre-vingt-dix (90) jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé

tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Either Contracting Party undertakes to grant to the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers baggage, mail and cargo by a designated airline of the other Contracting Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, the special agreement shall apply.

Article 9

In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 10

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, or its Annex, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes, which, in the case of modification of the Agreement, shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Chacune des Parties contractantes s'engage à permettre à l'autre Partie de transférer librement, au taux de change officiel, les excédents de recettes réalisés sur son territoire par l'entreprise désignée par cette autre Partie à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Si le régime des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions dudit accord seront appliquées.

Article 9

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 10

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, ou de son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante; ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques, qui, en cas de modification de l'Accord, déclareront que les formalités qu'exige la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

Article 11

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 12

The present Agreement and its Annex shall be deemed to be amended without further agreement as may be necessary to conform with any multilateral convention or agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 14

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

Article 11

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les soixante (60) jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le tiers arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer un arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le tiers arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 12

Le présent Accord et son annexe seront considérés comme modifiés sans conclusion d'un nouvel accord pour être rendus conformes à toute convention multilatérale ou tout traité multilatéral qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term “ Aeronautical Authorities ” means, in the case of Trinidad and Tobago, the Minister responsible for the subject of Civil Aviation or any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister, or similar functions and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, for the Netherlands the Director General of Civil Aviation in the Netherlands, for Surinam, the Director of Civil Aviation in Surinam, and for the Netherlands Antilles the Director of Civil Aviation in the Netherlands Antilles and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Authorities;

(c) the term “ designated airline ” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 2 of the present Agreement;

(d) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of that State; and

(e) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 15

1. The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, on 3 July 1967, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government of Trinidad and Tobago :

E. MAHABIR

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que ces annexes et amendements aient été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, du Ministre chargé de l'Aviation civile ou de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, pour les Pays-Bas, du Directeur général de l'Aviation civile des Pays-Bas, pour le Surinam, du Directeur de l'Aviation civile du Surinam, et pour les Antilles néerlandaises du Directeur de l'Aviation civile des Antilles néerlandaises, et toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 2 du présent Accord;

d) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou la tutelle de cet État;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 15

1. Le présent Accord sera applicable, à titre provisoire, à la date de sa signature et entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par un échange de notes diplomatiques, qui déclareront que les formalités exigées par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord sera applicable aux Pays-Bas, au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 3 juillet 1967, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

E. MAHABIR

ANNEX

SECTION I

ROUTE SCHEDULE

I. ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES
OF THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in the Kingdom of the Netherlands</i>	<i>Points beyond</i>
<i>Route 1</i>			
Trinidad Tobago		Aruba Curacao	Jamaica Miami
<i>Route 2</i>			
Trinidad Tobago	Guyana	Surinam	Cayenne Points in Brazil Points in Argentina
<i>Route 3</i>			
Trinidad	Grenada St. Vincent Barbados St. Lucia Martinique Guadeloupe Dominica Antigua St. Kitts Br. Virgin Is. Lisbon A point in the United Kingdom A point in France A point in Switzerland A point in Germany	Amsterdam	

ANNEXE

SECTION I

TABLEAU DES ROUTES

I. ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination dans le Royaume des Pays-Bas</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Route 1</i>			
Trinité Tobago		Aruba Curaçao	Jamaïque Miami
<i>Route 2</i>			
Trinité Tobago	Guyane	Surinam	Cayenne Points au Brésil Points en Argentine
<i>Route 3</i>			
Trinité	Grenade St-Vincent Barbade Sainte-Lucie Martinique Guadeloupe Dominique Antigua St-Christophe Îles Vierges britanniques Lisbonne Un point au Royaume-Uni Un point en France Un point en Suisse Un point en Allemagne	Amsterdam	

SECTION II

ROUTE SCHEDULE

II. ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES
OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS .

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in Trinidad and Tobago</i>	<i>Points beyond</i>
<i>Route 1</i>			
Aruba Curacao		Trinidad Tobago	Georgetown Paramaribo
<i>Route 2</i>			
Aruba Curacao	St. Lucia* Barbados	Trinidad Tobago	
<i>Route 3</i>			
Surinam	Georgetown	Trinidad Tobago	Grenada Barbados San Juan (PR)
<i>Route 4</i>			
The Netherlands	A point in Germany A point in Switzerland A point in France A point in Spain Lisbon A point in Africa Paramaribo	Trinidad	Caracas Curacao/Aruba A point in Colombia A point in Panama A point in Ecuador A point in Peru A point in Chile

* Only stopover traffic rights between St. Lucia and Trinidad/Tobago.

SECTION III

NOTE 1 :

Points on the specified routes may, at the option of the designated airline(s), be omitted on any or all flights.

NOTE 2 :

Route 1 of Section II of the Annex may be operated with both the Netherlands Antilles and Surinam as the starting points of the services.

SECTION II

TABLEAU DES ROUTES

II. ROUTES ATTRIBUÉES À L'ENTREPRISE OU AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination à la Trinité-et- Tobago</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Route 1</i>			
Aruba Curaçao		Trinité Tobago	Georgetown Paramaribo
<i>Route 2</i>			
Aruba Curaçao	Ste-Lucie* Barbade	Trinité Tobago	
<i>Route 3</i>			
Surinam	Georgetown	Trinité Tobago	Grenade Barbade San Juan (P. R.)
<i>Route 4</i>			
Pays-Bas	Un point en Allemagne Un point en Suisse Un point en France Un point en Espagne Lisbonne Un point en Afrique Paramaribo	Trinité	Caracas Curaçao/Aruba Un point en Colombie Un point à Panama Un point en Équateur Un point au Pérou Un point au Chili

* Droit d'escale seulement entre Sainte-Lucie et la Trinité-et-Tobago.

SECTION III

NOTE I :

L'entreprise désignée (ou les entreprises désignées) peut, si elle le désire, supprimer certains points des routes indiquées au cours d'un de ses vols ou de tous ses vols.

NOTE 2 :

La route I de la section II de l'annexe peut avoir soit les Antilles néerlandaises, soit Surinam comme point de départ.

NOTE 3 :

When a designated airline intends to start operations on Route 2 of Section I of the Annex or on Route 3 of Section II of the Annex respectively, to points beyond the territory of the other Contracting Party, the exercise of 5th Freedom rights between that territory and such points beyond, shall be subject to consultation and prior agreement between that designated airline and the designated airline or airlines of the other Contracting Party designated to operate such routes.

NOTE 4 :

The exercise of 5th Freedom rights between Barbados—Trinidad/Tobago—Barbados on Route 2 of Section II of the Annex will be restricted to a frequency of one flight weekly. This limitation will no longer apply as from the moment when the airline designated by the other Contracting Party to operate Route I of Section I of the Annex notifies the Aeronautical Authorities of the Netherlands Antilles of its intention to exercise 5th Freedom rights on that route.

NOTE 3 :

Lorsqu'une entreprise désignée a l'intention de commencer à exploiter la Route 2 de la section I de l'annexe ou la Route 3 de la Section II de l'annexe à destination de points situés au-delà du territoire de l'autre Partie contractante, l'exercice de la cinquième liberté de l'air entre ce territoire et lesdits points sera soumis à des consultations et à un accord préalable entre ladite entreprise désignée et l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour exploiter ces routes.

NOTE 4 :

L'exercice de la cinquième liberté de l'air entre la Barbade — Trinité-et-Tobago — la Barbade sur la Route 2 de la Section II de l'annexe sera limité à un vol par semaine. Cette restriction ne sera plus appliquée à compter de la date à laquelle l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour exploiter la route 1 de la section I de l'annexe aura notifié aux autorités aéronautiques des Antilles néerlandaises son intention d'appliquer la cinquième liberté de l'air à cette route.

No. 9249

**IVORY COAST
and
NORWAY**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ahidjan,
on 7 June 1966**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

**CÔTE D'IVOIRE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à
Abidjan, le 7 juin 1966**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

N^o 9249. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 7 JUIN 1966

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement du Royaume de Norvège désireux de favoriser le développement des Transports Aériens entre la République de Côte d'Ivoire et le Royaume de Norvège et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

désireux d'appliquer à ces Transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

1. Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2. L'expression « Autorité Aéronautique » signifie :

en ce qui concerne la République de Côte d'Ivoire, le Ministre chargé des Transports Aériens,

en ce qui concerne le Royaume de Norvège, le Ministère des Transports et des Communications

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1967, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article 19.

² Voir note 2, p. 5 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9249. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF THE IVORY COAST AND THE KINGDOM
OF NORWAY. SIGNED AT ABIDJAN, ON 7 JUNE 1966

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government
of the Kingdom of Norway,

Desiring to promote the development of air transport between the Republic
of the Ivory Coast and the Kingdom of Norway and to further as much as
possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the
Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December
1944,²

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agree-
ment for the establishment of the international civil air services listed in the
annex hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annex :

(1) The word " territory " shall be understood as it is defined in article 2
of the Convention on International Civil Aviation;

(2) The expression " aeronautical authority " means :
in the case of the Republic of the Ivory Coast, the Minister responsible for
air transport;
in the case of the Kingdom of Norway, the Ministry of Transport and Communi-
cations.

¹ Came into force on 8 March 1967, the date of the last of the notifications in which the Con-
tracting Parties communicated to each other the fulfilment of the constitutional procedures required
to that effect, in accordance with article 19.

² See footnote 2, p. 4 of this volume.

3. L'expression « Entreprise désignée » signifie l'Entreprise de Transports Aériens que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréé par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions des Articles 10 et 11 ci-après.

Article 3

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par l'Entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de service rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de la ou les Entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de la ou les Entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par la ou les Entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus

(3) The expression “designated airline” means the airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have designated by name as being the instrument chosen by them to operate the traffic rights provided in this Agreement and which has been approved by the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 10 and 11 below.

Article 3

1. Aircraft employed in international service by the designated airline of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricants and aircraft stores (including food-stuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all Customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, provided such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from these same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, introduced into the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party engaged in international air service.
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party engaged in international navigation.
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

3. Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the Customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to Customs.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized

valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 5

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de la ou les Entreprises de l'autre Partie Contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 6

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

2. Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours (60) à compter du jour de réception de la demande.

3. Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

as valid by the other Contracting Party for the purpose of operations on the air routes specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, Customs and public health.

Article 6

1. Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

2. Such consultation shall begin within sixty (60) days from the date of the request therefor.

3. Such modifications to this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 7

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 8

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'Article 6, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

2. Ce Tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, Chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui même ses principes de procédures et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 9

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire accorde au Gouvernement du Royaume de Norvège et, réciproquement, le Gouvernement du Royaume de Norvège accorde au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire le droit de faire exploiter par la ou les Entreprises aériennes désignées par chacun d'eux les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « Services Agréés ».

Article 8

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 6 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall then agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be settled by arbitration, or if the arbitrators fail to agree on the appointment of a chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in every case be final.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

6. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the chairman appointed.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 9

The Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of the Kingdom of Norway grant to each other the right to have the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by the airline or airlines designated by each of them. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article 10

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs Entreprises de transports aériens pour l'exploitation des Services Agréés sur les routes indiquées.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article et de celles de l'Article 11 du présent Accord, accorder sans délai, à la ou les Entreprises de transports aériens désignées, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que la ou les Entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante fassent la preuve qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'Article 10 lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette ou ces Entreprises appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné la ou les Entreprises ou à des ressortissants de celle-ci.

2. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par la ou les Entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'Article 9 du présent Accord lorsque :

- a) Elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette ou ces Entreprises appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné la ou les Entreprises ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) Cette ou ces Entreprises ne se seront pas conformées aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits ou que
- c) Cette ou ces Entreprises n'exploiteront pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3. A moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'Article 6, avec l'autre Partie Contractante. En cas d'échec de cette consultation il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'Article 8.

Article 10

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and of article 11 of this Agreement, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating permits.

3. The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties may require the airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that they are in a position to fulfil the conditions prescribed, with respect to the operation of international air services, under the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 11

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permits referred to in article 10, paragraph 2, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline or airlines are vested in the Contracting Party which has designated the airline or airlines or in nationals of that Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise by the airline or airlines designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 9 of this Agreement where :

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline or airlines are vested in the Contracting Party which has designated the airline or airlines or in nationals of that Contracting Party; or where
- (b) The airline or airlines have failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted the rights; or where
- (c) The airline or airlines have failed to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

3. Unless revocation or suspension is necessary to avoid further infringements of the said laws and regulations, such right may be exercised only after consultation, as provided in article 6, with the other Contracting Party. In the event of failure of such consultation, recourse shall be had to arbitration in accordance with article 8.

Article 12

La ou les Entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire du Royaume de Norvège du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes ivoiriennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

La ou les Entreprises aériennes désignées par le Gouvernement du Royaume de Norvège conformément au présent Accord, bénéficieront, en territoire de la République de Côte d'Ivoire, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes norvégiennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 13

1. L'exploitation des Services Agréés entre le territoire ivoirien et le territoire norvégien ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au Tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2. Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les Entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des Services Agréés.

3. Ces Entreprises devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs Services respectifs.

Article 14

1. Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord les Services Agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné la ou les Entreprises exploitant lesdits Services.

2. La ou les Entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au 1er paragraphe du présent Article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 12

The airline or airlines designated by the Government of the Republic of the Ivory Coast under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Kingdom of Norway, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at points and on the Ivory Coast routes listed in the annex hereto.

The airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Norway under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Republic of the Ivory Coast, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at points and on the Norwegian routes listed in the annex hereto.

Article 13

1. The operation of the agreed services between Ivory Coast territory and Norwegian territory or vice versa, on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement, constitutes a basic and primary right of the two countries.

2. The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of rights resulting from this Agreement.

The airlines designated by the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment, shall enjoy equal opportunities and rights and shall respect the principle of equal division of the capacity to be provided in operating the agreed services.

3. Where the airlines operate on the same route, they shall take one another's interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article 14

1. On all routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines operating the said services.

2. The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limits of the over-all capacity stipulated in the first paragraph of this article, satisfy the requirements of traffic between the territory of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

3. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les Entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leur pays respectif, qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4. Au cas où la ou les Entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes n'utiliseraient pas sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elles peuvent offrir compte tenu de leurs droits, elles transféreront à la ou les Entreprises désignées par l'autre Partie Contractante pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

La ou les Entreprises désignées qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront les reprendre au terme de ladite période.

Article 15

1. Les Entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des Services Agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2. Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres de la ou les Entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par la ou les Entreprises désignées de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume du trafic avec le territoire de l'autre Partie Contractante et ceci notamment par points d'embarquement et de débarquement.

Article 16

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 17

1. La fixation des tarifs à appliquer sur les Services Agréés desservant les routes ivoiriennes et norvégiennes figurant au présent Accord sera faite :

- a) soit conformément aux résolutions régissant les tarifs qui auraient pu être adoptés par l'Association Internationale du transport aérien (I.A.T.A.)
- b) soit par entente directe entre les Entreprises désignées après consultation, s'il y a lieu, des Entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

3. In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report the same immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

4. If the airline or airlines designated by one of the Contracting Parties do not use, on one or more routes, part or all of the transport capacity they could provide, account being taken of their rights, they shall transfer to the airline or airlines designated by the other Contracting Party for a specified period, all or part of the transport capacity concerned.

The designated airline or airlines which transfer all or part of their rights may recover them at the end of the said period.

Article 15

1. The designated airlines shall, not later than thirty (30) days before the start of operation of the agreed services, inform the aeronautical authorities of both Contracting Parties of the method of operation, the types of aircraft used and the time-tables intended. The foregoing shall also apply to subsequent modifications.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, upon request, supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party all regular or other statistical data relating to the designated airline or airlines which may reasonably be requested for the purpose of examining the transport capacity provided by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. These statistics shall contain all the information necessary to ascertain the volume of traffic with the territory of the other Contracting Party, and in particular with reference to points of loading and unloading.

Article 16

Both Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services.

Article 17

1. The tariffs to be charged on the agreed services operating on the Ivory Coast and Norwegian routes specified in this Agreement shall be fixed :

- (a) In accordance with the resolutions regulating tariffs adopted by the International Air Transport Association (IATA); or
- (b) By direct agreement between the designated airlines after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

2. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3. Si les Entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article 8 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

Article 18

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le transfert suivant les lois et règlements en vigueur, aux taux officiels, des excédents de recettes sur les dépenses, réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par la ou les Entreprises de l'autre Partie Contractante.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Article 20

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Abidjan, le 7 juin 1966.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :

A. KACOU

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Nic. A. FUGNER

2. The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

3. Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 8 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in force.

Article 18

Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer, in accordance with the laws and regulations in force, at the official rate, any receipt in excess of expenditure accruing in its territory from the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the airline or airlines of the other Contracting Party.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 19

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notice.

Article 20

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Done at Abidjan, on 7 June 1966.

For the Government
of the Republic
of the Ivory Coast :

A. KACOU

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Nic. A. FOUIGNER

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

I. ROUTES IVOIRIENNES :

Points en Côte d'Ivoire – Deux (2) points intermédiaires à déterminer ultérieurement vers un (1) point en Norvège et vice versa.

II. ROUTES NORVÉGIENNES :

Points en Norvège – Un (1) point aux Pays Bas – Un (1) point en Espagne – vers un (1) point en Côte d'Ivoire et vice versa.

NOTES :

1) La ou les Entreprises désignées par les Parties Contractantes pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points spécifiés à l'Annexe lors de tout ou partie des vols.

2) La ou les Entreprises désignées par une Partie Contractante pourront faire escale en un ou plusieurs points qui ne sont pas mentionnés aux routes spécifiées à l'Annexe, mais sans participer au trafic entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

3) Les escales mentionnées dans le tableau ci-dessus peuvent, au gré des Entreprises désignées, être choisies comme points intermédiaires ou comme points au-delà.

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. IVORY COAST ROUTES :

Points in the Ivory Coast—two (2) intermediate points to be determined later—to one (1) point in Norway and vice versa.

II. NORWEGIAN ROUTES :

Points in Norway—one (1) point in the Netherlands—one (1) point in Spain to one (1) point in the Ivory Coast and vice versa.

NOTES :

(1) The airline or airlines designated by the Contracting Parties may omit calling at any point or points specified in the annex on any or all flights.

(2) The airline or airlines designated by one Contracting Party may call at any point or points which are not mentioned in the routes specified in the annex, but without taking part in the traffic between these points and the territory of the other Contracting Party.

(3) The points mentioned in the above schedule may, at the option of the designated airlines, be selected as intermediate points or as points beyond.

No. 9250

**UNITED NATIONS
and
GHANA**

Agreement regarding the arrangements for the United Nations seminar on the civil and political education of women to be held in Accra. Signed at Accra, on 10 September 1968, and at the United Nations Headquarters, on 19 September 1968

Official text: English.

Registered ex officio on 19 September 1968.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GHANA**

Accord concernant les dispositions à prendre en vue du Cycle d'études des Nations Unies sur l'éducation civique et politique de la femme devant se tenir à Accra. Signé à Accra, le 10 septembre 1968, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 19 septembre 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 19 septembre 1968.

No. 9250. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS SEMINAR ON THE CIVIL AND POLITICAL EDUCATION OF WOMEN TO BE HELD IN ACCRA. SIGNED AT ACCRA, ON 10 SEPTEMBER 1968, AND AT THE UNITED NATIONS HEAD-QUARTERS, ON 19 SEPTEMBER 1968

The United Nations and the Government of the Republic of Ghana (herein-after called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON THE CIVIC AND POLITICAL EDUCATION OF WOMEN

1. A United Nations seminar on the civic and political education of women will be held in Accra, Ghana.
2. The duration of the seminar shall be from 19 November to 2 December 1968.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General :

(a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries members of the Economic Commission for Africa.

(b) Observers from other States Members of the United Nations;

(c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations;

(d) Representatives from the United Nations Children's Fund, the United Nations Institute for Training and Research; and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;

¹ Came into force on 19 September 1968, the date of the second signature, in accordance with article VII, paragraph 1.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 A/3116*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9250. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DU CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR L'ÉDUCATION CIVIQUE ET POLITIQUE DE LA FEMME DEVANT SE TENIR À ACCRA. SIGNÉ À ACCRA, LE 10 SEPTEMBRE 1968, ET AU SIÈGE DES NATIONS UNIES, LE 19 SEPTEMBRE 1968

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR L'ÉDUCATION CIVIQUE ET POLITIQUE DE LA FEMME

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur l'éducation civique et politique de la femme aura lieu à Accra (Ghana).
2. Le cycle d'études aura lieu du 19 novembre au 2 décembre 1968.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Pourront participer au cycle d'études, sur invitation ou désignation du Secrétaire général :

- a) Les participants et leurs suppléants désignés par les gouvernements des pays membres de la Commission économique pour l'Afrique;
- b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies;
- c) Des représentants de toute institution spécialisée des Nations Unies;
- d) Des représentants du Fonds des Nations Unies pour l'enfance, de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche et du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1968, date de la seconde signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19* (A/3116), p. 15.

- (e) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council;
- (f) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar;
 - (a) The services of members of the Division of Human Rights of the United Nations Secretariat, as required;
 - (b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;
 - (c) The translation of the background papers into English and French, as required;
 - (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.
2. The United Nations shall also provide the service of the following language staff for the seminar :
 - (a) Four simultaneous interpreters for interpretation from and into English and French;
 - (b) Two translators to translate the draft report from English into French.

It is agreed that the costs involved would be chargeable to the sum of \$10,500 deposited with the Secretary-General for the purposes of this seminar by the Women's Division of the Board of Missions of the Methodist Church.

3. The United Nations shall pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II (a) above), with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.
2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

- e) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social;
- f) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :

- a) Les services de fonctionnaires de la Division des droits de l'homme du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins;
- b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du cycle d'études;
- c) La traduction de ces documents en anglais et en français, selon les besoins;
- d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies fournira également les services d'interprètes et de traducteurs pour le cycle d'études, soit :

- a) Quatre interprètes qui assureront l'interprétation simultanée de l'anglais vers le français et inversement;
- b) Deux traducteurs chargés de la traduction du projet de rapport de l'anglais vers le français.

Il est entendu que les frais entraînés seront imputés sur une somme de 10 500 dollars remise au Secrétaire général par la *Women's Division of the Board of Missions of the Methodist Church* (Section féminine du Conseil des missions de l'Église méthodiste) aux fins du cycle d'études.

3. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir alinéa a de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.
2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. The Government shall provide and defray the costs of :

(a) Appropriate premises for the holding of the seminar;

(b) Appropriate premises for the offices, and for the other working areas, of the bureau and secretariat of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;

(c) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (a) and (b) above, to be installed prior to the seminar, and the maintenance of such premises for the duration of the seminar;

(d) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English and French;

(e) An Information officer to assist in liaison with local press, radio and film media;

(f) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and three copy-typists to work in English and French; information-reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar;

(g) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English and French keyboard typewriters; mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;

(h) Customs clearance for documentation and supplies for the seminar;

(i) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotel and the site of the seminar and for other seminar purposes.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

- a) Des locaux appropriés pour la réunion du cycle d'études;
- b) Des bureaux et des salles de travail pour le président, les vice-présidents et les rapporteurs, ainsi que pour le secrétariat du cycle d'études, le fonctionnaire principal chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous;
- c) Le mobilier et le matériel destinés aux locaux mentionnés aux alinéas a et b ci-dessus, ceux-ci devant être installés avant la réunion du cycle d'études; le Gouvernement prendra à sa charge l'entretien desdits locaux pendant la durée du cycle d'études;
- d) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation de la salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel; les langues employées seront l'anglais et le français;
- e) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma);
- f) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du cycle d'études, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un préposé à la salle de conférence, un secrétaire-sténographe bilingue anglais-français et deux secrétaires-sténographes de langue anglaise, trois dactylographes travaillant en anglais et en français, des réceptionnistes, des opérateurs de miméographe, des assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les services des secrétaires-sténographes, des dactylographes, des opérateurs de miméographe et des assembleurs de documents devront être disponibles une semaine avant le cycle d'études;
- g) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du cycle d'études, y compris les machines à écrire à clavier anglais et français; les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaire pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents;
- h) Le dédouanement des documents et fournitures nécessaires au cycle d'études;
- i) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du cycle d'études, ainsi que pour les autres besoins du cycle d'études.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.
2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²
3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.
4. All persons enumerated in Articles II and III (2) of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the seminar who are not nationals of Ghana shall have the right of entry into and exit from Ghana. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

LIABILITY

1. The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in Article IV, 3 (a) and (b) above; (b) injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in Article IV, 3 (i); (c) the employment for the conference of the personnel referred to in Article IV, 2 and 3 (d), (e) and (f), and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15 and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284; Vol. 559, p. 348, and Vol. 645, p. 338.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au cycle d'études conformément à l'alinéa *c* de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités et des institutions spécialisées.²

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

4. Toutes les personnes énumérées à l'article II et au paragraphe 2 de l'article III du présent Accord ainsi que toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité ghanéenne auront le droit d'entrer au Ghana et d'en sortir. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas, permis d'entrée et de sortie qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article VI

RESPONSABILITÉS

1. Le Gouvernement sera chargé de donner suite aux actions qui pourraient être intentées, aux réclamations ou autres demandes qui pourraient être présentées du fait de *a*) dommages survenus aux personnes ou aux biens dans les locaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de l'article IV ci-dessus; *b*) dommages causés ou survenus aux personnes ou aux biens au cours des déplacements mentionnés à l'alinéa *i* du paragraphe 3 de l'article IV; *c*) de l'emploi aux fins du cycle d'études du personnel mentionné au paragraphe 2 de l'article IV et aux alinéas *d*, *e* et *f* du paragraphe 3 de ce même article; le Gouvernement reconnaît en outre que l'Organisation des Nations Unies et son personnel n'encourront aucune responsabilité par suite de ces actions, réclamations ou autres demandes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 339.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations :

C. A. STAVROPOULOS
The Legal Counsel

United Nations Headquarters
19.IX.1968

For the Government
of the Republic of Ghana :

F. E. BOATEN
Principal Secretary
Ministry of External Affairs
Accra

10th September 1968

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
C. A. STAVROPOULOS
Conseiller juridique
Siège de l'Organisation
des Nations Unies

le 19 septembre 1968

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :
F. E. BOATEN
Secrétaire principal
du Ministère des
affaires étrangères :

Accra
le 10 septembre 1968

No. 9251

MAURITIUS

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Port Louis, 4 September 1968

Official text: English.

Registered ex officio on 23 September 1968.

MAURICE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Port Louis, 4 septembre 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 23 septembre 1968.

No. 9251. DECLARATION¹ OF MAURITIUS RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. PORT LOUIS, 4 SEPTEMBER 1968

PRIME MINISTER AND MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
PORT LOUIS, MAURITIUS

4th September, 1968

Sir,

I have the honour to declare, on behalf of the Government of Mauritius, that Mauritius accepts as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes other than :

- (i) disputes in regard to which the Parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (ii) disputes with the Government of any other country which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree;
- (iii) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of Mauritius;
- (iv) disputes concerning any question relating to or arising out of belligerent or military occupation or the discharge of any functions pursuant to any recommendation or decision of an organ of the United Nations, in accordance with which the Government of Mauritius has accepted obligations;
- (v) disputes relating to any matter excluded from compulsory adjudication or arbitration under any treaty, convention or other international agreement or instrument to which Mauritius is a party;
- (vi) disputes in respect of which arbitral or judicial proceedings are taking, or have taken place with any State which, at the date of the commencement of the proceedings, had not itself accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice; and

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 23 September 1968.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9251. DÉCLARATION¹ DE MAURICE RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT
AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE
LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. PORT
LOUIS, 4 SEPTEMBRE 1968

LE PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PORT LOUIS, MAURICE

Le 4 septembre 1968

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement mauricien, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, Maurice accepte comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, jusqu'à ce qu'il notifie son intention d'abroger cette acceptation, pour tous les différends autres que :

- i) Les différends au sujet desquels les parties en cause seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- ii) Les différends avec le gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth britannique de nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront;
- iii) Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction de Maurice;
- iv) Les différends concernant toute question se rapportant à une occupation de guerre ou à une occupation militaire ou en résultant ou concernant l'exécution de fonctions en application d'une recommandation ou d'une décision d'un organe des Nations Unies conformément à laquelle le Gouvernement mauricien a assumé des obligations;
- v) Les différends portant sur toute question soustraite au règlement judiciaire ou à l'arbitrage obligatoire en vertu de tous traités, conventions ou autres accords ou instruments internationaux auxquels Maurice est partie;
- vi) Les différends qui donnent ou ont donné lieu à des procédures arbitrales ou judiciaires avec un État qui, au moment où la procédure a été entamée, n'avait pas accepté pour sa part la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice; et

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 23 septembre 1968.

- (vii) disputes in respect of which any other Party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purposes of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other Party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

The Government of Mauritius also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations or any that may hereafter be added.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

S. RAMGOOLAM
Prime Minister
and Minister for External Affairs

vii) Les différends à l'égard desquels toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne lesdits différends ou aux fins de ceux-ci; ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de douze mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend.

Le Gouvernement mauricien se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment l'une quelconque des réserves formulées ci-dessus ou toute autre réserve qu'il pourrait formuler par la suite, moyennant une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et avec effet à compter de cette dernière notification.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

S. RAMGOOLAM
Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères

No. 9252

SWAZILAND

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Mbabane, 6 September
1968**

Official text: English.

Registered ex officio on 24 September 1968.

SOUAZILAND

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Mbabane, 6 septembre 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 24 septembre 1968.

No. 9252. SWAZILAND : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. MBABANE, 6 SEPTEMBER
1968

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
MBABANE, SWAZILAND

6 September 1968

In connexion with the application by the Kingdom of Swaziland for membership of the United Nations, I have the honour on behalf of the Kingdom of Swaziland and in my capacity as Prime Minister to declare that the Kingdom of Swaziland accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

M. J. DLAMINI
Prime Minister

¹ Presented to the Secretary-General on 9 September 1968. By resolution 2376 (XXIII) adopted by the General Assembly at its 1674th plenary meeting on 24 September 1968, Swaziland was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9252. SOUAZILAND : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE
DES NATIONS UNIES. MBABANE, 6 SEPTEMBRE 1968

CABINET DU PREMIER MINISTRE
MBABANE, SOUAZILAND

Le 6 septembre 1968

Comme suite à la demande d'admission du Royaume de Souaziland à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom du Royaume de Souaziland et en ma qualité de Premier Ministre, de déclarer que le Royaume de Souaziland accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

M. J. DLAMINI
Premier Ministre

¹ Remise au Secrétaire général le 9 septembre 1968. Le Souaziland a été admis à l'Organisation des Nations Unies en vertu de la résolution 2376 (XXIII), adoptée par l'Assemblée générale à sa 1674^e séance plénière le 24 septembre 1968.

No. 9253

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

**Agreement regarding the arrangements for the United Nations
Conference on Road Traffic. Signed at Vienna, on 24
September 1968**

Official text: English.

Registered ex officio on 24 September 1968.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations
Unies sur la circulation routière. Signé à Vienne, le 24
septembre 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 24 septembre 1968.

No. 9253. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT VIENNA, ON 24 SEPTEMBER 1968

Whereas, in pursuance of resolutions 1082 B(XXXIX),² 1129 (XLI)³ and 1203 (XLII)⁴ of the Economic and Social Council, the United Nations Conference on Road Traffic will be held, upon the invitation of the Federal Government of Austria, in Vienna from 7 October to 8 November 1968,

The Government and the United Nations hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense appropriate premises in the Neue Hofburg for the holding of the Conference. These premises shall include : two large conference rooms for plenary meetings and meetings of the Main Committee (Festsaal and Neuer Saal) with adequate seating for the public and press; one smaller conference room (the Ratssaal) for meetings of the Drafting Committee, the Credentials Committee and sub-committees and working groups; two small committee rooms for private meetings of delegations; suitable working areas and all necessary equipment for the press and other information media, for documents reproduction and for documents distribution; suitable office accommodation for officers and staff of the Conference; a public lobby with information and protocol desks; a delegates' lounge; and a large room for use by the interpreters as a combined office and lounge.

2. The premises shall remain at the disposition of the United Nations throughout the Conference and for such additional time in advance of the opening and after the closing as the United Nations Secretariat in consultation with

¹ Came into force on 24 September 1968 by signature, in accordance with article VIII (3).

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-ninth Session, Supplement No. 1*, p. 42.

³ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-first Session, Supplement No. 1*, p. 36.

⁴ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-second Session, Supplement No. 1*, p. 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9253. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À VIENNE, LE 24 SEPTEMBRE 1968

Considérant que conformément aux résolutions 1082 B (XXXIX),² 1129 (XLI)³ et 1203 (XLII)⁴ du Conseil économique et social, la Conférence des Nations Unies sur la circulation routière se tiendra, sur l'invitation du Gouvernement fédéral autrichien, à Vienne du 7 octobre au 8 novembre 1968,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférences et les bureaux de la « Neue Hofburg » qui seront nécessaires aux travaux de la Conférence. Ces locaux comprendront deux grandes salles de conférences réservées aux séances plénières et aux séances de la Commission plénière de la Conférence (Festsaal et Neuer Saal) et comportant un nombre suffisant de sièges à l'intention du public et des membres de la presse; une salle de conférences plus petite (Ratssaal) destinée aux réunions du Comité de rédaction, de la Commission de vérification des pouvoirs, des sous-commissions et des groupes de travail; deux petites salles pour les réunions privées des délégations; des locaux convenant aux services de presse et aux autres services d'information ainsi qu'aux services de reproduction et de distribution des documents; des locaux à usage de bureaux à l'intention des membres du Bureau et du personnel de la Conférence; un hall abritant un bureau de renseignements et un bureau du protocole; un salon des délégués et une grande salle à l'intention des interprètes et pouvant servir à la fois de bureau et de salon.

2. Les locaux demeureront à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pendant toute la durée de la Conférence ainsi que pendant toute autre période avant l'ouverture et après la clôture de la Conférence que le Secrétariat de

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1968 par la signature, conformément à la section VIII, paragraphe 3.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente-neuvième session, Supplément n^o 1*, p. 47.

³ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante et unième session, Supplément n^o 1*, p. 40.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante-deuxième session, Supplément n^o 1*, p. 24

the Government shall deem necessary for the preparation and settlement of all matters connected with the Conference.

3. The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The Festsaal, Neuer Saal and Ratssaal shall be equipped for simultaneous interpretation in five languages and shall also have facilities for sound recording. The Government shall also provide suitable facilities for the press and other information media.

4. The Government shall at its expense furnish and maintain such equipment as mimeograph and other duplicating machines, typewriters with keyboards in the languages needed, tape recorders and such other equipment as necessary for the effective conduct of the Conference.

5. The Government shall provide, at the site of the Conference, bank, post office, and telephone and cable facilities, and a restaurant and a bar.

6. The Government shall pay for all necessary utility services, including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Vienna and communications by telephone and telex between the Secretariat of the Conference and the United Nations Office at Geneva.

7. The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference.

II. TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION

1. The Government shall provide at its expense four chauffeur-driven cars and four station wagons for use by the officers and staff of the Conference. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport United Nations staff from the airport servicing Vienna to their hotels and from their hotels to the airport, and shall ensure adequate transportation between the Hofburg and the hotels for staff members working during the evening.

2. The Government shall make available facilities to assist delegations, secretariat, press and other participants in the Conference in making hotel reservations.

III. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct super-

l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, jugera nécessaire pour assurer la préparation et le règlement de toutes les questions se rapportant à la Conférence.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La Festsaal, la Neuer Saal et la Ratssaal seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en cinq langues et de façon à permettre l'enregistrement sonore. Le Gouvernement fournira également les installations voulues à l'intention des services de la presse et des autres services d'information.

4. Le Gouvernement fournira et entretiendra à ses frais les machines à ronéotyper et autres duplicateurs, les machines à écrire avec clavier correspondant aux langues utilisées, les magnétophones et tout le matériel nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence.

5. Le Gouvernement fournira, au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques ainsi qu'un restaurant et un bar.

6. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du Secrétariat de la Conférence à Vienne même et les communications par téléphone et telex entre le Secrétariat de la Conférence et l'Office européen des Nations Unies à Genève.

7. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche des travaux de la Conférence.

II. TRANSPORTS ET LOGEMENT

1. Le Gouvernement mettra, à ses frais, quatre automobiles avec chauffeur et quatre camionnettes à la disposition des membres du Bureau et du personnel de la Conférence. Le Gouvernement assurera en outre à ses frais les services supplémentaires qu'il faudra pour transporter le personnel de l'Organisation entre l'aéroport desservant Vienne et leurs hôtels ainsi qu'entre ces hôtels et l'aéroport et assurera en outre le transport entre la Hofburg et les hôtels des membres du personnel qui travailleront le soir.

2. Le Gouvernement fournira le personnel nécessaire pour aider les membres des délégations, du Secrétariat, de la presse et les autres participants à la Conférence à obtenir des réservations dans les hôtels.

III. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police qui pourra être nécessaire à la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire

vision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquility.

IV. LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

1. The Government shall nominate a liaison officer and a deputy liaison officer between it and the United Nations who shall be responsible for making the necessary arrangements as set forth in this Agreement.

2. The Government shall provide at its expense the sound engineers and other technical personnel required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in section I, paragraphs 3 and 4 above. The Government shall also provide at its expense document reproduction and distribution staff, meeting officers and such clerical assistance and house staff as may be necessary, such as huissiers, messengers and cleaners, as well as drivers of the cars and station wagons referred to in section II above. At the request of the Government the United Nations will engage part of the staff referred to in this paragraph and in such instances the Government shall reimburse the United Nations.

V. FINANCIAL ARRANGEMENTS

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government in pursuance of General Assembly resolution 2116 (XX) of 21 December 1965,¹ shall assume responsibility for any additional expenditures to the United Nations budget, estimated at approximately \$75,500, that may be directly or indirectly incurred as a result of the holding of the Conference in Vienna rather than at the United Nations Office at Geneva. Reimbursement to the United Nations shall be made as soon as possible after the close of the Conference and not later than 31 March 1969.

VI. LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in section I above; (b) injury or damage to person or property caused by, or incurred in using, the transportation referred to in section II above; (c) the employment of the personnel referred to in section IV above, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 76.

nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec la fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin que règne le climat de sécurité et le calme nécessaires aux travaux.

IV. PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LA CONFÉRENCE

1. Le Gouvernement désignera un fonctionnaire principal et un fonctionnaire adjoint qui seront chargés d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires à l'organisation de la Conférence, telle qu'elle est prévue dans le présent Accord.

2. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son et les autres techniciens nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées aux paragraphes 3 et 4 de la section I ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les agents qui seront employés à la reproduction et à la distribution des documents, les agents des conférences, les commis et le personnel de service nécessaires, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage ainsi que les chauffeurs des voitures et camionnettes visés à la section II ci-dessus. À la demande du Gouvernement, l'Organisation des Nations Unies engagera une partie du personnel visé dans le présent paragraphe et, en pareil cas, le Gouvernement remboursera l'Organisation des Nations Unies.

V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés qu'il s'engage à fournir, le Gouvernement, conformément à la résolution 2116 (XX) de l'Assemblée générale, en date du 21 décembre 1965¹, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires évaluées à 75 500 dollars environ à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies et résultant directement ou indirectement du fait que la Conférence se tiendra à Vienne et non à l'Office européen des Nations Unies à Genève. Le remboursement à l'Organisation de ces dépenses aura lieu autant que possible après la clôture de la Conférence et le 31 mars 1969 au plus tard.

VI. RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations découlant *a)* de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux visés à la section I ci-dessus; *b)* de dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés à la section II ci-dessus; *c)* de l'emploi du personnel visé à la section IV ci-dessus, et le Gouvernement tiendra l'Organisation des Nations Unies et son personnel quitte de toutes lesdites actions, plaintes ou autres réclamations.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14* (A/6014), p. 80.

VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which the Republic of Austria is a party, shall be applicable with respect to this Conference.

2. Representatives of Member States attending the Conference and officials of the United Nations concerned with the Conference shall be accorded the same privileges and immunities provided for in sections 23, 27 and 28 respectively of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of UNIDO, dated 13 April 1967.²

3. Representatives of States non-members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to representatives of States Members of the United Nations.

4. Observers of the specialized agencies and other inter-governmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

5. The Austrian authorities shall impose no impediment to transit to and from the Conference of the following categories of persons attending the Conference: representatives of Governments and their immediate families; observers of specialized agencies and inter-governmental organizations and their immediate families; officials and experts of the United Nations and their immediate families; observers of non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council of the United Nations; representatives of the press or of other information media accredited by the United Nations at its discretion after consultation with the Government; and other persons invited to the Conference by the United Nations on official business. Any visa required for such persons shall be granted promptly and without charge.

6. The area designated under section I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to these premises shall be under the control and authority of the United Nations.

VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 600, p. 93.

VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle la République d'Autriche est partie, sera applicable aux fins de la Conférence.

2. Les représentants d'États Membres présents à la Conférence et les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies s'occupant de la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés en vertu des articles 23, 27 et 28 de l'Accord conclu le 13 avril 1967² entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche à propos du siège de l'ONUDI.

3. Les représentants d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies présents à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants d'États Membres de l'Organisation.

4. Les observateurs des institutions spécialisées et autres organisations intergouvernementales invités à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

5. Les autorités autrichiennes ne gêneront en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux de la Conférence des personnes ci-après qui assisteront à la Conférence : représentants des gouvernements et membres de leur famille; observateurs des institutions spécialisées et d'organisations intergouvernementales et membres de leur famille; fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies et membres de leur famille; observateurs représentant des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social des Nations Unies; représentants de la presse ou d'autres services d'information qui auront été accrédités par l'Organisation des Nations Unies, à sa discrétion, après consultation du Gouvernement; toutes autres personnes invitées à la Conférence par l'Organisation des Nations Unies pour y exercer des fonctions officielles. Tous les visas nécessaires auxdites personnes sont délivrés aussi rapidement que possible et gratuitement.

6. Les locaux visés à la section I seront considérés comme locaux des Nations Unies; l'accès à ces locaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

2. The United Nations will in due course and in good time, and with at least two weeks notice, inform the Government in writing of the specific capacity, number or nature of the facilities it requires under this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force when signed on behalf of both parties and shall remain in force for the duration of the Conference and for such time as is necessary for all matters relating to the Conference to be settled.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Federal Government of Austria and of the United Nations have signed this Agreement at Vienna in two originals in the English language this twenty-fourth day of September one thousand nine hundred and sixty-eight.

For the United Nations,
on behalf of the
Secretary-General :
V. WINSPEARE

For the Federal
Government of Austria :

Kurt WALDHEIM

2. L'Organisation des Nations Unies donnera par écrit et en temps voulu, c'est-à-dire au moins deux semaines à l'avance, des indications précises au Gouvernement quant à la capacité, au nombre ou à la nature des salles dont elle aura besoin en vertu du présent Accord.

3. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur pendant la durée de la Conférence ainsi que pendant toute autre période qui sera nécessaire pour le règlement des questions s'y rapportant.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs du Gouvernement fédéral autrichien et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord à Vienne, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, le 24 septembre 1968.

Pour l'Organisation
des Nations Unies;
Au nom du Secrétaire général :

V. WINSPEARE

Pour le Gouvernement fédéral
autrichien :

Kurt WALDHEIM

No. 9254

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF CHINA**

Loan Agreement—*Second Railway Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank, the Province of Taiwan and the Taiwan Railway Administration). Signed at Washington, on 18 January 1968

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 September 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque, la Province de Taïwan et l'Administration des chemins de fer de Taïwan . Signé à Washington, le 18 janvier 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 septembre 1968.

No. 9254. LOAN AGREEMENT¹ (*SECOND RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JANUARY 1968

AGREEMENT, dated January 18, 1968, between REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the Taiwan Railway Administration (hereinafter called TRA), an agency of the Province of Taiwan (hereinafter called the Province) entrusted with the administration and operation of the Borrower's railway facilities in the Province of Taiwan, have requested the Bank to assist in the financing of part of TRA's Investment Program for the years 1967 to 1968;

WHEREAS TRA will, with the Borrower's assistance, carry out such program, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to TRA the proceeds of the loan provided for herein;

WHEREAS the Bank is willing to make a loan available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith² between the Bank, the Province and TRA;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

¹ Came into force on 12 March 1968, upon notification by the Bank to the Republic of China.

² See p. 210 of this volume.

³ See p. 210 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9254. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JANVIER 1968

CONTRAT, en date du 18 janvier 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Taïwan Railway Administration (ci-après dénommée « la TRA »), organisme de la province de Taïwan (ci-après dénommée « la Province ») chargé d'administrer et d'exploiter les installations ferroviaires de l'Emprunteur dans la province de Taïwan, ont demandé à la Banque d'aider à financer une partie du programme d'investissements de la TRA pour les années 1967 et 1968;

CONSIDÉRANT que la TRA mettra ce programme à exécution avec l'assistance de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra à sa disposition les fonds provenant de l'Emprunt prévu dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un emprunt aux clauses et conditions énoncées dans le présent Contrat et dans un Contrat relatif au Projet de même date² entre la Banque, la Province et la TRA;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées ci-après (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1968, dès notification par la Banque à la République de Chine.

² Voir p. 211 du présent volume.

³ Voir p. 211 du présent volume.

(a) by the deletion in Section 5.06 of the words “ these Regulations and the Loan Agreement ” and the substitution therefor of the words “ these Regulations, the Loan Agreement and the Project Agreement ”; and

(b) by the insertion in Section 7.02 of the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ”.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings :

(a) the term “ Project Agreement ” means the agreement of even date herewith between the Bank, the Province and TRA, as the same may be amended from time to time by agreement between the Bank, the Province and TRA; and

(b) the term “ Subsidiary Loan Agreement ” means the loan agreement, referred to in Section 5.02 (a) of this Agreement, to be entered into between the Borrower and TRA.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to seventeen million five hundred thousand dollars (\$17,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Loan Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ($6\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

a) Au paragraphe 5.06, remplacer les mots « les dispositions du présent Règlement et les clauses du Contrat d'emprunt » par les mots « les dispositions du présent Règlement, les clauses du Contrat d'emprunt et celles du Contrat relatif au Projet »;

b) Au paragraphe 7.02, après les mots « du Contrat d'emprunt », ajouter les mots « ou du Contrat relatif au Projet ».

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque, la Province et la TRA, et pouvant être modifié par accord entre la Banque, la Province et la TRA;

b) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat visé à l'alinéa a du paragraphe 5.02 du présent Contrat et devant être conclu entre l'Emprunteur et la TRA.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalent à dix-sept millions cinq cent mille (17 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The specific allocation of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Borrower, TRA and the Bank, subject to modification by further agreement among them.

Section 3.02. Except as the Borrower and Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and the operations of the railway facilities administered by TRA to be conducted with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause the Province and TRA punctually to perform all the covenants and agreements on their part to be performed as set forth in the

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payés semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de l'achat des marchandises payées à l'aide de ces fonds, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur, la TRA et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier cette affectation ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Ledit Ministre des finances pourra désigner des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés, par notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté et à ce que les installations ferroviaires administrées par la TRA soient exploitées avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques en matière de gestion financière et d'exploitation ferroviaire.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Province et la TRA exécutent ponctuellement tous les engagements et accords qu'elles ont souscrits conformément au

Project Agreement, shall take or cause to be taken all action which shall be necessary to enable the Province and TRA to perform such covenants and agreements and shall not take any action that would interfere with such performance.

Section 5.02. (a) The Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with TRA, satisfactory to the Bank, which shall provide for the relending of the proceeds of the Loan by the Borrower to TRA and shall contain appropriate provisions with respect to the financing and carrying out of the Project and other obligations of the Borrower and TRA under the Loan Agreement and the Project Agreement.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provisions of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.03. (a) It is the mutual understanding of the Borrower and the Bank that TRA and the Province are primarily responsible for the provision of funds required for the Project.

(b) Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Borrower shall, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to TRA will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide TRA or cause TRA to be provided with such funds as are necessary to meet such expenditures.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on

Contrat relatif au Projet, prendra ou fera prendre toutes les dispositions voulues pour mettre la Province et la TRA en mesure d'exécuter lesdits engagements et accords et évitera toute action qui serait de nature à les en empêcher.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur conclura avec la TRA un Contrat d'emprunt subsidiaire qui devra être jugé satisfaisant par la Banque et en vertu duquel l'Emprunteur reprêtera à la TRA les fonds provenant de l'Emprunt; ledit Contrat subsidiaire contiendra également des dispositions appropriées relatives au financement et à l'exécution du Projet et à d'autres obligations de l'Emprunteur et de la TRA au titre du Contrat d'emprunt et du Contrat relatif au Projet.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire ni ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque conviennent que la responsabilité de procurer les fonds nécessaires à l'exécution du Projet incombe au premier chef à la Province et à la TRA.

b) Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que la TRA ne dispose pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, l'Emprunteur prendra des mesures, qui devront être jugées satisfaisantes par la Banque, pour procurer ou faire procurer à la TRA les fonds requis.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par

governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of China or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.06. Unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if TRA shall repay in advance of maturity any part or all of its indebtedness under the Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall repay, in advance of maturity, an equivalent amount of the Loan. All the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall apply to any repayment by the Borrower in accordance with this Section; provided, however, that any amount of the Loan to be repaid pursuant to the foregoing provisions of this Section which cannot be applied to the payment of an entire maturity may, notwithstanding the provisions of Section 2.05 (b) of the Loan Regulations, be applied to the payment of a part of a maturity only.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from any taxes and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement, the Bonds and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan

rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Chine (Central Bank of China) ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la TRA rembourse avant l'échéance tout ou partie de la dette qu'elle aura contractée en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire, l'Emprunteur remboursera, avant l'échéance, une fraction équivalente de l'Emprunt. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement anticipé s'appliqueront à tout remboursement effectué par l'Emprunteur en application du présent paragraphe. Toutefois, toute fraction de l'Emprunt qui devra être remboursée en application du présent paragraphe et qui ne correspondrait pas à une échéance complète pourra, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, venir en déduction d'une échéance.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ils ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt, les Obligations et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera le cas échéant tout impôt de cette nature qui pourrait être perçu en

and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.09. (a) The Borrower shall from time to time take or cause to be taken all necessary measures (including, but without limitation, adjustments of the tariff structure and/or the rates of TRA) satisfactory to the Bank, as shall be required to provide TRA with revenues sufficient to cover all operating expenses, including depreciation and to earn an adequate return on the value of the net fixed assets in use by TRA.

(b) For the purposes of this Section, the assets administered by TRA shall be deemed to be assets of TRA.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (i) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following is specified as an additional event for the purposes of said Section : a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of the Province or TRA under the Project Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province and TRA have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and

vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie duquel ou desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires (y compris, mais sans limitation, des ajustements des tarifs de la TRA) jugées satisfaisantes par la Banque pour procurer à la TRA des recettes suffisantes pour couvrir toutes les dépenses d'exploitation, y compris l'amortissement, et obtenir un rendement raisonnable sur les immobilisations nettes en exploitation de la TRA.

b) Aux fins du présent paragraphe, les biens administrés par la TRA seront réputés être ses biens.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa i) du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : Un manquement de la part de la Province ou de la TRA dans l'exécution de tout engagement ou obligation soucrit dans le Contrat relatif au Projet.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province et de la TRA devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises;

(b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Bank and has become binding upon the parties thereto in accordance with its terms.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and TRA, that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given, and that such Project Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Province and TRA in accordance with its terms; and

(b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given, and that such Subsidiary Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by March 15, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1970, or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Taipei
Taiwan, China

Cable address :
Chifinance
Taipei

b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire devra avoir été dûment signé sous une forme jugée satisfaisante par la Banque et constituer pour chacune des Parties un engagement définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par la Province et la TRA et qu'il a été signé et remis en leur nom; que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cette fin ont été dûment et valablement signés ou autorisés et que ledit Contrat relatif au Projet constitue pour la Province et la TRA un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par les Parties qui l'ont souscrit et qu'il a été signé et remis en leur nom, que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cette fin ont été dûment et valablement signés ou autorisés et que ledit Contrat d'emprunt subsidiaire constitue un engagement valable et définitif des Parties qui l'ont souscrit conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. S'il n'est pas entré en vigueur le 15 mars 1968, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1970, ou toute autre date dont la Banque pourra convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances

Taïpeh

Taiwan (Chine)

Adresse télégraphique :

Chifinance

Taïpeh

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of China :

By Martin WONG
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1971	\$475,000	July 15, 1977	\$705,000
July 15, 1971	485,000	January 15, 1978	725,000
January 15, 1972	500,000	July 15, 1978	750,000
July 15, 1972	520,000	January 15, 1979	775,000
January 15, 1973	535,000	July 15, 1979	795,000
July 15, 1973	550,000	January 15, 1980	820,000
January 15, 1974	570,000	July 15, 1980	845,000
July 15, 1974	585,000	January 15, 1981	875,000
January 15, 1975	605,000	July 15, 1981	900,000
July 15, 1975	625,000	January 15, 1982	930,000
January 15, 1976	640,000	July 15, 1982	960,000
July 15, 1976	660,000	January 15, 1983	985,000
January 15, 1977	685,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine :

Martin WONG
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1971	475 000	15 juillet 1977	705 000
15 juillet 1971	485 000	15 janvier 1978	725 000
15 janvier 1972	500 000	15 juillet 1978	750 000
15 juillet 1972	520 000	15 janvier 1979	775 000
15 janvier 1973	535 000	15 juillet 1979	795 000
15 juillet 1973	550 000	15 janvier 1980	820 000
15 janvier 1974	570 000	15 juillet 1980	845 000
15 juillet 1974	585 000	15 janvier 1981	875 000
15 janvier 1975	605 000	15 juillet 1981	900 000
15 juillet 1975	625 000	15 janvier 1982	930 000
15 janvier 1976	640 000	15 juillet 1982	960 000
15 juillet 1976	660 000	15 janvier 1983	985 000
15 janvier 1977	685 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/8%
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 3/4%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5%
More than thirteen years before maturity	6 1/4%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the Taiwan Railway Administration's Investment Program 1967-1968 for modernization, expansion and increase in the capacity of, and more effective utilization of, the railway facilities administered by TRA.

The Project includes, *inter alia*, the acquisition and placing in service of diesel locomotives, diesel engines for railcars, trailers and passenger cars, bogies for passenger cars, freight cars, signalling equipment, track and bridge material, and track maintenance equipment.

The Project is expected to be completed by June 30, 1969.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

(*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.*)

PROJECT AGREEMENT

(SECOND RAILWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated January 18, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), the PROVINCE OF TAIWAN (hereinafter called the Province) and TAIWAN RAILWAY ADMINISTRATION (hereinafter called TRA).

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/8%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 3/4%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5%
Plus de 13 ans avant l'échéance	6 1/4%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue le programme d'investissements que la Taiwan Railway Administration (TRA) se propose de réaliser en 1967-1968 en vue de la modernisation et du développement des installations ferroviaires qu'elle administre, ainsi que de l'accroissement de la capacité et de la meilleure utilisation desdites installations.

Le Projet consiste notamment à acheter et à mettre en service des locomotives Diesel et des moteurs Diesel pour autorails, des wagons et des voitures pullman, des boggies pour voitures pullman, des wagons à marchandises, de l'équipement de signalisation, du matériel nécessaire à la pose des voies et à la construction de ponts et d'équipements d'entretien des voies.

L'exécution du Projet doit être achevée le 30 juin 1969.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER)

CONTRAT, en date du 18 janvier 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), la PROVINCE DE TAIWAN (ci-après dénommée « la Province ») et la TAIWAN RAILWAY ADMINISTRATION (ci-après dénommée « la TRA »).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between Republic of China (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,¹ the Bank has agreed to make available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seventeen million five hundred thousand dollars (\$17,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Province and TRA agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations² (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 1.02. (a) TRA shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) TRA shall make available promptly as needed all funds which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

Section 2.02. (a) Upon request from time to time by the Bank, TRA shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(b) TRA shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the railway property and equipment owned, administered or operated by TRA and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, and its operations and financial condition.

Section 2.03. (a) The Bank, the Province and TRA shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

¹ See p. 193 of this volume.

² See p. 210 of this volume.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date entre la République de Chine (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et ses annexes étant ci-après dénommés le Contrat d'emprunt¹, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix-sept millions cinq cent mille (17 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Province et la TRA acceptent de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement² qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat d'emprunt et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. a) La TRA assurera l'exécution du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une bonne exploitation ferroviaire et d'une saine gestion financière.

b) La TRA fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires à l'exécution et à l'exploitation du Projet.

Paragraphe 2.02. a) À la demande de la Banque, la TRA lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) La TRA tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et les installations et le matériel ferroviaires qu'elle possède, administre ou exploite et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant; elle fournira à la Banque tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises, ainsi que sur ses opérations et sa situation financière.

Paragraphe 2.03. a) La Banque, la Province et la TRA coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira aux autres tous les renseignements qu'elles pourront raisonnablement demander.

¹ Voir p. 193 du présent volume.

² Voir p. 211 du présent volume.

(b) The Bank, the Province and TRA shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. The Province and TRA shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Province or TRA of their respective obligations under this Project Agreement or by TRA under the Subsidiary Loan Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.04. Goods purchased or paid for out of the proceeds of the Loan shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Bank.

Section 2.05. Except as the Bank and TRA shall otherwise agree, TRA shall insure or cause to be insured with responsible insurers the goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by TRA to replace or repair such goods.

Section 2.06. TRA shall at all times manage and operate the railway facilities owned or administered by it in accordance with sound railway, business, engineering and financial practices.

Section 2.07. (a) The Province and TRA shall from time to time take or cause to be taken all necessary measures (including, but without limitation, adjustments of the tariff structure and/or the rates of TRA) satisfactory to the Bank, as shall be required to provide TRA with revenues sufficient to cover all operating expenses, including depreciation and to earn an adequate return on the value of the net fixed assets in use by TRA.

(b) For the purposes of this Section, the assets administered by TRA shall be deemed to be assets of TRA.

Section 2.08. TRA shall give priority to the carrying out of the Project and shall, if necessary to ensure the prompt completion of the Project, defer the carrying out of other works.

Section 2.09. The Province shall cause TRA punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in this Project Agreement, shall take or cause to be taken all action which shall be necessary to enable TRA to perform such covenants and agreements and shall not take any action that would interfere with such performance.

Section 2.10. The Province shall at all times provide TRA or cause TRA to be provided, promptly as needed, with all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

b) La Banque, la Province et la TRA conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. La Province et la TRA informeront la Banque, sans retard, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution, par la Province ou la TRA, des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ou, par la TRA, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.04. Les marchandises achetées ou payées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt ne seront vendues ni cédées d'aucune autre manière sans l'assentiment préalable de la Banque.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et la TRA, cette dernière assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'acquisition et le transport des marchandises et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation et les indemnités seront stipulées payables dans une monnaie que la TRA pourra utiliser librement pour remplacer ou réparer les marchandises en question.

Paragraphe 2.06. La TRA gérera et exploitera les installations ferroviaires qu'elle possède ou administre suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne exploitation ferroviaire.

Paragraphe 2.07. a) La Province et la TRA prendront ou feront prendre toutes les mesures nécessaires (y compris, mais sans limitation, des ajustements des tarifs de la TRA) jugées satisfaisantes par la Banque pour procurer à la TRA des recettes suffisantes pour couvrir toutes les dépenses d'exploitation, y compris l'amortissement, et obtenir un rendement raisonnable sur les immobilisations nettes en exploitation de la TRA.

b) Aux fins du présent paragraphe, les biens administrés par la TRA seront réputés être ses biens.

Paragraphe 2.08. La TRA donnera la priorité à l'exécution du Projet et différera au besoin d'autres travaux en vue de l'achever rapidement.

Paragraphe 2.09. La Province veillera à ce que la TRA exécute ponctuellement tous les engagements et accords qu'elle a souscrits, conformément au présent Contrat relatif au Projet, prendra ou fera prendre toutes les dispositions voulues pour mettre la TRA en mesure d'exécuter lesdits engagements et accords et évitera toute action qui serait de nature à l'en empêcher.

Paragraphe 2.10. La Province fournira ou fera fournir sans retard à la TRA, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. (a) This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If pursuant to Section 7.03 of the Loan Agreement, the Loan Agreement shall terminate, this Project Agreement and all obligations of the parties shall also terminate and the Bank shall promptly notify the Province and TRA thereof.

Section 3.02. This Project Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine on the date when the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

Article IV

MISCELLANEOUS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Province :

Governor of the Province of Taiwan
Taiwan Provincial Government
Nan-tou
Taiwan, China

For TRA :

Taiwan Railway Administration
2 Yen-Ping Road (N)
Taipei
Taiwan, China

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. a) Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

b) Si le Contrat d'emprunt prend fin conformément au paragraphe 7.03 dudit Contrat, le présent Contrat relatif au Projet et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin également et la Banque en informera sans retard la Province et la TRA.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat relatif au Projet et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date à laquelle le Contrat d'emprunt prendra fin conformément à ses dispositions.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la Partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

b) Pour la Province :

Le Gouverneur de la province de Taïwan
Gouvernement provincial de Taïwan
Nan-tou
Taïwan (Chine)

c) Pour la TRA :

Taiwan Railway Administration
2 Yen-Ping Road (N)
Taïpeh
Taïwan (Chine)

Cable address :

Tairail
Taipei

Section 4.02. (a) Any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Commissioner, Department of Communications of the Taiwan Provincial Government or such other person or persons as he shall designate in writing.

(b) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of TRA may be taken or executed by the Managing Director of TRA or such other person or persons as TRA shall designate in writing.

Section 4.03. The Province and TRA shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will on behalf of the Province and of TRA respectively, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province or TRA respectively, pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Province of Taiwan :

By Martin WONG
Authorized Representative

Taiwan Railway Administration :

By John C.C. YUAN
Authorized Representative

Adresse télégraphique :

Tairail
Taïpeh

Paragraphe 4.02. a) Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Commissaire du Département des communications du Gouvernement provincial de Taïwan ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

b) Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de la TRA, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Président-Directeur de la TRA ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la TRA désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La Province et la TRA fourniront à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en leur nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elles doivent ou peuvent prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; elles fourniront également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires, chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-président

Pour la province de Taïwan :

Martin WONG
Représentant autorisé

Pour la Taiwan Railway Administration :

John C. C. YUAN
Représentant autorisé

No. 9255

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AUSTRIA

Payments Agreement. Signed at Vienna, on 17 October 1955

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 September 1968.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AUTRICHE

Accord de paiement. Signé à Vienne, le 17 octobre 1955

Textes officiels russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 septembre 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9255. СОГЛАШЕНИЕ О ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Австрийское Федеральное Правительство договорились о следующем порядке производства платежей между Союзом ССР и Австрией:

Статья 1

Платежи между СССР и Австрийской Республикой будут производиться в Советском Союзе через Государственный Банк СССР и в Австрийской Республике — через Австрийский Национальный Банк.

Государственный Банк СССР откроет на имя Австрийского Национального Банка счёт в расчётных долларах США под наименованием « Расчётный счёт в долларах США — Австрия ».

Австрийский Национальный Банк откроет на имя Государственного Банка СССР счёт в расчётных долларах США под наименованием « Расчётный счёт в долларах США — Советский Союз ».

Эти счета будут беспроцентными и свободными от сборов.

Статья 2

Суммы, вносимые юридическими или физическими лицами, находящимися в СССР или, соответственно, в Австрии, в пользу юридических или физических лиц, находящихся в Австрии или, соответственно, в СССР, будут зачисляться в кредит счёта Австрийского Национального Банка в Государственном Банке СССР или, соответственно, в кредит счёта Государственного Банка СССР в Австрийском Национальном Банке. По получении уведомления о кредитовании счёта Австрийский Национальный Банк или, соответственно, Государственный Банк СССР будет немедленно выплачивать в национальной валюте эквивалент этих сумм лицам, которым они причитаются.

Если пассивное сальдо счёта одной из Сторон превысит пять млн. расчётных долларов США, то компетентные органы обеих Сторон примут соответствующие меры в целях устранения этого превышения. К числу таких мер относятся, прежде всего, меры, направленные на увеличение поставок товаров страной-должником, а в необходимых случаях также ограничения выплат в национальной валюте Банком-кредитором. Если в течение трёхмесячного срока упомянутое превышение не будет устранено, то, по требованию Банка-креди-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9255. ABKOMMEN ÜBER DEN ZAHLUNGSVERKEHR
ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOW-
JETREPUBLIKEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Österreichische Bundesregierung haben folgende Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Sowjetunion und Österreich vereinbart :

Artikel 1

Die Zahlungen zwischen der UdSSR und der Republik Österreich werden in der Sowjetunion durch die Staatsbank der UdSSR und in der Republik Österreich durch die Oesterreichische Nationalbank erfolgen.

Die Staatsbank der UdSSR wird der Oesterreichischen Nationalbank ein in Verrechnungs-Dollar geführtes Konto mit der Bezeichnung „Dollarverrechnungskonto — Österreich“ eröffnen.

Die Oesterreichische Nationalbank wird der Staatsbank der UdSSR ein in Verrechnungs-Dollar geführtes Konto mit der Bezeichnung „Dollarverrechnungskonto — Sowjetunion“ eröffnen.

Diese Konten werden unverzinslich und spesenfrei sein.

Artikel 2

Beträge, die durch physische oder juristische in der UdSSR beziehungsweise in Österreich befindliche Personen zugunsten von physischen oder juristischen in Österreich beziehungsweise in der UdSSR befindlichen Personen eingezahlt werden, werden auf die Haben-Seite des Kontos der Oesterreichischen Nationalbank bei der Staatsbank der UdSSR beziehungsweise auf die Haben-Seite des Kontos der Staatsbank der UdSSR bei der Oesterreichischen Nationalbank gebucht werden. Nach erfolgter Verständigung über die Gutschrift auf dem Konto wird die Staatsbank der UdSSR beziehungsweise die Oesterreichische Nationalbank unverzüglich den Gegenwert dieser Beträge in nationaler Währung an die Begünstigten auszahlen.

Soferne der Passivsaldo auf dem Konto eines der Vertragsteile den Betrag von fünf Millionen Verrechnungs-Dollar überschreitet, werden die zuständigen Behörden beider Vertragsteile entsprechende Massnahmen zwecks Beseitigung dieser Überschreitung ergreifen. Dazu gehören vor allem Massnahmen, die auf die Vergrösserung der Ausfuhr des Schuldnerstaates gerichtet sind und erforderlichenfalls auch Einschränkungen der Auszahlungen in der nationalen Währung durch die Gläubigerbank. Wenn innerhalb einer dreimonatigen Frist

тора, Банк-должник оплатит сумму превышения по своему выбору в долларах США или в фунтах стерлингов, или, по договорённости между Банкамп, в другой валюте.

Статья 3

Постановления настоящего Соглашения применяются в отношении следующих платежей:

- 1) за товары, поставляемые по Соглашению о товарообороте между СССР и Австрийской Республикой;
- 2) по пакладным расходам, связанным с взаимным товарооборотом, как-то: по фрахту, складским расходам, комиссионным, расходам по инкассо, монтажу, рекламе, таможенным пошлинам и т.п.;
- 3) по страхованию в связи с взаимными поставками товаров;
- 4) за услуги по ремонту, обработке и переработке;
- 5) по расходам при поездках, расходам за обучение и по арендной плате;
- 6) по расходам дипломатических, консульских и коммерческих представительств;
- 7) прочих платежей по согласованию между Государственным Банком СССР и Австрийским Национальным Банком.

Статья 4

Если официальное золотое содержание доллара США (35 долларов США за одну унцию чистого золота) изменится, то сальдо, образовавшееся на конец дня на счетах, указанных в статье 1, автоматически изменится в день происшедшего изменения золотого содержания доллара США в соответствующей этому изменению пропорции.

Статья 5

Если какая-либо сумма по платежам, предусмотренным в статье 3, будет выражена в иной валюте, чем доллары США, то эта сумма будет пересчитываться в доллары США по среднему официальному курсу Банка, производящего выплату, для соответствующей валюты.

Статья 6

Государственный Банк СССР и Австрийский Национальный Банк установят совместно технический порядок ведения уномянутых в статье 1 счетов.

die erwähnte Überschreitung nicht beseitigt sein wird, wird über Aufforderung der Gläubigerbank die Schuldnerbank den Überschreibungsbetrag nach ihrer Wahl in USA-Dollar oder in Pfund Sterling oder nach Vereinbarung zwischen den beiden Banken in einer anderen Währung bezahlen.

Artikel 3

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf folgende Zahlungen Anwendung :

- 1) Für Waren, die gemäss dem Abkommen über den Warenaustausch zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Republik Österreich geliefert werden;
- 2) für Gemeinkosten im Zusammenhang mit dem gegenseitigen Warenaustausch wie Frachten, Lagergelder, Provisionen, Inkassospesen, Montagespesen, Reklamekosten, Zölle und ähnliches;
- 3) für Versicherungsleistungen im Zusammenhang mit den gegenseitigen Warenlieferungen;
- 4) für Repatur-, Bearbeitungs- und Umarbeitungsleistungen;
- 5) für Reisekosten, Studienkosten, Pacht- und Mietzahlungen;
- 6) für Aufwände der diplomatischen, konsularischen und kommerziellen Vertretungen;
- 7) für sonstige Zahlungen im Einvernehmen zwischen der Staatsbank der UdSSR und der Oesterreichischen Nationalbank.

Artikel 4

Soferne sich der offizielle Goldgehalt des USA-Dollar (35 USA-Dollar für eine Unze Feingold) ändert, so ändert sich automatisch der Saldo, der auf den im Artikel 1 angeführten Konten am Ende des Tages, an welchem diese Änderung des Goldgehaltes erfolgte, entstanden ist, in einem dieser Veränderung entsprechenden Verhältnis.

Artikel 5

Soferne innerhalb der im Artikel 3 vorgesehenen Zahlungen Beträge in einer anderen Währung als USA-Dollar ausgedrückt sind, werden dieselben in USA-Dollar zum offiziellen Mittelkurs der betreffenden Währung jener Notenbank umgerechnet, welche die Auszahlung vornimmt.

Artikel 6

Die Staatsbank der UdSSR und die Oesterreichische Nationalbank werden gemeinsam die technische Regelung der Führung der im Artikel 1 erwähnten Konten festsetzen.

Статья 7

По истечении срока действия настоящего Соглашения, Государственный Банк СССР и Австрийский Национальный Банк будут продолжать принимать поступления на указанные в статье 1 счета и совершать с них платежи, предусмотренные настоящим Соглашением, по всем контрактам, которые будут заключены в период его действия. При этом, если будет устapовлена на указанных счетах задолженность одной из Сторон, то эта Сторона обязана погасить её товарными поставками не позднее шести месяцев до дня окончания срока действия Соглашения. непогашенная товарными поставками в течение указанного срока задолженность должна быть оплачена, по выбору Банка-должника, золотом или путём перевода долларов США, фунтов стерлингов, или же, по согласованию между Банками, другой валюты.

Пересчёт расчётных долларов США в золото будет производиться по золотому содержанию доллара США, а в фунты стерлингов или другие валюты — по среднему официальному курсу соответствующей валюты.

Статья 8

Соглашение будет действовать в течение пяти лет со дня его подписания.

Если ни одна из Сторон не сделает за шесть месяцев до истечения указанного пятилетнего срока письменного заявления о своём желании отказаться от Соглашения, оно будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не денонсирует его с предупреждением за двенадцать месяцев.

СОВЕРШЕНО в Вене 17 октября 1955 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

И. КАБАНОВ

По уполномочию
Австрийского Федерального
Правительства:

FIGL

Artikel 7

Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens wird die Staatsbank der UdSSR und die Oesterreichische Nationalbank weiter Eingänge auf die im Artikel 1 erwähnten Konten annehmen, sowie aus ihnen die durch dieses Abkommen vorgesehenen Zahlungen aus allen Kontrakten durchführen, die während der Geltungsdauer dieses Abkommens geschlossen worden sind. Wenn dabei auf den angeführten Konten Verschuldung eines der Vertragsteile festgestellt wird, ist dieser Vertragsteil verpflichtet, die Schuld durch Warenlieferungen spätestens sechs Monate von dem Tage an, an dem die Geltungsdauer dieses Abkommens abgelaufen ist, zu tilgen. Die durch Warenlieferungen während der angeführten Frist ungetilgte Schuld ist nach Wahl der Schuldnerbank durch Gold oder durch Überweisung von USA-Dollar oder von Pfund Sterling oder nach Abstimmung zwischen den beiden Banken in einer anderen Währung zu bezahlen.

Die Umrechnung des USA-Verrechnungs-Dollar in Gold wird nach dem Goldgehalt des USA-Dollar, die Umrechnung des USA-Verrechnungs-Dollar in Pfund Sterling oder in eine andere Währung zum offiziellen Mittelkurs der betreffenden Währung erfolgen.

Artikel 8

Das Abkommen wird fünf Jahre hindurch, vom Tage seiner Unterzeichnung an, in Geltung stehen.

Wenn keiner der beiden Vertragsteile sechs Monate vor Ablauf der angeführten fünf jährigen Frist eine schriftliche Erklärung über seinen Wunsch, das Abkommen zu kündigen, abgibt, wird es so lange in Kraft bleiben, bis einer der Vertragsteile es mit zwölfmonatiger Kündigungsfrist aufkündigt.

GEGEBEN zu Wien, am 17. Oktober 1955, in zwei Ausfertigungen, jede in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Gemäss Vollmacht
der Regierung der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken :

И. КАБАХОВ

Gemäss Vollmacht
der Österreichischen Bundesregierung:

FIGL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

No. 9255. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE AUSTRIAN REPUBLIC. SIGNED AT VIENNA, ON 17 OCTOBER 1955

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Austrian Federal Government have agreed upon the following procedure for payments between the Soviet Union and Austria :

Article 1

Payments between the USSR and the Republic of Austria shall be made in the Soviet Union through the State Bank of the USSR and in the Republic of Austria through the Austrian National Bank.

The State Bank of the USSR shall open an account, in dollars of account, in favour of the Austrian National Bank, to be known as " Clearing account in US dollars-Austria ".

The Austrian National Bank shall open an account, in dollars of account, in favour of the State Bank of the USSR, to be known as " Clearing account in US dollars-Soviet Union ".

These accounts shall be non-interest-bearing and exempt from charges.

Article 2

Sums deposited by individuals or bodies corporate in the USSR for the benefit of individuals or bodies corporate in Austria, or *vice versa*, shall be credited to the account of the Austrian National Bank with the State Bank of the USSR or, respectively, to the account of the State Bank of the USSR with the Austrian National Bank. Immediately upon receipt of notification that the funds have been so credited, the State Bank of the USSR or, respectively, the Austrian National Bank shall remit the equivalent of the sum in question to the beneficiary in national currency.

If the debit balance of the account of one Contracting Party exceeds 5 million dollars of account, the competent authorities of the two Contracting Parties shall take appropriate measures to liquidate the balance in excess. These shall consist mainly of measures designed to increase the export trade of the debtor State and, where necessary, also to limit payments in national currency by the creditor Bank. If the aforesaid balance in excess has not been liquidated within a period of three

¹ Came into force on 17 October 1965, by signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N° 9255. ACCORD DE PAIEMENT¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 17 OCTOBRE 1955

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche sont convenus de régler comme suit les paiements entre l'URSS et l'Autriche :

Article premier

Les paiements entre l'URSS et la République d'Autriche se feront, en URSS, par l'intermédiaire de la Banque d'État de l'URSS et, dans la République d'Autriche, par l'intermédiaire de la Banque nationale d'Autriche.

La Banque d'État de l'URSS ouvrira au nom de la Banque nationale d'Autriche un compte libellé en dollars de compensation et intitulé « Compte dollars de compensation — Autriche ».

La Banque nationale d'Autriche ouvrira au nom de la Banque d'État de l'URSS un compte libellé en dollars de compensation et intitulé « Compte dollars de compensation — URSS ».

Ces comptes ne produiront pas d'intérêts et seront nets de tous frais.

Article 2

Les sommes versées par des personnes physiques ou morales résidant en URSS ou en Autriche à des personnes physiques ou morales résidant en Autriche ou en URSS sont portées au crédit du compte ouvert à la Banque nationale d'Autriche par la Banque d'État de l'URSS ou au crédit du compte ouvert à la Banque d'État de l'URSS par la Banque nationale d'Autriche. Après avoir reçu notification de l'avis de crédit, la Banque d'État de l'URSS ou la Banque nationale d'Autriche versera sans délai la contrevaletur de ces sommes en monnaie nationale aux bénéficiaires.

Au cas où le solde débiteur du compte de l'une des Parties contractantes dépasserait la somme de 5 millions de dollars de compensation, les autorités compétentes des deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour supprimer ce dépassement. Ces mesures s'entendent particulièrement de celles qui visent à augmenter le volume des exportations de l'État débiteur et, le cas échéant, de celles qui visent à réduire les paiements effectués en monnaie

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1955 par la signature, conformément à l'article 8.

months, the debtor Bank shall, at the request of the creditor Bank, pay the amount of the balance in US dollars, or in pounds sterling if it so prefers, or in another currency selected by agreement between the two Banks.

Article 3

The provisions of this Agreement shall apply to the following :

- (1) Payments for goods delivered in accordance with the Agreement on the exchange of goods between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Austria;
- (2) Payments for overhead expenses incurred in connexion with the exchange of goods between the two countries, such as freight and storage charges, commissions, collection charges, installation and advertising costs, customs duty and the like;
- (3) Insurance payments in connexion with the exchange of goods between the two countries;
- (4) Payments for repair, processing and reprocessing work;
- (5) Payments in respect of travel, study and rent costs;
- (6) Payments in respect of the costs of diplomatic, consular and commercial representation;
- (7) Other payments agreed upon between the State Bank of the USSR and the Austrian National Bank.

Article 4

In the event of any change in the official gold content of the US dollar (35 US dollars for one ounce of fine gold), the balance standing in the account referred to in article I at the end of the day on which such a change occurs shall be adjusted automatically and proportionately.

Article 5

If, in the case of the payments specified in article 3, a sum is expressed in a currency other than US dollars, that sum shall be converted into US dollars at the average official rate of exchange applied for the currency in question by the Bank making the payment.

nationale par l'intermédiaire de la Banque créditrice. Si le dépassement n'est pas supprimé dans un délai de trois mois, la Banque créditrice pourra inviter la Banque débitrice à liquider l'excédent en dollars des États-Unis ou en livres sterling, à son choix, ou en une autre monnaie, dont les deux Banques seront convenues.

Article 3

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux paiements suivants :

1. Les paiements au titre de marchandises livrées conformément à l'Accord relatif aux échanges de marchandises entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Autriche;
2. Les paiements au titre des frais généraux liés aux échanges de marchandises entre les deux pays, tels que frais de transport, frais d'entrepôt, commissions, frais d'encaissement, frais de montage, frais de publicité, droits de douane, etc.;
3. Les paiements au titre des prestations d'assurance liées aux livraisons réciproques de marchandises;
4. Les paiements au titre des travaux de réparation, de façonnage et de transformation;
5. Les paiements au titre des frais de voyage, des frais d'études, des baux et des loyers;
6. Les paiements au titre des dépenses des représentations diplomatiques, consulaires et commerciales;
7. Les autres paiements convenus d'un commun accord entre la Banque d'État de l'URSS et la Banque nationale d'Autriche.

Article 4

Si la parité-or officielle du dollar des États-Unis est modifiée (une once d'or fin vaut 35 dollars des États-Unis), le solde des comptes visés à l'article premier sera modifié dans la proportion correspondante à la fin du jour où la modification est intervenue.

Article 5

Si les paiements visés à l'article 3 comprennent des montants libellés dans une monnaie autre que le dollar des États-Unis, lesdits montants seront convertis en dollars des États-Unis, au cours officiel moyen de ladite monnaie appliqué par la banque d'émission qui effectue le paiement.

Article 6

The State Bank of the USSR and the Austrian National Bank shall jointly establish the technical procedures for keeping the accounts referred to in article 1.

Article 7

After the expiry of this Agreement, the State Bank of the USSR and the Austrian National Bank shall continue to receive payments into the accounts referred to in article 1 and to make from those accounts the payments specified in this Agreement in respect of all contracts concluded during the period of its validity. Moreover, if a debt of one Party is charged to the aforesaid accounts, the Party in question shall be required to liquidate the debt by deliveries of goods within six months of the expiry of this Agreement at the latest. Any debt that is not liquidated by the delivery of goods within the aforesaid period shall be paid, at the choice of the debtor Bank, in gold or by the transfer of US dollars or pounds sterling or, by agreement between the Banks, in another currency.

The conversion of US dollars of account into gold shall be effected on the basis of the gold content of the US dollar and the conversion of US dollars of account into pounds sterling or other currencies shall be effected on the basis of the average official rate of exchange for the currency concerned.

Article 8

This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its signature.

Unless one of the Contracting Parties gives notice in writing, six months before the expiry of the said five-year period, of its desire to terminate the Agreement, the Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties gives twelve months' notice of its intention to terminate it.

DONE at Vienna on 17 October 1955, in duplicate in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

I. KABANOV

For the Austrian
Federal Government :

FIGL

Article 6

La Banque d'État de l'URSS et la Banque nationale d'Autriche arrêteront d'un commun accord les modalités techniques régissant la gestion des comptes visés à l'article premier.

Article 7

Après l'expiration du présent Accord, la Banque d'État de l'URSS et la Banque nationale d'Autriche continueront d'accepter les dépôts dans les comptes visés à l'article premier et d'effectuer par prélèvement sur ces comptes les paiements prévus dans le présent Accord au titre de tous les contrats conclus pendant la durée de ce dernier. Si le compte de l'une des Parties contractantes laisse apparaître un solde débiteur, ladite Partie contractante est tenue de liquider ledit solde débiteur par des livraisons de marchandises dans un délai de six mois à compter de l'expiration du présent Accord. Les soldes débiteurs non liquidés par des livraisons de marchandises dans ledit délai doivent être liquidés, au choix de la Banque débitrice, en or ou par un virement en dollars des États-Unis ou en livres sterling ou en toute autre monnaie dont les deux Banques seront convenues.

La conversion du dollar de compensation des États-Unis en or s'effectuera sur la base de la parité-or du dollar des États-Unis; la conversion du dollar de compensation des États-Unis en livres sterling ou en toute autre monnaie se fera au cours officiel moyen de ladite monnaie.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur cinq années entières à compter de la date de sa signature.

Si, six mois au moins avant l'expiration de ce délai de cinq ans, aucune des Parties contractantes ne fait connaître par écrit son désir de le dénoncer, l'Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé moyennant un préavis de douze mois.

FAIT à Vienne, le 17 octobre 1965, en deux exemplaires, en russe et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

I. KABANOV

Par autorisation
du Gouvernement fédéral
autrichien :

FIGL

No. 9256

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BRAZIL**

**Trade and Payments Agreement. Signed at Rio de Janeiro,
on 20 April 1963**

Official texts: Russian and Portuguese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 September 1968.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BRÉSIL**

**Accord de commerce et de paiement. Signé à Rio de Janeiro,
le 20 avril 1963**

Textes officiels russe et portugais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 septembre 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9256. СОГЛАШЕНИЕ О ТОРГОВЛЕ И ПЛАТЕЖАХ
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ
БРАЗИЛИИ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Республики Соединенных Штатов Бразилии,

отмечая с удовлетворением благоприятное развитие торговых отношений между двумя странами,

желая в духе дружбы и взаимопонимания развивать эти отношения и взаимное экономическое сотрудничество, основанные на принципах равенства и взаимной выгоды,

решили заключить Соглашение о торговле и платежах и для этой цели назначили своих Уполномоченных, а именно:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Андрея Андроновича Фомина, Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Бразилии, и Сергея Аркадьевича Мкртумова, Начальника управления Министерства внешней торговли СССР,

Президент Республики Соединенных Штатов Бразилии — Эрмеса Лиму, Министра иностранных дел Бразилии, и Франсиско Клементино де Сантьяго Дантаса, Министра финансов Бразилии,

которые по предъявлении своих полномочий, найденных в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать увеличению товарооборота между обеими странами. В этих целях компетентные органы обеих Сторон будут в соответствии с действующим в их странах законодательством о внешней торговле и валютном режиме предоставлять необходимые административные и валютные облегчения для осуществления коммерческих операций, регулируемых настоящим Соглашением, в частности в том, что касается выдачи экспортных и импортных лицензий, когда это необходимо, для выполнения торговых сделок между советскими внешнеторговыми организациями и бразильскими физическими или юридическими лицами.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 9256. ACÔRDO DE COMÉRCIO E PAGAMENTOS
ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SO-
VIÉTICAS E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

O Presidium do Soviet Supremo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil,

Reconhecendo, com satisfação, o favorável desenvolvimento que vêm tendo as relações comerciais entre os dois países;

Desejando, num espírito de amizade e entendimento, expandir essas relações e a cooperação econômica recíproca, baseadas no princípio de igualdade e vantagens mútuas;

Resolveram concluir um Acôrdo de Comércio e Pagamentos; e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Presidium do Soviet Supremo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, Suas Excelências os Senhores Andrei Andronovitch Fomin, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da URSS no Brasil e Serguei Arkadievitch Mkrumov, Chefe de Departamento do Ministério do Comércio Exterior da URSS;

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Suas Excelências os Senhores Professor Hermes Lima, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e Professor Francisco Clementino de Santiago Dantas, Ministro de Estado dos Negócios da Fazenda;

Os quais, após terem exibido seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo 1

As Partes Contratantes contribuirão, por todos os meios a seu alcance, para o aumento do intercâmbio comercial entre os dois países. Para êsse fim, e em conformidade com as respectivas legislações sôbre comércio exterior e câmbio, os órgãos competentes de ambas as Partes concederão as necessárias facilidades administrativas e cambiais às operações comerciais reguladas pelo presente Acôrdo, particularmente no que se refere, quando fôr o caso, à emissão de licenças de exportação e importação para a realização de transações comerciais entre organizações de comércio exterior, da URSS, e pessoas físicas ou jurídicas, do Brasil.

Договаривающиеся Стороны будут применять положения настоящего Соглашения таким образом, чтобы способствовать равновесию в платежах, вытекающих из товарооборота.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по всем вопросам торговли и мореплавания режим во всех отношениях не менее благоприятный, чем тот, который каждая из них предоставляет или может предоставить любой третьей стране.

Указанный режим будет, в частности, предоставляться во всем, что касается таможенных пошлин и сборов, внутренних налогов и сборов всякого рода на обработку, обращение или потребление ввозимых товаров, ограничений или запретов, а также правил и формальностей в отношении ввоза и вывоза товаров.

Постановления настоящей статьи не будут распространяться:

- а) на преимущества и льготы, вытекающие из таможенного союза, могущего быть заключенным одной из Договаривающихся Сторон в будущем,
- б) на преимущества и льготы, которые Бразилия предоставила или может предоставить в будущем странам-участницам Договора Монтевидео от 18 февраля 1960 года в соответствии с его положениями,
- в) на преимущества и льготы, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит в будущем в отношении ввоза на свою территорию произведений почвы и промышленности пограничных стран и для вывоза в эти страны произведений почвы и промышленности, происходящих из территории каждой из Договаривающихся Сторон соответственно.

Статья 3

Выполнение торговых контрактов, заключенных согласно настоящему Соглашению, не повлечет ответственности обоих Правительств или иных физических или юридических лиц, за исключением тех случаев, когда они будут являться сторонами в таких контрактах.

Статья 4

Экспортные и импортные разрешения, выданные компетентными органами каждой из Договаривающихся Сторон в период действия настоящего Соглашения, будут действительны и по истечении срока его действия.

Статья 5

Советские граждане и юридические лица, образованные согласно действующим в СССР законам, будут в соответствии с законом пользоваться в отношении защиты их личности и имущества таким же режимом, какой

As Partes Contratantes aplicarão as disposições do presente Acôrdo, de modo a promover o equilíbrio dos pagamentos resultantes do intercâmbio comercial.

Artigo 2

As Partes Contratantes concedem uma à outra, em tôdas as questões relativas ao comércio e à navegação, um tratamento em todos os aspectos não menos favorável do que aquêle que cada uma delas conceda ou venha a conceder a qualquer terceiro país.

O tratamento indicado será aplicado, inclusive, a tudo que se refere a direitos e taxas aduaneiras, a impostos internos e quaisquer tributos, relativos à transformação, circulação ou consumo das mercadorias importadas; a restrições ou proibições, bem como a prescrições e formalidades, relativas à importação e exportação de mercadorias.

As disposições do presente Artigo não serão aplicadas :

- a) às vantagens e facilidades decorrentes de união aduaneira em que venha a integrar-se uma das Partes Contratantes;
- b) às vantagens e facilidades que o Brasil concedeu ou venha a conceder aos Estados Partes no Tratado de Montevideú, de 18 de fevereiro de 1960; e em decorrência das disposições dêsse Tratado; e
- c) às vantagens e facilidades que cada uma das Partes concedeu ou venha a conceder, quanto à importação, no seu território, dos produtos da terra e da indústria dos países limítrofes, bem como à exportação dos produtos da terra e da indústria, originários do território de cada uma das Partes, para êsses países.

Artigo 3

A execução dos contratos comerciais, concluídos sob o regime do presente Acôrdo, não envolverá a responsabilidade dos dois Governos, ou de outras pessoas, físicas ou jurídicas, salvo nos casos em que sejam partes intervenientes em tais contratos.

Artigo 4

A validade das autorizações de exportação e importação, concedidas pelos órgãos competentes de cada uma das Partes Contratantes, durante a vigência do presente Acôrdo, não será prejudicada pela expiração dêste.

Artigo 5

Respeitada a legislação da URSS, os cidadãos brasileiros, bem como as pessoas jurídicas organizadas em conformidade com as leis vigentes no Brasil, gozarão, quanto á proteção de sua pessoa e propriedade, do mesmo tratamento

предоставляется гражданам и юридическим лицам любого другого государства, при осуществлении ими непосредственно или через избранных ими представителей коммерческой деятельности на территории Бразилии в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается действующим законодательством и правилами Бразилии.

Бразильские граждане и юридические лица, образованные согласно действующим в Бразилии законам, будут в соответствии с законом пользоваться в отношении защиты их личности и имущества таким же режимом, какой предоставляется гражданам и юридическим лицам любого другого государства, при осуществлении ими непосредственно или через избранных ими представителей коммерческой деятельности на территории СССР в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается действующим законодательством и правилами СССР.

Граждане и юридические лица каждой Договаривающейся Стороны, упомянутые в настоящей статье, будут пользоваться доступом в суды другой Договаривающейся Стороны на тех же основаниях, как и граждане и юридические лица любого другого государства.

Статья 6

Товары, экспортируемые из одной страны и импортируемые в другую на основе настоящего Соглашения, в том числе и согласно статей 13 и 14, будут предназначаться для внутреннего потребления или переработки на территории страны-импортера.

Параграф 1. Товары могут быть реэкспортированы одной из Договаривающихся Сторон лишь с предварительного и ясно выраженного согласия другой Стороны в каждом случае и при соблюдении обязательств, принятых каждой из Договаривающихся Сторон по международным соглашениям.

Параграф 2. В случае разрешения реэкспорта Договаривающаяся Страна-реэкспортер будет предусматривать в договорах купли-продажи реэкспортируемого товара обязательное условие о том, что товар не подлежит дальнейшему реэкспорту. Договаривающаяся Страна-реэкспортер будет нести соответствующую ответственность перед другой Стороной в случае невыполнения указанного условия окончательным покупателем товара в третьей стране.

Параграф 3. Расчеты за реэкспортированный товар будут производиться по Счетам или Специальным счетам, предусмотренным соответственно в статьях 7 и 14 настоящего Соглашения, или в валюте, о которой Стороны договорятся.

concedido aos cidadãos e às pessoas jurídicas de qualquer outro país, no exercício de suas atividades comerciais no território da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, diretamente ou através de representantes que êles escolherem, e nas condições em que essas atividades forem permitidas pelas normas legais vigentes na URSS.

Respeitada a legislação do Brasil, os cidadãos soviéticos, bem como as pessoas jurídicas organizadas em conformidade com as leis vigentes na URSS, gozarão, quanto à proteção de sua pessoa e propriedade, do mesmo tratamento concedido aos cidadãos e às pessoas jurídicas de qualquer outro país, no exercício de suas atividades comerciais no território dos Estados Unidos do Brasil, diretamente ou através de representantes que êles escolherem, e nas condições em que essas atividades forem permitidas pelas normas legais vigentes no Brasil.

Os cidadãos e as pessoas jurídicas de cada uma das Partes Contratantes, indicados no presente Artigo, poderão recorrer aos tribunais da outra Parte Contratante nas mesmas condições que os cidadãos e as pessoas jurídicas de qualquer outro país.

Artigo 6

As mercadorias exportadas por um país e importadas pelo outro, nos termos do presente Acôrdo, inclusive as que forem objeto das operações previstas nos Artigos 13 e 14, respectivamente, destinar-se-ão ao consumo interno ou à transformação no território do país importador.

Parágrafo 1º A reexportação de mercadorias por uma das Partes Contratantes não poderá ser feita senão com o consentimento prévio e expresso da outra Parte, em cada caso, e com observância dos compromissos assumidos em atos internacionais por uma ou outra Parte Contratante.

Parágrafo 2º No caso de reexportação autorizada, a Parte Contratante reexportadora incluirá, obrigatoriamente, nos contratos de compra e venda da mercadoria a reexportar-se, cláusula impeditiva da reexportação ulterior da mercadoria. No caso de não cumprimento dessa cláusula, no terceiro país, pelo comprador final da mercadoria, a Parte Contratante que realizar a reexportação assumirá, perante a outra Parte Contratante, a responsabilidade daí decorrente.

Parágrafo 3º A mercadoria reexportada será paga através das « Contas » ou das « Contas Especiais », previstas nos Artigos 7 e 14, respectivamente, do presente Acôrdo, ou em moeda escolhida por mútuo entendimento entre as Partes Contratantes.

Статья 7

Платежи между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Бразилии будут производиться в СССР через Банк для внешней торговли СССР и в Соединенных Штатах Бразилии — через Банк Бразилии.

Банк для внешней торговли СССР, действующий по поручению Правительства СССР, откроет на имя Банка Бразилии счет в долларах США под названием « Клиринговый Счет Банка Бразилии ».

Банк Бразилии, действующий по поручению Правительства Бразилии, откроет на имя Банка для внешней торговли СССР счет в долларах США под названием « Клиринговый Счет Банка для внешней торговли СССР ».

Вышеуказанные счета будут в дальнейшем именоваться « Счета ».

Статья 8

По Счетам, указанным в статье 7, будут производиться платежи:

I. За товары, экспортируемые и импортируемые в соответствии с настоящим Соглашением;

II. По коммерческим и банковским расходам, связанным с вышеупомянутыми экспортом и импортом, а именно:

- 1) по фрахту,
- 2) по страхованию (премии и возмещения),
- 3) по расходам, связанным со снабжением и ремонтом судов, а также по портовым сборам и другим подобным расходам,
- 4) по агентской комиссии,
- 5) по расходам, связанным с продвижением товаров на рынок, включая поездки торгового характера, в пределах лимитов и на условиях, которые будут согласованы между Сторонами,
- 6) по торговым и банковским процентам,
- 7) по банковским комиссиям, почтовым, телеграфным и радиотелеграфным расходам упомянутых в статье 7 Банков и тех банков, которые будут уполномочены на осуществление валютных операций,
- 8) по складским расходам,
- 9) по судебным издержкам и другим аналогичным расходам,
- 10) по инспекции и контролю товаров,
- 11) по расчетам, связанным с разницей в весе, типе и качестве товара.

Artigo 7

Os pagamentos entre a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e os Estados Unidos do Brasil serão efetuados, no primeiro país, através do Banco do Comércio Exterior da URSS, e, no segundo, através do Banco do Brasil S.A.

O Banco do Comércio Exterior da URSS, que opera sob autorização do Governo da URSS, abrirá uma conta, em dólares dos Estados Unidos da América, em nome do Banco do Brasil S.A. sob a denominação de « Banco do Brasil S.A. — Conta Convênio URSS-Brasil ».

O Banco do Brasil S.A., que opera sob autorização do Governo do Brasil, abrirá uma conta, em dólares dos Estados Unidos da América, em nome do Banco do Comércio Exterior da URSS, sob a denominação de « Banco do Comércio Exterior da URSS — Conta Convênio Brasil-URSS ».

As contas acima mencionadas serão, daqui por diante, designadas, simplesmente, « Contas ».

Artigo 8

Os pagamentos efetuados através das « Contas », mencionadas no Artigo 7, referir-se-ão :

I. Exportação e importação de mercadorias, nos termos do presente Acôrdo.

II. Despesas comerciais e bancárias, decorrentes das exportações e importações acima mencionadas, a saber :

- 1) fretes;
- 2) seguros (prêmios e indenizações);
- 3) custeio e reparo de navios, bem como taxas portuárias e outras despesas correlatas;
- 4) comissões de agentes;
- 5) promoção de vendas, inclusive viagens de caráter comercial, observados os limites e condições a serem estabelecidos entre as Partes;
- 6) juros comerciais e bancários;
- 7) comissões bancárias, despesas postais, telegráficas e radiotelegráficas dos dois Bancos mencionados no Artigo 7, e daqueles autorizados a operar em câmbio;
- 8) armazenagem;
- 9) custas judiciárias e outras despesas análogas;
- 10) inspeção e verificação de mercadorias;
- 11) diferenças de peso, tipo e qualidade de mercadorias.

- III. По прокату кинофильмов;
- IV. По поездкам официальных делегаций;
- V. По расходам, связанным с организацией и проведением выставок и ярмарок;
- VI. По авиационным перевозкам и связанным с ними услугам, на основе соглашений между авиационными компаниями обеих стран;
- VII. По расходам, связанным с покупкой или использованием патентов на изобретения, выданных соответственно на территории каждой из Сторон, с оказанием технической помощи, с авторским правом и с другими подобными правами;
- VIII. По расходам, связанным с содержанием дипломатических миссий, консульств и торговых представительств на базе, о которой договорятся обе Стороны;
- IX. Другие платежи, предварительно согласованные в каждом случае между —
- a) двумя Договаривающимися Сторонами, или
 - b) Уполномоченными, предусмотренными в статье 20, или
 - в) обоими Банками, упомянутыми в статье 7.

Статья 9

Перечисленные в статье 8 платежи между физическими или юридическими лицами, находящимися в СССР, и физическими или юридическими лицами, находящимися в Бразилии, будут производиться в соответствии с условиями настоящего Соглашения и в соответствии с законами и правилами, действующими в этих странах. Договаривающиеся Стороны не будут применять в этом отношении каких-либо ограничений или запрещений, если таковые не применяются к другим странам.

Статья 10

В целях облегчения торговли между обеими странами Банк для внешней торговли СССР и Банк Бразилии предоставят друг другу технический кредит в размере 10 (десяти) миллионов долларов США.

Параграф 1. Уполномоченные, предусмотренные в статье 20, могут вносить, исходя из развития товарооборота, предложения своим соответствующим Правительством о пересмотре размера вышеуказанного технического кредита.

Параграф 2. Превышение вышеупомянутого технического кредита сверх согласованного лимита будет ликвидироваться в течение 1 (одного) года путем поставок товаров из страны-должника в страну-кредитора, которая максимально облегчит такие поставки.

- III. Aluguel de filmes cinematográficos.
- IV. Viagens de delegações oficiais.
- V. Organização e funcionamento de exposições e feiras.

VI. Transportes aéreos e serviços correlatos, quando baseados em acordos de tráfego mútuo entre empresas de navegação aérea de um e outro país.

VII. Compra ou uso de patentes de invenção, concedidas no território de cada uma das Partes; prestação de assistência técnica; direitos de autor e outros direitos análogos.

VIII. Manutenção das sedes de Missões diplomáticas, Repartições consulares e Representações comerciais, em bases a serem estabelecidas entre as duas Partes.

IX. Outros pagamentos previamente aprovados, em cada caso :

- a) pelas duas Partes Contratantes; ou
- b) pelos Representantes autorizados previstos no Artigo 20; ou
- c) pelos dois Bancos mencionados no Artigo 7.

Artigo 9

Os pagamentos mencionados no Artigo 8, entre pessoas físicas ou jurídicas, domiciliadas na URSS, e pessoas físicas ou jurídicas, domiciliadas no Brasil, serão efetuados em conformidade com as condições estipuladas no presente Acôrdo e na forma das leis e regulamentos vigentes nos dois países. As Partes Contratantes não aplicarão, a êsse respeito, quaisquer restrições ou proibições, que não sejam aplicadas a terceiros países.

Artigo 10

A fim de facilitar o comércio entre os dois países, o Banco do Comércio Exterior da URSS e o Banco do Brasil S.A. conceder-se-ão um crédito técnico equivalente a 10 (dez) milhões de dólares dos Estados Unidos da América.

Parágrafo 1º Os Representantes autorizados, previstos no Artigo 20, poderão propor aos respectivos Governos, se assim o aconselhar o curso do intercâmbio, as medidas administrativas para a refixação do crédito técnico acima aludido.

Parágrafo 2º O eventual excesso sôbre o limite do crédito técnico acima referido será amortizado, no prazo de 1 (um) ano, por meio do fornecimento de mercadorias do país devedor ao país credor, o qual, na medida de suas possibilidades, facilitará essas transações.

Параграф 3. Если такое превышение будет оставаться в течение 1 (одного) года, Уполномоченные, упомянутые в статье 20, встретятся для взаимной консультации с целью найти решение, наиболее удовлетворяющее обе Стороны.

Параграф 4. Если такое решение не будет найдено в течение 1 (одного) месяца после пачала взаимной консультации, Сторона-должник оплатит свою остающуюся задолженность в свободно конвертируемой валюте по выбору Стороны-кредитора.

Параграф 5. На нетто-баланс Счетов, упомянутых в статье 7, будут начисляться 3 (три) процента годовых, которые будут зачисляться на Счета.

Статья 11

По взаимной договоренности заинтересованных сторон в каждом отдельном случае указанные в статье 7 Счета могут пополняться путем переводов средств с клиринговых счетов, имеющих у каждой из Договаривающихся Сторон с любой третьей страной, а также использоваться для переводов средств на такие клиринговые счета.

Статья 12

Курс доллара США на Счетах и соответствующие премии по экспорту, импорту и расходам, производимым в соответствии с настоящим Соглашением, будут аналогичными курсу и премиям, применяемым к свободно конвертируемому доллару США.

Статья 13

После прекращения действия настоящего Соглашения Счета, указанные в статье 7, будут оставаться открытыми в течение дополнительного периода в 180 (сто восемьдесят) дней. В течение этого дополнительного срока Банк для внешней торговли СССР и Банк Бразилии будут продолжать принимать поступления на Счета и производить с них платежи по всем сделкам и операциям, предусмотренным настоящим Соглашением, но не завершающимся к моменту истечения срока его действия.

Параграф 1. В течение вышеуказанного дополнительного срока Сторона-должник должна погасить остающееся на Счетах сальдо прежде всего путем поставок товаров Стороне-кредитору или путем других заранее согласованных операций.

Parágrafo 3º Se, decorrido êsse prazo, remanescer um excesso, o assunto será estudado pelos Representantes autorizados, previstos no Artigo 20, com o propósito de encontrar-se a solução mais conveniente para ambas as Partes.

Parágrafo 4º Se, entretanto, no prazo de 1 (um) mês, a partir do início das negociações, não fôr alcançada uma solução satisfatória, o excesso que então se verificar será liquidado pela Parte devedora na moeda livremente conversível, escolhida pela Parte credora.

Parágrafo 5º O saldo líquido das « Contas », mencionadas no Artigo 7, renderá juros de 3% (três por cento) ao ano, os quais serão lançados nas « Contas ».

Artigo 11

De comum acôrdo entre as partes interessadas, em cada caso, as « Contas » mencionadas no Artigo 7 poderão ser reforçadas mediante a transferência de recursos de contas de Convênios mantidos pelas Partes Contratantes com quaisquer terceiros países. Do mesmo modo, por mútuo entendimento, poderão ser efetuadas transferências das « Contas », mencionadas no Artigo 7, para outras contas de Convênios mantidos pelas Partes Contratantes com quaisquer terceiros países.

Artigo 12

A taxa de conversão do dólar das « Contas » e os respectivos prêmios de exportação, importação e despesas efetuadas de conformidade com o presente Acôrdo, serão análogos à taxa de câmbio e aos prêmios aplicáveis ao dólar dos Estados Unidos da América, de livre conversibilidade.

Artigo 13

Expirado o presente Acôrdo, as « Contas » mencionadas no Artigo 7 permanecerão abertas durante um prazo suplementar de 180 (cento e oitenta) dias. Durante êsse prazo adicional, o Banco do Comércio Exterior da URSS e o Banco do Brasil S.A. continuarão a lançar nas « Contas » os pagamentos e recebimentos referentes às transações concluídas na forma dêste Acôrdo e durante a sua vigência, e ainda não liquidadas no momento da expiração do mesmo.

Parágrafo 1º No referido prazo suplementar, a Parte Contratante devedora deverá liquidar o eventual saldo, prioritariamente por meio de fornecimentos de mercadorias à Parte Contratante credora, ou por meio de outras operações previamente acordadas.

Параграф 2. По истечении указанного срока в 180 (сто восемьдесят) дней чистое остающееся сальдо будет погашено Стороной-должником в свободно конвертируемой валюте по выбору Стороны-кредитора, следующим порядком:

- a) превышение лимита взаимного технического кредита будет погашено немедленно;
- б) 50 (пятьдесят) процентов остатка будет оплачено в течение 30 (тридцати) последующих дней, т.е. не позднее 210 (двухсот десяти) дней, считая с даты истечения срока действия Соглашения;
- в) остающаяся часть будет оплачена в течение 30 (тридцати) последующих дней, т.е. не позднее 240 (двухсот сорока) дней после истечения срока действия Соглашения.

Статья 14

Советские компетентные органы будут давать согласие на то, чтобы советские внешнеторговые организации, экспортирующие машины и оборудование, предоставляли бразильским покупателям в соответствии с действующим законодательством СССР рассрочки платежей.

Условия таких платежей будут определяться в контрактах, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями и бразильскими физическими или юридическими лицами.

При осуществлении платежей по таким контрактам будут применяться следующие положения:

1) В течение срока действия Соглашения, включая упомянутый в статье 13 дополнительный срок в 180 (сто восемьдесят) дней, платежи по указанным контрактам будут зачисляться на Счета, упомянутые в статье 7 Соглашения, в соответствии со сроками платежей по контрактам;

2) Если по истечении 180 (ста восьмидесяти) дней после прекращения действия Соглашения платежи по указанным контрактам еще не будут завершены, Банк для внешней торговли СССР откроет счет в долларах США на имя Банка Бразилии под наименованием « Банк Бразилии — Специальный счет », а Банк Бразилии откроет счет в долларах США на имя Банка для внешней торговли СССР под наименованием « Банк для внешней торговли СССР — Специальный счет », именуемые в дальнейшем « Специальные счета »;

3) На нетто-баланс Специальных счетов будут начисляться 3 (три) процента годовых, которые будут зачисляться на Специальные счета;

4) Все незавершенные платежи, относящиеся к упомянутым контрактам, будут зачисляться в предусмотренные контрактами сроки на Специальные счета, которые будут открытыми до тех пор, пока эти контракты не будут полностью выполнены и платежи по ним не будут полностью завершены;

Parágrafo 2º Decorridos os 180 (cento e oitenta) dias indicados, o saldo remanescente será liquidado, pela Parte Contratante devedora, na moeda livremente conversível escolhida pela Parte Contratante credora, nas seguintes condições :

- a) o que exceder o limite do crédito técnico recíproco será pago imediatamente;
- b) 50% (cinquenta por cento) do restante serão pagos dentro dos 30 (trinta) dias subseqüentes, ou seja, até 210 (duzentos e dez) dias, a contar da data de expiração do Acôrdo; e
- c) o remanescente será pago nos 30 (trinta) dias seguintes, isto é, 240 (duzentos e quarenta) dias depois de expirado o Acôrdo.

Artigo 14

Os órgãos soviéticos competentes consentirão em que as organizações soviéticas de comércio exterior, exportadoras de maquinaria e equipamentos, concedam, aos importadores brasileiros, condições de pagamento a prazo, de conformidade com a legislação em vigor na URSS.

Essas condições serão determinadas nos contratos a serem concluídos entre as organizações soviéticas de comércio exterior e as pessoas físicas ou jurídicas brasileiras.

Aplicar-se-ão aos pagamentos decorrentes desses contratos as seguintes disposições :

1) durante a vigência do presente Acôrdo, inclusive do prazo adicional de 180 (cento e oitenta) dias, mencionado no Artigo 13, os pagamentos decorrentes dos contratos serão lançados nas « Contas », mencionadas no Artigo 7, e nos prazos estabelecidos nos contratos;

2) se, expirado o presente Acôrdo e transcorridos 180 (cento e oitenta) dias, ainda houver pagamentos pendentes, relativos a tais contratos, o Banco do Comércio Exterior da URSS abrirá uma conta, em dólares dos Estados Unidos da América, em nome do Banco do Brasil S.A., sob o título « Banco do Brasil S.A. — Conta Especial »; e o Banco do Brasil S.A. abrirá uma conta, em dólares dos Estados Unidos da América, em nome do Banco do Comércio Exterior da URSS, sob o título « Banco do Comércio Exterior da URSS — Conta Especial », doravante designadas « Contas Especiais »;

3) o saldo líquido das « Contas Especiais », renderá juros de 3% (três por cento) ao ano, que serão lançados nas « Contas Especiais »;

4) todos os pagamentos pendentes, relativos a tais contratos, serão, à época dos respectivos vencimentos, lançados nas « Contas Especiais », que permanecerão abertas até a realização definitiva desses pagamentos e final cumprimento desses contratos;

5) Средства на Специальных счетах будут использоваться советскими внешнеторговыми организациями для оплаты товаров, закупаемых в Бразилии, и для осуществления других платежей, предусмотренных настоящим Соглашением;

6) Заключение и исполнение контрактов для целей, предусмотренных в предыдущем пункте, а также расчеты по ним будут осуществляться в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения;

7) По истечении 6 (шести) месяцев после зачисления последнего платежа, относящегося к таким операциям, возможный остаток на Специальных счетах будет немедленно оплачен Стороной-должником в свободно конвертируемой валюте по выбору Стороны-кредитора;

8) Уполномоченные, упомянутые в статье 20, будут встречаться, когда это необходимо, вплоть до окончательного завершения всех платежей, зачисленных на Специальные счета, с тем чтобы рассматривать любые трудности, которые могли бы возникнуть в связи с выполнением настоящей статьи.

Статья 15

Пересчет валюты Счетов и Специальных счетов, указанных соответственно в статьях 7 и 14 настоящего Соглашения, в свободно конвертируемые и другие валюты и обратно будет производиться по золотому паритету соответствующих валют, действующему на день совершения операций.

Статья 16

Банк для внешней торговли СССР и Банк Бразилии в течение 1 (одного) месяца с даты подписания настоящего Соглашения совместно установят порядок ведения счетов и расчетов по этому Соглашению.

Договоренность между Банками по этим вопросам вступит в силу с даты обмена нотами об одобрении настоящего Соглашения.

Статья 17

Сальдо Счетов, упомянутых в статье VIII «Соглашения о договоренности, достигнутой между Торговой Делегацией СССР и Торговой Миссией Соединенных Штатов Бразилии по вопросам торговли и платежей», подписанного в Москве 9 декабря 1959 года, будут перечислены на Счета, открываемые в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения, на дату временного вступления его в силу, как это предусмотрено в статье 21.

С этой даты все платежи по ранее заключенным или разрешенным, но не выполненным сделкам, будут зачисляться на Счета, упомянутые в статье 7.

5) os fundos acumulados nas « Contas Especiais » serão utilizados, pelas organizações soviéticas de comércio exterior, para adquirir mercadorias no Brasil e para realizar outros pagamentos previstos no presente Acôrdo;

6) a conclusão e o cumprimento dos contratos firmados para os fins previstos no item anterior, bem como os pagamentos dêles resultantes, realizarse-ão de conformidade com as disposições do presente Acôrdo;

7) após 6 (seis) meses do vencimento da última prestação, relativa a essas operações, o eventual saldo das « Contas Especiais » será imediatamente pago pela Parte Contratante devedora, na moeda livremente conversível escolhida pela Parte Contratante credora; e

8) os Representantes autorizados, previstos no Artigo 20, continuarão a reunir-se, se necessário, até a liquidação final de todos os pagamentos lançados nas « Contas Especiais », a fim de examinar quaisquer dificuldades que possam surgir na execução do disposto neste Artigo.

Artigo 15

A conversão da moeda das « Contas » e das « Contas Especiais », mencionadas nos Artigos 7 e 14, respectivamente, do presente Acôrdo, para as moedas de livre conversibilidade e outras moedas, bem como a operação inversa, efetuar-se-á segundo a paridade-ouro das moedas pertinentes, vigente na data da execução de cada operação.

Artigo 16

No prazo de 1 (um) mês, a partir da data da assinatura dêste Acôrdo, o Banco do Comércio Exterior da URSS e o Banco do Brasil S.A. fixarão, por mútuo entendimento, a maneira de operar as contas e efetuar os cálculos, nos termos do presente Acôrdo.

O esquema combinado entrará em vigor na data da troca de Notas sôbre a aprovação do Acôrdo.

Artigo 17

Os saldos das Contas, mencionadas no Artigo VIII, dos « Têrmos do Entendimento entre a Delegação Comercial da URSS e a Missão Comercial dos Estados Unidos do Brasil sôbre Problemas de Comércio e Pagamentos », assinados em Moscou, a 9 de dezembro de 1959, serão transferidos para as « Contas » abertas de conformidade com o Artigo 7, do presente Acôrdo, na data de sua entrada em vigor, em caráter provisório, como previsto no Artigo 21.

A partir dessa última data, todos os pagamentos pendentes, que se refiram a transações efetuadas ou autorizadas, serão lançados nas « Contas » mencionadas no Artigo 7.

Статья 18

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постаповления будут применяться ко всем сделкам, заключенным на его основе, но не исполненным к моменту истечения срока действия Соглашения, включая сделки, заключенные в соответствии с параграфом 1 статьи 13 и пунктом 5 статьи 14.

Статья 19

В целях облегчения перевозок товаров между СССР и Бразилией Договаривающиеся Стороны дадут поручение своим соответствующим компетентным органам провести в возможно короткий срок переговоры о заключения соглашения или соглашений по вопросам судоходства и справедливого распределения фрахта между обеими странами на основе следующих принципов:

1) Перевозки товаров будут осуществляться предпочтительно на судах под советским и бразильским флагами. Договаривающиеся Стороны будут стремиться к тому, чтобы перевозки товаров между СССР и Бразилией производились равными частями в обоих направлениях, исходя из общей стоимости фрахта, на судах под советским и бразильским флагами.

2) В случае невозможности перевозки судами одной из Договаривающихся Сторон приходящейся ей части груза, последняя может быть перевезена судами другой Договаривающейся Стороны, а в случае нехватки у нее судов, — судами под флагами других стран. В этих целях судами под национальным флагом будут считаться также суда под другими флагами, зафрахтованные советскими или бразильскими судоходными компаниями.

3) Вышеуказанные положения не должны вести к установлению фрахтовых ставок выше, чем мировые фрахтовые ставки, а также к задержкам в отгрузках товаров обеих стран.

Статья 20

Для наблюдения за ходом выполнения настоящего Соглашения, а также изучения всех вопросов, относящихся к его выполнению, и для представления Правительствам Договаривающихся Сторон всякого рода предложений, направленных на увеличение торговли и укрепление экономических связей между двумя странами, оба Правительства назначат Уполномоченных, которые будут встречаться в форме смешанных комиссий на территории одной или другой страны в течение 45 (сорока пяти) дней со дня представления просьбы об этом от одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 21

Настоящее Соглашение будет представлено на одобрение компетентным органам или властям каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с их конституционными положениями.

Artigo 18

Expirado o presente Acôrdo, suas disposições aplicar-se-ão a tôdas as transações concluídas na forma por êle prevista, mas não liquidadas até o momento de sua expiração, inclusive as transações concluídas de conformidade com o Parágrafo 1º, do Artigo 13, e a alínea 5), do Artigo 14.

Artigo 19

A fim de facilitar o transporte de mercadorias entre a URSS e o Brasil, as Partes Contratantes instruirão os respectivos órgãos competentes, no sentido de efetuarem, no mais breve prazo possível, negociações para a conclusão de ajuste, ou ajustes, sôbre tráfego e divisão eqüitativa de fretes entre os dois países, segundo os princípios abaixo enunciados :

1) O transporte de mercadorias será efetuado, prioritariamente, em navios de bandeira soviética e brasileira. As Partes Contratantes esforçar-se-ão para que o transporte de mercadorias entre a URSS e o Brasil seja realizado, em partes iguais, nos dois sentidos, com base no valor global do frete, em navios de bandeira soviética e brasileira.

2) Na impossibilidade de transportar-se, por embarcações de uma das Partes Contratantes, a parcela de carga que lhe couber, poderá a mesma ser transportada por embarcações da outra Parte Contratante, ou, na falta dessas, por embarcações de outras bandeiras. Para o transporte em aprêço, são considerados navios de bandeira nacional os navios de outras bandeiras afretados por empresas de navegação soviéticas ou brasileiras.

3) As disposições que precedem não deverão acarretar a fixação de fretes acima dos preços de frete do mercado internacional, nem retardar o embarque das mercadorias.

Artigo 20

A fim de acompanhar a execução do presente Acôrdo, bem como estudar tôdas as questões relativas à sua execução, e submeter aos Governos das Partes Contratantes quaisquer propostas que visem a aumentar o comércio e a fortalecer as relações econômicas entre os dois países, ambos os Governos designarão Representantes autorizados, que se reunirão, em forma de Comissão Mista, no território de um ou outro país, dentro de 45 (quarenta e cinco) dias após a apresentação de um pedido nesse sentido, por uma das Partes Contratantes.

Artigo 21

O presente Acôrdo será submetido à aprovação do Orgão ou Poder competente de cada uma das Partes Contratantes, de conformidade com as respectivas disposições constitucionais.

Оно временно вступит в силу с даты обмена нотами, в которых обе Стороны известят друг друга о его одобрении.

Соглашение окончательно вступит в силу с даты обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве в возможно короткий срок, и оно будет действовать в течение 5 (пяти) лет, начиная с этой даты.

Если по крайней мере за 90 (девяносто) дней до истечения указанного пятилетнего периода ни одна из Сторон не известит другую о своем намерении депонировать Соглашение, оно будет оставаться в силе на следующий годичный срок и последующие годичные периоды до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не известит другую Договаривающуюся Сторону по крайней мере за 90 (девяносто) дней до окончания одного из годичных периодов о своем намерении денонсировать Соглашение.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО упомянутые в преамбуле Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и приложили к нему соответствующие печати.

СОВЕРШЕНО в Рио де Жанейро 20 апреля 1963 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

А. ФОМИН
С. МКРТУМОВ

Hermes LIMA
F. C. de SANTIAGO DANTAS

Entrará provisoriamente em vigor na data da troca de Notas, pelas quais as Partes notificarem, reciprocamente, sua aprovação.

Entrará definitivamente em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação, que se efetuará em Moscou, no mais breve prazo possível, e vigorará por um período de 5 (cinco) anos, a partir dessa última data.

Se, pelo menos até 90 (noventa) dias antes da expiração do período mencionado, nenhuma das Partes Contratantes houver comunicado à outra sua intenção de denunciar o Acôrdo, continuará o mesmo em vigor pelo período de 1 (um) ano; e por sucessivos períodos anuais, até que uma das Partes Contratantes notifique a outra, pelo menos 90 (noventa) dias antes do término de qualquer período anual, de sua intenção de denunciá-lo.

EM FE DO QUE, os Plenipotenciários acima indicados firmam êste Acôrdo e nele apõem os respectivos selos.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, em dois exemplares de igual teor, ambos nos idiomas russo e português, aos 20 dias do mês de abril de mil novecentos e sessenta e três.

А. ФОМИН

Hermes LIMA

С. МКРТУМОВ

F. C. DE SANTIAGO DANTAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9256. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED
AT RIO DE JANEIRO, ON 20 APRIL 1963

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Republic of the United States of Brazil,

Noting with satisfaction the favourable development of trade relations between the two countries,

Desiring, in a spirit of friendship and mutual understanding, to develop trade relations and economic co-operation between the two countries on the basis of the principles of equality and mutual benefit,

Have decided to conclude a Trade and Payments Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :
Mr. Andrei Andronovich Fomin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR to Brazil, and Mr. Sergei Arkadyevich Mkrtumov, Head of Department, USSR Ministry of Foreign Trade,

The President of the Republic of the United States of Brazil : Mr. Hermes Lima, Minister for Foreign Affairs, and Mr. Francisco Clementino de Santiago Dantas, Minister of Finance,

Who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall do everything in their power to increase the exchange of goods between the two countries. For this purpose the competent authorities of both Parties shall, in accordance with the laws in force in their respective countries concerning foreign trade and currency control, provide the necessary administrative and currency facilities for the trade transactions governed by this Agreement, particularly in matters relating to the issue of export and import licences, where necessary, for the execution of commercial contracts between Soviet foreign trade organizations and Brazilian natural or legal persons.

¹ Came into force on 14 April 1965 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow, in accordance with article 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9256. ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE PAIEMENT
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ
À RIO DE JANEIRO, LE 20 AVRIL 1963

Le Présidium du Soviet Suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République des États-Unis du Brésil,

Notant avec satisfaction le développement favorable des relations commerciales entre les deux pays,

Désireux, dans un esprit d'amitié et de compréhension mutuelle, de développer ces relations et la coopération économique mutuelle conformément aux principes de l'égalité et du profit mutuel,

Ont décidé de conclure un accord de commerce et de paiement et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet Suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Andréï Andronovitch Fomine, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS au Brésil, et M. Sergueï Arkadievitche Mkrtooumov, Directeur de l'administration du Ministère du commerce extérieur de l'URSS,

Le Président de la République fédérative du Brésil : M. Hermes Lima, Ministre des affaires étrangères du Brésil, et M. Francisco Clementino de Santiago Dantas, Ministre des finances du Brésil,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes contribueront par tous les moyens à leur disposition au développement des échanges commerciaux entre les deux pays. À cet effet, les organes compétents des deux Parties, conformément à la législation en vigueur dans leurs pays respectifs touchant le commerce extérieur et le régime des changes, accorderont les facilités administratives et les facilités de change nécessaires en vue de la réalisation des opérations commerciales réglementées par le présent Accord, notamment en ce qui concerne la délivrance, le cas échéant, de licences d'importation et d'exportation pour l'exécution de transactions commerciales entre les organisations soviétiques du commerce extérieur et des personnes physiques ou morales brésiliennes.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1965 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 21.

The Contracting Parties shall apply the provisions of this Agreement in a manner conducive to maintaining a balance in the payments made for the goods exchanged.

Article 2

The Contracting Parties shall, in all matters relating to trade and navigation, accord each other treatment which is no less favourable in any respect than the treatment which each of them accords or may accord to any third country.

Such treatment shall be accorded, in particular, in all matters relating to customs duties and charges and domestic taxes and charges of all kinds on the processing, distribution or consumption of imported goods, to restrictions or prohibitions, and to regulations and formalities relating to the import and export of goods.

The provisions of this article shall not extend to :

- (a) Advantages and privileges arising out of a customs union which may hereafter be concluded by either of the Contracting Parties;
- (b) Advantages and privileges which Brazil has granted or may hereafter grant to States Parties to the Treaty of Montevideo of 18 February 1960 in accordance with the provisions of the said Treaty; and
- (c) Advantages and privileges which either of the Contracting Parties has granted or may hereafter grant in respect of the import into its territory of the natural and manufactured products of adjacent countries and the export to those countries of natural and manufactured products originating in the territory of either Contracting Party.

Article 3

Execution of commercial contracts concluded in accordance with this Agreement shall not entail liability on the part of either Government or any other natural or legal persons, except in cases in which they are parties to the contracts.

Article 4

Export and import licences issued by the competent authorities of each of the Contracting Parties during the period when this Agreement is in force shall remain valid after its expiry.

Article 5

Soviet nationals and legal persons established in accordance with the laws in force in the USSR shall, in conformity with Brazilian law, enjoy the same

Les Parties contractantes appliqueront les dispositions du présent Accord de façon à favoriser l'équilibre des paiements résultant des échanges commerciaux.

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement pour toutes questions relatives au commerce et aux transports maritimes un traitement qui, à tous égards, ne sera pas moins favorable que celui que chacune d'elles accorde ou pourra accorder à tout pays tiers.

Ce traitement sera accordé notamment pour tout ce qui concerne les taxes et droits de douane et les droits et impôts intérieurs de toute nature sur la transformation, la circulation ou la consommation des marchandises importées, ainsi que les restrictions ou interdictions et les règles et formalités applicables à l'importation et à l'exportation des marchandises.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas :

- a) Aux avantages et privilèges résultant de la participation à une union douanière à laquelle une des Parties contractantes pourrait, à l'avenir, adhérer;
- b) Aux avantages et privilèges que le Brésil a accordés ou pourrait accorder à l'avenir aux pays membres du Traité de Montevideo, en date du 18 février 1960, conformément aux dispositions dudit traité;
- c) Aux avantages et privilèges que l'une des Parties contractantes a accordés ou pourrait accorder à l'avenir touchant l'importation sur son territoire des produits agricoles et industriels des pays limitrophes et l'exportation dans ces pays de produits agricoles et industriels provenant du territoire de chacune des Parties contractantes, respectivement.

Article 3

L'exécution d'un contrat commercial conclu en application du présent Accord n'impliquera aucune responsabilité de la part des deux Gouvernements ou de toutes autres personnes physiques ou morales, à moins que lesdits Gouvernements ou les autres personnes en question ne soient parties au contrat.

Article 4

Les autorisations d'exportation et d'importation délivrées par les organes compétents de chacune des Parties contractantes au cours de la période de validité du présent Accord seront également valables après son expiration.

Article 5

En ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens, les ressortissants soviétiques et les personnes morales soviétiques constituées conformé-

treatment with respect to the protection of their persons and property as is accorded to the nationals and legal persons of any other State, when they are exercising their commercial activities in the territory of Brazil, either directly or through their appointed agents, in compliance with the conditions on which such activities are permitted by the laws and regulations of Brazil.

Brazilian nationals and legal persons established in accordance with the laws in force in Brazil shall, in conformity with the law of the USSR, enjoy the same treatment with respect to the protection of their persons and property as is accorded to the nationals and legal persons of any other State when they are exercising their commercial activities in the territory of the USSR, either directly or through their appointed agents, in compliance with the conditions on which such activities are permitted by the laws and regulations of the USSR.

The nationals and legal persons of each Contracting Party, as described in this article, shall have access to the courts of the other Contracting Party on the same basis as the nationals and legal persons of any other State.

Article 6

Goods exported from one country and imported into the other in accordance with this Agreement, including articles 13 and 14, shall be earmarked for domestic consumption or processing in the territory of the importing country.

Paragraph 1. Goods may be re-exported by one of the Contracting Parties only with the prior and express consent of the other Party in each case and only in compliance with the obligations assumed by each of the Contracting Parties under international agreements.

Paragraph 2. In cases where re-exportation is authorized, the Contracting Party re-exporting the goods shall ensure that the contracts for the purchase and sale of the goods re-exported include a mandatory provision stating that the goods may not be further re-exported. The Contracting Party re-exporting the goods shall be liable to the other Party if the final purchaser of the goods in the third country fails to comply with the said provision.

Paragraph 3. Payment for goods re-exported shall be made through the Accounts or Special Accounts provided for in articles 7 and 14 respectively of this Agreement, or in a currency to be agreed upon by the Contracting Parties.

ment à la législation en vigueur en URSS bénéficieront, conformément à la loi, du même régime que celui qui est accordé aux ressortissants et personnes morales de tout autre État, dans l'exercice, par eux directement ou par l'intermédiaire de représentants choisis par eux, d'une activité commerciale sur le territoire du Brésil selon les conditions autorisées par les lois et règlements en vigueur au Brésil touchant l'exercice d'une telle activité.

En ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens, les ressortissants brésiliens et les personnes morales brésiliennes, constituées conformément à la législation en vigueur au Brésil, bénéficieront, conformément à la loi, du même régime que celui qui est accordé aux ressortissants et personnes morales de tout autre État, dans l'exercice, par eux directement ou par l'intermédiaire de représentants choisis par eux, d'une activité commerciale sur le territoire de l'URSS selon les conditions autorisées par les lois et règlements en vigueur en URSS touchant l'exercice d'une telle activité.

Les ressortissants et personnes morales de chacune des Parties contractantes visés dans le présent article pourront ester en justice auprès des tribunaux de l'autre Partie contractante selon les mêmes principes que les ressortissants et personnes morales de tout autre État.

Article 6

Les marchandises exportées du territoire d'un pays et importées sur le territoire de l'autre pays en application du présent Accord, conformément aux dispositions des articles 13 et 14 notamment, seront affectées à la consommation intérieure ou subiront une transformation sur le territoire du pays importateur.

Paragraphe 1. Les marchandises ne pourront être réexportées par l'une des Parties contractantes qu'avec l'accord préalable et exprès de l'autre Partie dans chaque cas particulier et compte tenu des obligations que chacune des Parties contractantes assume en vertu d'accords internationaux.

Paragraphe 2. Au cas où l'autorisation de réexportation serait accordée, la Partie contractante réexportatrice prévoira dans les contrats d'achat-vente relatifs à la marchandise réexportée une clause obligatoire interdisant toute nouvelle réexportation de la marchandise en question. Au cas où cette clause ne serait pas respectée par l'acheteur final de la marchandise dans le pays tiers, la Partie contractante qui aura effectué la réexportation assumera devant l'autre Partie contractante les responsabilités qui en découlent.

Paragraphe 3. Le paiement des marchandises réexportées sera effectué soit dans le cadre des Comptes ou des Comptes spéciaux visés respectivement aux articles 7 et 14 du présent Accord, soit dans la monnaie dont les Parties seront convenues.

Article 7

Payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of Brazil shall be made in the USSR through the Foreign Trade Bank of the USSR and in the United States of Brazil through the Bank of Brazil.

The Foreign Trade Bank of the USSR, acting on behalf of the Government of the USSR, shall open an account, in United States dollars, in favour of the Bank of Brazil, to be known as the "Clearing Account of the Bank of Brazil".

The Bank of Brazil, acting on behalf of the Government of Brazil, shall open an account, in United States dollars, in favour of the Foreign Trade Bank of the USSR, to be known as "Clearing Account of the Foreign Trade Bank of the USSR".

The above-mentioned accounts shall hereinafter be referred to as "the Accounts".

Article 8

Payment for the following items shall be made through the Accounts mentioned in article 7 :

I. Payments for goods exported and imported under the terms of this Agreement.

II. Commercial and bank charges in connexion with the above-mentioned export and import operations, namely :

1. Freight charges;
2. Insurance (premiums and indemnities);
3. Expenses in connexion with the provisioning and repair of ships, and also port dues and similar charges;
4. Agents' commissions;
5. Expenses in connexion with sales promotion, including travel for commercial purposes, within the limits and subject to the conditions to be agreed upon between the Parties;
6. Commercial and bank interest;
7. Bank commissions and sums disbursed for postage, cables and radiograms by the Banks mentioned in article 7 and the banks authorized to engage in currency operations;
8. Warehousing charges;
9. Court costs and similar expenses;
10. Expenses in connexion with the inspection and checking of goods;
11. Expenses in connexion with discrepancies in the weight, type and quality of goods.

Article 7

Les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République des États-Unis du Brésil s'effectueront, en URSS, par l'intermédiaire de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et, dans la République des États-Unis du Brésil, par l'intermédiaire de la Banque du Brésil.

La Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, agissant sur ordre du Gouvernement de l'URSS, ouvrira au nom de la Banque du Brésil un compte en dollars des États-Unis intitulé « compte de clearing de la Banque du Brésil ».

La Banque du Brésil, agissant sur ordre du Gouvernement brésilien, ouvrira au nom de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS un compte en dollars des États-Unis intitulé « compte de clearing de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS ».

Les comptes susmentionnés seront ci-après dénommés « les Comptes ».

Article 8

Seront imputés sur les Comptes visés à l'article 7, les paiements concernant :

I. Les marchandises exportées ou importées en application du présent Accord;

II. Les frais bancaires et commerciaux relatifs aux exportations et importations susmentionnés, à savoir :

1. Le fret,
2. L'assurance (primes et indemnités),
3. Les dépenses liées à l'approvisionnement et à la réparation des navires ainsi que les droits de port et autres dépenses analogues,
4. Les commissions des agents,
5. Les dépenses liées à la promotion des marchandises sur le marché, notamment les voyages de caractère commercial, dans les limites et selon les conditions qui seront fixées par voie d'accord entre les Parties,
6. Les intérêts commerciaux et bancaires,
7. Les commissions bancaires et les communications postales, télégraphiques et radiotélégraphiques des Banques visées à l'article 7 et des banques qui seront désignées pour effectuer des opérations de change,
8. Les frais de magasin,
9. Les frais de justice et autres dépenses analogues,
10. L'inspection et le contrôle des marchandises,
11. Les différences concernant le poids, le type et la qualité des marchandises.

III. Rental of cinematographic films.

IV. Travel expenses of official delegations.

V. Expenses in connexion with the organization and operation of exhibitions and fairs.

VI. Charges for air transport and related services rendered on the basis of agreements entered into between the air transport enterprises of the two countries.

VII. Expenses in connexion with the purchase or use of patents granted in the territory of either Party, or with the provision of technical assistance or with copyrights and similar rights.

VIII. Expenses in connexion with the maintenance of diplomatic missions, consular offices and trade delegations on terms to be agreed upon between the two Parties.

IX. Other payments made by prior agreement in each case between :

(a) The two Contracting Parties; or

(b) The authorized representatives referred to in article 20;

(c) The two Banks mentioned in article 7.

Article 9

The payments, as listed in article 8, between natural or legal persons domiciled in the USSR and natural or legal persons domiciled in Brazil shall be effected in accordance with the terms of this Agreement and with the laws and regulations in force in the two countries. The Contracting Parties shall not in this connexion impose any restrictions or prohibitions which are not imposed in respect of third countries.

Article 10

In order to facilitate trade between the two countries, the Foreign Trade Bank of the USSR and the Bank of Brazil shall grant each other a swing credit in the amount of 10 (ten) million United States dollars.

Paragraph 1. The authorized representatives referred to in article 20 may, if the development of trade so warrants, submit proposals to their respective Governments for adjusting the amount of the above-mentioned swing credit.

Paragraph 2. If the agreed limit for the above-mentioned swing credit is exceeded, any such excess shall be settled within 1 (one) year by deliveries of goods from the debtor country to the creditor country, which shall do everything in its power to facilitate such deliveries.

- III. La location de films cinématographiques;
- IV. Les voyages des délégations officielles;
- V. Les dépenses relatives à l'organisation et au fonctionnement des foires et expositions.
- VI. Les transports aériens et les services connexes sur la base d'accords entre les compagnies aériennes des deux pays;
- VII. Les dépenses pour l'achat ou l'exploitation de brevets d'invention délivrés sur le territoire de l'autre Partie et les dépenses liées à la fourniture d'une assistance technique et au règlement de droits d'auteur et autres droits analogues;
- VIII. Les dépenses liées à l'entretien des missions diplomatiques, de consulats et de représentations commerciales, sur la base dont seront convenues les deux Parties;
- IX. Les autres paiements dont seront préalablement convenus dans chaque cas particulier :
 - a) Les deux Parties contractantes, ou
 - b) Les représentants visés à l'article 20, ou
 - c) Les deux Banques visées à l'article 7.

Article 9

Les paiements énumérés à l'article 8 entre des personnes physiques ou morales domiciliées en URSS et des personnes physiques ou morales domiciliées au Brésil s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord et conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays. Les Parties contractantes n'imposeront à cet égard aucune restriction ou interdiction qui ne soit également applicable aux autres pays.

Article 10

Afin de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque du Brésil s'ouvriront réciproquement un crédit technique d'un montant de 10 (dix) millions de dollars des États-Unis.

Paragraphe 1. Les représentants visés à l'article 20 peuvent, compte tenu de l'évolution des échanges commerciaux, proposer à leurs gouvernements respectifs de modifier le montant du crédit technique susmentionné.

Paragraphe 2. S'il se produit un dépassement du crédit technique susmentionné au-delà du plafond convenu, le solde sera réglé dans un délai d'un an au moyen de marchandises livrées par la Partie débitrice à la Partie créditrice, et cette dernière fera de son mieux pour faciliter lesdites livraisons.

Paragraph 3. If any excess remains after the expiry of 1 (one) year, the authorized representatives referred to in article 20 shall meet for consultations with a view to determining the solution most satisfactory for both Parties.

Paragraph 4. If no satisfactory solution is found within 1 (one) month after the beginning of the consultations, the debtor Party shall pay the remainder of its debt in a freely convertible currency of the creditor Party's choice.

Paragraph 5. The net balance of the Accounts mentioned in article 7 shall bear interest at the rate of 3 (three) per cent per annum, which shall be credited to the Accounts.

Article 11

By agreement between the Parties concerned in each case, the Accounts mentioned in article 7 may be replenished by transfers of funds from clearing accounts maintained by either of the Contracting Parties with any third country. Similarly, by agreement between the Parties, transfers may be made from the accounts mentioned in article 7 to other clearing accounts maintained by either of the Contracting Parties with any third country.

Article 12

The rate of exchange of the United States dollar for the purpose of the Accounts, and also the export and import premiums and premiums on expenses incurred in accordance with this Agreement, shall be in line with the rate of exchange and premiums applicable to freely convertible United States dollars.

Article 13

After the expiry of this Agreement, the Accounts referred to in article 7 shall remain open for an additional period of 180 (one hundred and eighty) days. During the said additional period the Foreign Trade Bank of the USSR and the Bank of Brazil shall continue to accept payments for the credit of the Accounts and to make payments from them in respect of all contracts concluded and transactions carried out in accordance with this Agreement but not completed at the time of its expiry.

Paragraph 1. During the said additional period the debtor Party shall settle the balance outstanding in the Accounts by deliveries of goods to the creditor Party, if possible, or by other operations agreed upon in advance.

Paragraph 2. After the expiry of the said period of 180 (one hundred and eighty) days, the net balance outstanding shall be settled by the debtor Party in

Paragraphe 3. Si le solde susmentionné subsiste pendant un an, les représentants visés à l'article 20 se réuniront aux fins de consultations mutuelles en vue d'arrêter la solution la plus satisfaisante pour les deux Parties.

Paragraphe 4. Si une telle solution n'a pu être arrêtée dans un délai d'un mois après le début de ces consultations mutuelles, la Partie débitrice réglera le solde de sa dette dans une devise librement convertible choisie par la Partie créditrice.

Paragraphe 5. Le solde net des Comptes visés à l'article 7 portera intérêt au taux annuel de 3 (trois) p. 100, et les intérêts seront imputés sur les Comptes.

Article 11

Par accord mutuel conclu entre les Parties intéressées dans chaque cas particulier, les Comptes visés à l'article 7 peuvent être alimentés au moyen de fonds provenant des comptes de clearing que chacune des Parties contractantes détient auprès de tout pays tiers et peuvent être également utilisés en vue de virements destinés à alimenter lesdits comptes de clearing.

Article 12

Le cours du dollars des États-Unis applicable aux Comptes, et les primes applicables, respectivement, aux exportations, aux importations et aux règlements effectués en vertu du présent Accord, seront analogues au cours et aux primes applicables aux comptes libellés en dollars des États-Unis librement convertibles.

Article 13

À l'expiration du présent Accord, les comptes visés à l'article 7 resteront ouverts pendant une période complémentaire de 180 (cent quatre-vingts) jours. Pendant cette période complémentaire, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque du Brésil continueront de verser aux Comptes les montants à inscrire à leur crédit et d'imputer sur lesdits Comptes les paiements au titre de transactions et d'opérations prévues par le présent Accord mais qui n'auraient pas été pleinement exécutées à la date de son expiration.

Paragraphe 1. Pendant la période complémentaire susmentionnée, la Partie débitrice acquittera le solde des comptes, soit de préférence par des livraisons de marchandises à la Partie créditrice, soit par d'autres moyens qui seront préalablement arrêtés par voie d'accord.

Paragraphe 2. À l'expiration du délai susmentionné de 180 (cent quatre-vingts) jours, le montant net du solde sera acquitté par la Partie débitrice dans une

a freely convertible currency of the creditor Party's choice in the following manner :

- (a) Any excess over the limit of the reciprocal swing credit shall be settled forthwith;
- (b) 50 (fifty) per cent of the remainder shall be paid within the next 30 (thirty) days, i.e., not later than 210 (two hundred and ten) days after the date of expiry of the Agreement;
- (c) The remainder shall be paid within the next 30 (thirty) days, i.e., not later than 240 (two hundred and forty) days after the expiry of the Agreement.

Article 14

The competent Soviet authorities shall agree that Soviet foreign trade organizations exporting machinery and equipment may offer Brazilian purchasers deferred payment terms in accordance with the laws in force in the USSR.

The terms for such payments shall be specified in the contracts concluded between Soviet foreign trade organizations and Brazilian natural or legal persons.

The following provisions shall apply to payments made in accordance with such contracts :

1. During the period when the Agreement is in force, including the additional period of 180 (one hundred and eighty) days referred to in article 13, payments due under the said contracts shall be deposited to the Accounts referred to in article 7 of the Agreement, within the time-limits specified in the contracts.

2. If, upon the expiry of 180 (one hundred and eighty) days after the Agreement ceases to have effect, the payments due under the said contracts have not yet been completed, the Foreign Trade Bank of the USSR shall open an account, in United States dollars, in favour of the Bank of Brazil, to be known as " Bank of Brazil-Special Account " and the Bank of Brazil shall open an account, in United States dollars, in favour of the Foreign Trade Bank of the USSR, to be known as " USSR Foreign Trade Bank-Special Account ", hereinafter referred to as " the Special Accounts ";

3. The net balance of the Special Accounts shall bear interest at the rate of 3 (three) per cent per annum, which shall be credited to the Special Accounts.

4. All uncompleted payments relating to the above-mentioned contracts shall, within the time-limits specified in the contracts, be deposited to the Special Accounts which shall remain open until such time as the contracts have been fully executed and the payments due thereunder have been completed;

monnaie librement convertible choisie par la Partie créditrice, de la façon suivante :

- a) Le montant en sus du plafond du crédit technique réciproque sera réglé immédiatement;
- b) 50 (cinquante) p. 100 du solde restant seront réglés dans les 30 (trente) jours suivants, c'est-à-dire 210 (deux cent dix) jours au plus tard à compter du jour où le présent Accord viendra à expiration;
- c) Le reliquat sera réglé dans les 30 (trente) jours suivants, c'est-à-dire au plus tard 240 (deux cent quarante) jours à compter du jour où le présent Accord viendra à expiration.

Article 14

Les organes soviétiques compétents donneront leur autorisation pour que les organismes soviétiques du commerce extérieur qui exportent des machines et de l'outillage accordent des facilités de paiement aux acheteurs brésiliens conformément à la législation en vigueur en URSS.

Les modalités des paiements en question seront fixées dans des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur et des personnes physiques ou morales brésiliennes.

Les paiements résultant desdits contrats s'effectueront conformément aux dispositions suivantes :

1. Pendant la période de validité du présent Accord, y compris la période complémentaire de 180 (cent quatre-vingts) jours visée à l'article 13, les paiements résultant desdits contrats seront imputés sur les comptes visés à l'article 7 de l'Accord, conformément aux délais prévus par les contrats pour les paiements considérés;

2. Si, à l'expiration du délai de 180 (cent quatre-vingts) jours à compter du jour où le présent Accord a cessé de produire effet, les paiements résultant des contrats en question n'ont pas encore été exécutés en totalité, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS ouvrira au nom de la Banque du Brésil un compte en dollars des États-Unis intitulé « Banque du Brésil — compte spécial », et la Banque du Brésil ouvrira au nom de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS un compte en dollars des États-Unis intitulé « Banque pour le commerce extérieur de l'URSS — compte spécial », ci-après dénommés « les Comptes spéciaux »;

3. Le solde net des Comptes spéciaux portera intérêt au taux annuel de 3 (trois) p. 100, et les intérêts seront imputés sur les Comptes spéciaux;

4. Tous les paiements non effectués résultant des contrats susmentionnés seront, dans les délais prévus par lesdits contrats, imputés sur les Comptes spéciaux qui resteront ouverts jusqu'à ce que les contrats aient été exécutés en totalité et que les règlements y relatifs aient été effectués en totalité;

5. The funds in the Special Accounts shall be used by Soviet foreign trade organizations to pay for goods purchased in Brazil, and for making other payments as provided for in this Agreement;

6. Contracts for the purposes referred to in the preceding sub-paragraph shall be concluded and executed, and payments relating to them shall be made, in accordance with the provisions of this Agreement;

7. Upon the expiry of 6 (six) months after the date of the last payment relating to such transactions, any balance remaining in the Special Accounts shall be paid immediately by the debtor Party in a freely convertible currency of the creditor Party's choice;

8. The authorized representatives referred to in article 20 shall continue to meet, when necessary, until all payments into the Special Accounts have finally been completed, with a view to examining any difficulties which may arise in connexion with the application of this article.

Article 15

The conversion of the currency of the Accounts and Special Accounts mentioned in articles 7 and 14 respectively of this Agreement, into a freely convertible or other currency and vice versa, shall be effected on the basis of the gold parity of the currencies concerned on the date of each operation.

Article 16

Within 1 (one) month from the date of signature of this Agreement the Foreign Trade Bank of the USSR and the Bank of Brazil shall jointly establish the procedure for keeping the accounts and making the payments referred to in this Agreement.

The understanding between the Banks with respect to these questions shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying approval of this Agreement.

Article 17

The balance of the accounts referred to in article VIII of the "Agreement on the Understanding reached between the Trade Mission of the USSR and the Trade Mission of the United States of Brazil concerning problems of trade and payments", signed in Moscow on 9 December 1959, shall be transferred to the Accounts to be opened in accordance with article 7 of this Agreement on the date of its provisional entry into force, as provided for in article 21.

With effect from that date, all payments due under the terms of contracts previously concluded or authorized, but not completed, shall be deposited to the Accounts referred to in article 7.

5. Les fonds déposés aux Comptes spéciaux seront utilisés par les organisations soviétiques du commerce extérieur pour le paiement des marchandises achetées au Brésil et d'autres règlements prévus par les dispositions du présent Accord;

6. La conclusion et l'exécution de contrats aux fins visées à l'alinéa précédent, ainsi que les règlements y relatifs, s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord;

7. A l'expiration d'un délai de 6 (six) mois après l'imputation du dernier paiement relatif aux opérations visées plus haut, le solde éventuel des Comptes spéciaux sera réglé immédiatement par la Partie débitrice dans une monnaie librement convertible choisie par la Partie créditrice;

8. Les représentants visés à l'article 20 se réuniront, selon que de besoin, jusqu'au règlement définitif de tous les paiements qui doivent être imputés sur les Comptes spéciaux, afin d'examiner toute difficulté qui pourrait résulter de l'exécution du présent article.

Article 15

La conversion en devises librement convertibles et autres monnaies des sommes inscrites aux Comptes et aux Comptes spéciaux, visés respectivement aux articles 7 et 14 du présent Accord, et inversement, s'effectuera sur la base de la parité en or des devises en question, en vigueur le jour où l'opération sera réalisée.

Article 16

La Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque du Brésil arrêteront de concert, dans un délai d'un mois à compter de la date de la signature de l'Accord, les modalités des comptes et règlements se rapportant audit Accord.

L'accord arrêté par les Banques relativement à ces questions entrera en vigueur à la date de l'échange de notes faisant connaître l'approbation du présent Accord.

Article 17

Le solde des comptes visés à l'article VIII de l'Accord entre la délégation commerciale de l'URSS et la mission commerciale des États-Unis du Brésil sur les questions relatives au commerce et aux paiements, signé à Moscou le 9 décembre 1959, sera transféré aux Comptes ouverts en application de l'article 7 du présent Accord, à la date de l'entrée en vigueur provisoire dudit Accord conformément à l'article 21.

A compter de cette date, tous les règlements au titre de transactions conclues ou autorisées auparavant mais non encore exécutées seront imputés sur les Comptes visés à l'article 7.

Article 18

After the expiry of this Agreement, its provisions shall be applied to all contracts concluded in accordance with the Agreement but not completed before the date of its expiry, including contracts concluded in accordance with article 13, paragraph 1, and article 14, sub-paragraph (5).

Article 19

With a view to facilitating the transport of goods between the USSR and Brazil, the Contracting Parties shall instruct their respective competent authorities to negotiate as soon as possible an agreement or agreements on questions of shipping and the equitable distribution of freight between the two countries on the basis of the following principles :

1. Wherever possible, goods shall be carried on ships flying the Soviet or Brazilian flag. The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the carriage of goods between the USSR and Brazil in both directions is shared in equal proportions between ships flying the Soviet and Brazilian flags, the sharing to be based on the total freight charges payable.

2. If one of the Contracting Parties is unable to carry its apportioned share of a cargo on its own ships, the said share may be carried on ships of the other Contracting Party or, if the latter Party does not have enough ships available, on ships flying the flags of other countries. For such purposes, ships flying the flags of other countries but chartered by Soviet or Brazilian shipping companies shall also be deemed to be ships flying the national flag.

3. The foregoing provisions shall not serve as grounds for charging freight rates higher than those prevailing on the world market, or for delays in the shipment of goods from either country.

Article 20

In order to supervise the application of this Agreement, to consider all questions relating to its application and to submit to the Governments of the Contracting Parties proposals of all kinds for increasing trade and strengthening economic relations between the two countries, the two Governments shall appoint authorized representatives, who shall meet as a mixed commission in the territory of either country not more than 45 (forty-five) days after a request for a meeting has been submitted by one of the Contracting Parties.

Article 18

À l'expiration de la période de validité du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à toutes les transactions conclues conformément audit Accord mais non exécutées au moment de l'expiration de la période de validité de l'Accord, y compris les transactions conclues conformément au paragraphe 1 de l'article 13 et à l'alinéa 5 de l'article 14.

Article 19

Afin de faciliter le transport des marchandises entre l'URSS et le Brésil, les Parties contractantes chargeront les organismes compétents intéressés de leurs pays respectifs de mener aussi rapidement que possible des négociations en vue de la conclusion d'un ou de plusieurs accords sur les questions concernant les transports maritimes et répartition équitable du fret entre les deux pays, sur la base des principes ci-après :

1. Le transport des marchandises s'effectuera de préférence sur des bâtiments battant pavillon soviétique ou brésilien. Les Parties contractantes feront en sorte que le transport des marchandises entre l'URSS et le Brésil s'effectue à parts égales dans les deux sens, compte tenu du coût global du fret transporté, sur des bâtiments battant pavillon soviétique et brésilien.

2. Au cas où les bâtiments de l'une des Parties contractantes seraient dans l'impossibilité d'effectuer la part des transports qui lui revient, le transport des marchandises en question pourrait s'effectuer sur les bâtiments de l'autre Partie contractante et, au cas où celle-ci manquerait de bâtiments, sur des bâtiments battant pavillon d'autres pays. Dans ce cas, seront également considérés comme des bâtiments battant pavillon national les bâtiments battant d'autres pavillons, affrétés par des compagnies de navigation soviétiques ou brésiliennes.

3. Les dispositions ci-dessus ne doivent pas avoir pour conséquence le paiement de taux de fret supérieurs aux taux de fret mondiaux ou des retards dans l'expédition des marchandises des deux pays.

Article 20

Les deux Gouvernements désigneront des représentants autorisés chargés de suivre l'exécution du présent Accord, d'examiner toutes questions relatives à ladite exécution et de présenter aux Gouvernements des Parties contractantes toutes propositions visant à accroître les échanges commerciaux et à renforcer les liens économiques entre les deux pays; ces représentants se réuniront dans le cadre de commissions mixtes, sur le territoire de l'un ou de l'autre pays, 45 (quarante-cinq) jours au plus tard après qu'une demande à cet effet aura été présentée par l'une des Parties contractantes.

Article 21

This Agreement shall be submitted for approval to the competent organs or authorities of each of the Contracting Parties, in accordance with their constitutional provisions.

It shall enter into force provisionally on the date of the exchange of notes in which the two Parties notify each other of their approval.

The Agreement shall enter into force finally with effect from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow as soon as possible, and it shall remain in force for a period of 5 (five) years from that date.

If, at least 90 (ninety) days before the expiry of the said period of five years, neither Contracting Party has given notice to the other Party of its intention to denounce the Agreement, the Agreement shall remain in force for the I (one) year next following, and for further periods of one year thereafter until one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, at least 90 (ninety) days before the expiry of a one-year period, of its intention to denounce the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries named in the preamble have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Rio de Janeiro on 20 April 1963, in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

A. FOMIN
S. MKRTUMOV

Hermes LIMA
SANTIAGO DANTAS

Article 21

Le présent Accord sera soumis pour approbation aux organes compétents ou aux autorités compétentes de chacune des Parties contractantes conformément à leurs dispositions constitutionnelles.

Il entrera provisoirement en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles les deux Parties se feront connaître son approbation.

Il entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou dans les plus brefs délais et il restera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans à compter de cette date.

Il restera en vigueur pendant une nouvelle période d'un an à moins que l'une des Parties contractantes n'ait fait connaître à l'autre Partie contractante, 90 (quatre-vingt-dix) jours au moins avant l'expiration de la période quinquennale susmentionnée, son intention d'y mettre fin; il sera ensuite prorogé d'un an en un an, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait fait connaître à l'autre Partie contractante 90 (quatre-vingt-dix) jours au moins avant l'expiration de la période d'un an en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires visés dans le préambule ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Rio de Janeiro, le 20 avril 1963, en deux exemplaires originaux, en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

A. FOMINE
S. MKRTOUMOV

Hermes LIMA
SANTIAGO DANTAS

No. 9257

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BRAZIL**

Protocol concerning the reorganization of the Soviet Trade Mission in Brazil as the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 20 April 1963

Official texts: Russian and Portuguese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 September 1968.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BRÉSIL**

Protocole relatif à la réorganisation en Mission commerciale permanente de la Délégation commerciale soviétique au Brésil. Signé à Rio de Janeiro, le 20 avril 1963

Textes officiels russe et portugais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 septembre 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9257. ПРОТОКОЛ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенных Штатов Бразилии, отмечая рост товарооборота между обеими странами и имея в виду способствовать его дальнейшему успешному развитию, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Советская Торговая Делегация в Бразилии преобразуется в Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Бразилии, далее именуемое Торговым Представительством.

Торговое Представительство будет являться составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Бразилии.

Помещения Торгового Представительства в городе Рио-де-Жанейро будут пользоваться теми же иммунитетами и привилегиями, которые признаны за помещениями иностранных дипломатических миссий в Бразилии.

Переезд Торгового Представительства в другие помещения в городе Рио-де-Жанейро, а также учреждение его отделений в других пунктах страны может иметь место только с предварительного согласия Правительства Бразилии.

Торговое Представительство может пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит законам и правилам о торговом реестре.

Статья 2

Глава Торгового Представительства (Торговый Представитель), два его заместителя и другие сотрудники Торгового Представительства, включенные в дипломатический список, будут пользоваться теми же иммунитетами и привилегиями, которые согласно международному праву признаны за сотрудниками Посольства СССР в Бразилии.

Число сотрудников Торгового Представительства будет определяться по согласованию между обоими Правительствами.

Сотрудники Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, командированными в Соединенные Штаты Бразилии, не будут облагаться бразильскими налогами на заработную плату, получаемую от Правительства СССР за исполнение функций, указанных в статье 3.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGUAIS]

No. 9257. PROTOCOLO

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo dos Estados Unidos do Brasil,

Reconhecendo o crescimento do intercâmbio comercial entre os dois países; e

Tendo em mira promover a expansão ulterior dêsse comércio,

Convieram no seguinte :

Artigo 1

A Delegação Comercial Soviética no Brasil fica transformada em Representação Comercial da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas no Brasil, daqui por diante denominada Representação Comercial.

A Representação Comercial é parte integrante da Embaixada da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas no Brasil.

As instalações da Representação Comercial na cidade do Rio de Janeiro gozarão dos mesmos privilégios e imunidades concedidos às instalações das Missões diplomáticas estrangeiras no Brasil.

A mudança das instalações da Representação Comercial de um local para outro ou outros locais, na cidade do Rio de Janeiro, bem como a criação de Seções em outros pontos do país, só poderá ser feita mediante prévio consentimento do Governo brasileiro.

A Representação Comercial poderá usar correspondência cifrada.

A Representação Comercial não estará sujeita às leis e regulamentos sôbre registro comercial.

Artigo 2

O Chefe da Representação Comercial (o Representante Comercial), seus dois Suplentes e demais funcionários da mesma, que constarem da « Lista Diplomática », gozarão dos mesmos privilégios e imunidades que, segundo o Direito Internacional, são concedidos aos funcionários da Embaixada da URSS no Brasil.

O número de funcionários da Representação Comercial estabelecer-se-á em entendimento à parte entre os dois Governos.

Os cidadãos soviéticos enviados ao Brasil para servirem como funcionários da Representação Comercial estarão isentos do pagamento de impôsto de renda sôbre os salários que percebam do Governo soviético, pela execução das funções previstas no Artigo 3.

Статья 3

Торговое Представительство будет выполнять следующие функции:

- а) содействие развитию торговли между СССР и Бразилией;
- б) представительство интересов СССР в Бразилии в области торговли между двумя странами;
- в) осуществление от имени Правительства СССР торговли между двумя странами.

Статья 4

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Правительство СССР несет ответственность по всем торговым сделкам, которые заключены или гарантированы в Бразилии от имени Торгового Представительства и подписаны двумя уполномоченными на то лицами.

Торговое Представительство будет уведомлять Правительство Бразилии о фамилиях вышеуказанных уполномоченных лиц, а также об объеме прав каждого из этих лиц в отношении поднесения каких-либо торговых обязательств от имени Торгового Представительства. Правительство Бразилии будет публиковать в « *Диарио Офисиал* » Соединенных Штатов Бразилии фамилии и объем прав этих лиц. Права указанных лиц будут считаться действительными до тех пор, пока в « *Диарио Офисиал* » не будет таким же образом опубликовано уведомление о прекращении или изменении этих прав.

Понимается, что какие бы то ни было торговые сделки, заключенные без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими организациями, пользующимися, согласно законодательству СССР, правами самостоятельных юридических лиц, обязывают лишь упомянутые организации, и принудительное исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство СССР, ни Торговое Представительство и ни какие-либо другие советские организации, кроме тех, которые являются стороной в сделке, не несут ответственности по этим сделкам.

Статья 5

Торговое Представительство пользуется иммунитетами и привилегиями, вытекающими из постановлений статьи 1, за исключением следующих изъятий:

- 1) споры, вытекающие из торговых сделок, заключенных или гарантированных на территории Бразилии Торговым Представительством в соответствии с постановлением второго абзаца статьи 4, подлежат компетенции бразильских судов, если в сделке не будет оговорки о третейском суде или не будет предусмотрено иначе условиями сделки, или заинтересованные стороны не придут

Artigo 3

A Representação Comercial exercerá as seguintes funções :

- a) promover a expansão do comércio entre a URSS e o Brasil;
- b) representar os interesses da URSS no Brasil, no que se refere ao comércio entre os dois países; e
- c) exercer, em nome do Governo da URSS, o comércio entre os dois países.

Artigo 4

A Representação Comercial atua em nome do Governo da URSS.

O Governo da URSS assume, pois, a responsabilidade por tôdas as transações comerciais que, no Brasil, forem concluídas ou garantidas pela Representação Comercial, mediante a assinatura dos documentos respectivos por duas pessoas devidamente credenciadas.

A Representação Comercial comunicará ao Governo brasileiro os nomes das pessoas que credencie para êsse fim, bem como a extensão dos poderes que lhes confira, no tocante a quaisquer obrigações comerciais assumidas em nome da Representação Comercial. O Governo brasileiro publicará no *Diário Oficial* dos Estados Unidos do Brasil os nomes das pessoas designadas, bem como a extensão dos poderes que lhes hajam sido conferidos. Tais poderes serão considerados válidos até que, no *Diário Oficial*, seja publicada notícia de sua revogação ou alteração.

Fica entendido, entretanto, que, quando não houver tal garantia da Representação Comercial — no caso de transações concluídas por Organizações soviéticas com personalidade jurídica autônoma, segundo o Direito soviético — serão responsáveis por essas transações, apenas, as Organizações soviéticas autônomas que delas participarem, as quais por elas responderão com seus bens e propriedades. Nesses casos, nem o Governo da URSS, nem a Representação Comercial, nem qualquer outra Organização soviética autônoma que não seja parte na transação, por elas assumirá a responsabilidade.

Artigo 5

A Representação Comercial goza dos privilégios e imunidades que lhe são conferidos no Artigo 1, com as seguintes exceções :

1. As questões surgidas de transações comerciais, concluídas ou garantidas no Brasil pela Representação Comercial, nos termos do parágrafo 2º, do Artigo 4, serão da competência da Justiça brasileira, caso não haja estipulações sôbre a arbitragem, ou outra em contrário nos contratos específicos; ou as partes interessadas cheguem a entendimento diverso a respeito. Não caberão, nesse caso,

к иной договоренности. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;

2) в отношении судебных процессов, проводимых бразильскими судами в связи с исками, могущими быть предъявленными по спорам, упомянутым в предыдущем абзаце, Правительство СССР не будет ссылаться в пользу Торгового Представителя, двух его заместителей и других сотрудников на иммунитеты и привилегии, указанные в статье 2, и обязывается уполномочивать Торгового Представителя, а в случае его отсутствия, заместителя Торгового Представителя представлять свою страну, чтобы суд Бразилии мог вести судебные процессы по искам, которые могут быть предъявлены в суд Бразилии в соответствии с постановлениями предыдущего абзаца.

Исполнение судебных решений, относящихся к сделкам, в которых Торговое Представительство примет участие, может быть обращено па все государственное имущество Союза Советских Социалистических Республик в Бразилии, в частности, на имущество, права и интересы, происходящие из сделок, совершенных Торговым Представительством или с его гарантией, за исключением имущества, принадлежащего организациям, указанным в четвертом абзаце статьи 4, и не являющимся стороной сделки, гарантированной Торговым Представительством.

В соответствии с международной практикой не будут подлежать никаким мерам принудительного взыскания имущество и помещения, предназначенные исключительно для функционирования в Бразилии Посольства, Торгового Представительства и Консульства СССР, а также движимое имущество и принадлежности, находящиеся в их помещениях.

Статья 6

Учреждение Торгового Представительства в Бразилии ни в чем не затрагивает прав юридических или физических лиц Бразилии поддерживать непосредственные отношения с советскими внешнеторговыми организациями в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 7

В составе Посольства Соединенных Штатов Бразилии в СССР будет учрежден Отдел по развитию торговли, именуемый в дальнейшем Торговый отдел, в функции которого будет входить содействие развитию торговли и представительство интересов Бразилии в области торгово-экономических связей между двумя странами.

Помещения Торгового отдела в городе Москве будут пользоваться теми же иммунитетами и привилегиями, которые признаны за помещениями иностранных дипломатических миссий в СССР.

medidas judiciais que impeçam a livre disposição dos bens de propriedade da Representação Comercial.

2. No que se refere aos procedimentos judiciais determinados pelos Tribunais brasileiros, de acôrdo com o disposto no parágrafo anterior, o Govêrno da URSS não invocará em favor do Chefe da Representação Comercial (o Representante Comercial), seus dois Suplentes ou demais funcionários da mesma, os privilégios e imunidades indicados no Artigo 2, e se compromete a autorizar o Chefe da Representação Comercial (o Representante Comercial) e, na sua ausência, o Chefe-substituto da mesma a representar o país, a fim de que o Tribunal possa proceder às medidas judiciais, de acôrdo com as demandas propostas nos têrmos do parágrafo anterior.

A execução das sentenças judiciais relativas às transações de que seja parte a Representação Comercial poderá incidir sôbre todos os bens do Estado soviético no Brasil, particularmente sôbre os bens, direitos e interêsses, oriundos de transações efetuadas ou garantidas pela Representação Comercial. Não incidirá, porém, sôbre os bens pertencentes às Organizações mencionadas no parágrafo 4º, do Artigo 4, que não houverem participado de transação garantida pela Representação Comercial.

Segundo a praxe internacional, não serão objeto de procedimento judicial, de qualquer natureza, os bens e locais destinados exclusivamente ao funcionamento, no Brasil, da Embaixada, da Representação Comercial e do Consulado soviéticos, bem como os móveis e pertences nêles situados.

Artigo 6

A instituição da Representação Comercial no Brasil não impede as pessoas físicas e jurídicas domiciliadas no Brasil de se entenderem diretamente com as Organizações soviéticas de comércio exterior para a contratação e execução de transações comerciais.

Artigo 7

Será instituído, como parte integrante da Embaixada do Brasil na URSS, um Escritório de Expansão Comercial, daqui por diante denominado Escritório Comercial, com as funções de promover a expansão do comércio e representar os interêsses do Brasil, no que se refere às relações comerciais e econômicas entre os dois países.

As instalações do Escritório Comercial na cidade de Moscou gozarão dos mesmos privilégios e imunidades concedidos às instalações das Missões diplomáticas estrangeiras na URSS.

Переезд Торгового отдела в другие помещения в городе Москве, а также учреждение его отделений в других пунктах страны может иметь место только с предварительного согласия Правительства СССР.

Торговый отдел может пользоваться шифром.

Число сотрудников Торгового отдела будет определяться по согласованию между обоими Правительствами.

Сотрудники Торгового отдела, являющиеся гражданами Бразилии, командированными в СССР, не будут облагаться советскими налогами на заработную плату, получаемую от Правительства Бразилии за исполнение функций, указанных в первом абзаце настоящей статьи.

Глава Торгового отдела, два его заместителя и другие сотрудники Торгового отдела, включенные в дипломатический список, будут пользоваться теми же иммунитетами и привилегиями, которые согласно международному праву признаны за членами Посольства Бразилии в СССР.

Статья 8

Правительство СССР и Правительство Бразилии обязуются предоставлять всякого рода облегчения, обычно предоставляемые иностранным дипломатическим миссиям, для размещения и функционирования на своих территориях соответственно упомянутых Торгового Представительства и Торгового отдела.

Статья 9

Протокол, подписанный в Москве 27 мая 1961 года, об учреждении в Бразилии Советской Торговой Делегации и об учреждении в Советском Союзе Бразильской Торговой Делегации утрачивает силу.

Статья 10

Постоящий Протокол вступит в силу с даты его подписания и будет действовать по крайней мере не менее срока, в течение которого будет действовать иодписанное сего числа Соглашение о торговле и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Бразилии.

СОВЕРШЕНО в Рио-де-Жанейро 20 апреля 1963 года в двух подлинных экземплярах на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. ФОМИН
С. МКРТУМОВ

По уполномочию
Правительства Соединенных
Штатов Бразилии:

H. LIMA
SANTIAGO DANTAS

A mudança das instalações do Escritório Comercial de um local para outro ou outros locais, na cidade de Moscou, bem como a criação de Seções em outros pontos do país, só poderá ser feita mediante prévio consentimento do Governo soviético.

O Escritório Comercial poderá usar correspondência cifrada.

O número de funcionários do Escritório Comercial estabelecer-se-á em entendimento à parte entre os dois Governos.

Os cidadãos brasileiros enviados à URSS para servirem como funcionários do Escritório Comercial estarão isentos do pagamento do impôsto de renda sôbre os salários que percebam do Governo brasileiro, pela execução das funções previstas no parágrafo 1º, dêste Artigo.

O Chefe, seus dois Suplentes e os demais funcionários do Escritório Comercial que constarem da « Lista Diplomática », gozarão dos mesmos privilégios e imunidades que, segundo o Direito Internacional, são concedidos aos funcionários da Embaixada do Brasil na URSS.

Artigo 8

O Governo soviético e o Governo brasileiro se comprometem a conceder tôdas as facilidades, normalmente conferidas às Missões diplomáticas estrangeiras, para a instalação e funcionamento, nos seus respectivos territórios, da Representação Comercial e do Escritório Comercial, acima mencionados.

Artigo 9

Fica revogado o Protocolo, firmado em Moscou, em 27 de maio de 1961, relativo à instituição de uma Delegação Comercial Soviética, com sede no Rio de Janeiro, e de uma Delegação Comercial Brasileira, com sede em Moscou.

Artigo 10

O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência, pelo menos, até a expiração do Acôrdo de Comércio e de Pagamentos, assinado nesta data, entre a URSS e o Brasil.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, aos 20 dias do mês de abril de mil novecentos e sessenta e três, em dois exemplares, nas línguas russa e protuguêsa, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Govêrno
da União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas :

А. ФОМИН
С. МКРТУМОВ

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos
do Brasil :

H. LIMA
SANTIAGO DANTAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9257. PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL CONCERNING THE REORGANIZATION OF THE SOVIET TRADE MISSION IN BRAZIL AS THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 20 APRIL 1963

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of Brazil, noting the growth of trade between their two countries and desiring to promote the further development of this trade, have agreed as follows :

Article 1

The Soviet Trade Mission in Brazil shall become the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Brazil, hereinafter referred to as the Trade Delegation.

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Brazil.

The premises of the Trade Delegation in Rio de Janeiro shall enjoy the same immunities and privileges as those accorded to the premises of foreign diplomatic missions in Brazil.

The Trade Delegation may not move to other premises in Rio de Janeiro, or establish branches in other parts of the country, without the prior approval of the Brazilian Government.

The Trade Delegation may use a cipher.

The Trade Delegation shall not be subject to the laws and regulations governing commercial registration.

Article 2

The head of the Trade Delegation (the Trade Representative), his two deputies and other members of the Trade Delegation whose names are included in the diplomatic list shall enjoy the same immunities and privileges as those accorded under international law to officials of the USSR Embassy in Brazil.

¹ Came into force on 20 April 1963 by signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9257. PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL RELATIF À LA RÉORGANISATION EN MISSION COMMERCIALE PERMANENTE DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE SOVIÉTIQUE AU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 20 AVRIL 1963

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, notant l'accroissement des échanges commerciaux entre les deux pays, désireux de promouvoir l'expansion future de ces échanges, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Délégation commerciale soviétique au Brésil est transformée en Mission commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Brésil (ci-après dénommée Mission commerciale).

La mission commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Brésil.

Les locaux de la Mission commerciale dans la ville de Rio de Janeiro jouiront des mêmes privilèges et immunités que les locaux des missions diplomatiques étrangères au Brésil.

Le transfert de la Mission commerciale dans d'autres locaux à Rio de Janeiro ainsi que la création de sections en d'autres points du pays ne pourront être effectués qu'avec l'assentiment préalable du Gouvernement brésilien.

La Mission commerciale pourra utiliser un chiffre.

La Mission commerciale ne sera pas soumise aux lois et règlements relatifs au registre du commerce.

Article 2

Le Chef de la Mission commerciale (le Représentant commercial), ses deux adjoints et les autres fonctionnaires de la Mission commerciale inscrits sur la liste diplomatique jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont consentis, en vertu du droit international, aux fonctionnaires de l'Ambassade de l'URSS au Brésil.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1963 par la signature, conformément à l'article 10.

The number of members of the Trade Delegation shall be determined by agreement between the two Governments.

Members of the Trade Delegation who are citizens of the USSR on assignment to the United States of Brazil shall be exempt from Brazilian taxation on the emoluments they receive from the Government of the USSR for performing the functions listed in article 3.

Article 3

The Trade Delegation shall perform the following functions :

- (a) Promote the development of trade between the USSR and Brazil;
- (b) Represent the interests of the USSR in Brazil in matters of trade between the two countries;
- (c) Carry on trade between the two countries on behalf of the Government of the USSR.

Article 4

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Republics.

The Government of the USSR shall be responsible for all commercial contracts concluded or guaranteed in Brazil on behalf of the Trade Delegation and signed by two authorized persons.

The Trade Delegation shall inform the Government of Brazil of the names of the authorized persons referred to above, and of the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts of any kind on its behalf. The Government of Brazil shall publish in the *Diário Oficial* of the United States of Brazil the names of such persons, together with information on the extent of their powers. The powers of the above-mentioned persons shall be considered as remaining in effect until such time as notice of the termination of, or changes in, the said powers is published in the *Diário Oficial* in the same manner.

It shall be understood that any commercial contracts concluded without the Trade Delegation's guarantee by any Soviet organizations which under the laws of the USSR enjoy the status of independent legal persons shall be binding only on the organization in question and forcible execution in respect of such contracts may be levied only on the property of those organizations. Responsibility for such contracts shall not be borne by either the Government of the USSR or its Trade Delegation or by any Soviet organizations other than those which are parties to the contracts.

Le nombre des fonctionnaires de la Mission commerciale sera déterminé par accord entre les deux Gouvernements.

Les ressortissants soviétiques envoyés au Brésil en qualité de fonctionnaires de la Mission commerciale seront exonérés de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les traitements qu'ils recevront du Gouvernement soviétique dans l'exercice des fonctions prévues à l'article 3.

Article 3

La Mission commerciale aura pour fonctions :

- a) De promouvoir l'expansion du commerce entre l'URSS et le Brésil;
- b) De représenter les intérêts de l'URSS au Brésil pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays;
- c) D'effectuer, au nom du Gouvernement de l'URSS, des opérations commerciales entre les deux pays.

Article 4

La Mission commerciale agira au nom du Gouvernement de l'URSS.

En conséquence, le Gouvernement de l'URSS assumera la responsabilité de toutes les transactions commerciales qui seront conclues ou garanties au Brésil par la Mission commerciale et dont les documents y relatifs seront signés par deux personnes à ce dûment autorisées.

La Mission commerciale fera connaître au Gouvernement brésilien le nom des personnes qu'elle désignera à cet effet, de même que l'étendue des pouvoirs qui leur seront conférés pour toute obligation commerciale assumée au nom de la Mission commerciale. Le Gouvernement brésilien publiera au Journal officiel des États-Unis du Brésil le nom des personnes désignées, ainsi que l'étendue des pouvoirs qui leur auront été conférés. Lesdits pouvoirs seront considérés comme valables tant qu'un avis de révocation ou de modification les concernant n'aura pas été publié au Journal officiel.

Il est toutefois entendu qu'en l'absence d'une telle garantie de la Mission commerciale — dans le cas de transactions conclues par des organisations soviétiques jouissant, en vertu du droit soviétique, d'une personnalité juridique autonome — seules seront responsables de ces transactions les organisations soviétiques autonomes qui y seraient parties et qui en répondront sur leurs biens et possessions. En pareil cas, ni le Gouvernement de l'URSS, ni la Mission commerciale, ni aucune autre organisation soviétique autonome non partie à la transaction considérée n'assumera la responsabilité de ladite transaction.

Article 5

The Trade Delegation shall enjoy the immunities and privileges deriving from the provisions of article 1, with the following exceptions :

1. Disputes regarding commercial contracts concluded or guaranteed in the territory of Brazil by the Trade Delegation in accordance with the provisions of the second paragraph of article 4 shall, in the absence of a reservation in the contract concerning the court of arbitration or unless otherwise specified in the terms of the contract or otherwise agreed between the interested parties, be subject to the competence of the Brazilian courts. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation.

2. In respect of judicial proceedings conducted by Brazilian courts in connexion with actions brought as a result of disputes of the kind described in the preceding paragraph, the Government of the USSR shall not invoke the immunities and privileges referred to in article 2 on behalf of the Trade Representative, his two deputies or other members of the Trade Delegation, and it undertakes to authorize the Trade Representative or, in his absence, one of the deputy Trade Representatives to represent his country for the purpose of enabling the Brazilian courts to conduct judicial proceedings in connexion with the actions brought before them in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

Enforcement of judicial decisions relating to contracts to which the Trade Delegation is a party may be effected in respect of any of the State property of the Union of Soviet Socialist Republics in Brazil, and in particular the property, rights and interests arising out of contracts concluded or guaranteed by the Trade Delegation, but excluding the property of the organizations referred to in the fourth paragraph of article 4 which are not parties to contracts guaranteed by the Trade Delegation.

In accordance with international practice, no measures of forcible recovery may be taken against property or premises intended exclusively for the performance in Brazil of the functions of the USSR Embassy, Trade Delegation or Consulate, or against any moveable property or appurtenances on such premises.

Article 6

The establishment of the Trade Delegation in Brazil shall not in any way affect the rights of Brazilian physical or legal persons to maintain direct relations with Soviet foreign trade organizations with a view to concluding and executing commercial contracts.

Article 5

La Mission commerciale jouira des privilèges et immunités qui lui sont conférés aux termes des dispositions de l'article premier, sous réserve des exceptions suivantes :

1. En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage, les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues ou garanties au Brésil par la Mission commerciale aux termes des dispositions du deuxième paragraphe de l'article 4 relèveront de la compétence des tribunaux brésiliens, sauf dispositions contraires des contrats en cause et sous réserve que les parties intéressées n'aboutissent à un accord particulier en la matière. En pareil cas, toutefois, les mesures judiciaires empêchant la libre disposition des biens appartenant à la Mission commerciale ne seront pas applicables.

2. En ce qui concerne les procédures judiciaires déterminées par les tribunaux brésiliens conformément aux dispositions du paragraphe précédent, le Gouvernement de l'URSS n'invoquera pas en faveur du Chef de la Mission commerciale (Représentant commercial), des ses deux adjoints ou d'autres fonctionnaires de ladite Mission commerciale, les privilèges et immunités visés à l'article 2, et il s'engage à autoriser le Chef de la Mission commerciale (Représentant commercial) ou, en l'absence de celui-ci, le Chef par intérim de ladite Mission commerciale, à représenter l'URSS, de façon que le tribunal puisse entamer les procédures judiciaires conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

L'exécution forcée des jugements relatifs aux transactions auxquelles serait partie la Mission commerciale pourra porter sur tous les biens de l'État soviétique au Brésil, en particulier les biens, droits et intérêts découlant de transactions effectuées ou garanties par la Mission commerciale. Elle ne portera donc pas sur les biens appartenant aux organisations mentionnées au quatrième paragraphe de l'article 4 qui ne seraient pas parties à une transaction garantie par la Mission commerciale.

Conformément à la pratique internationale, ne feront l'objet d'aucune procédure judiciaire, de quelque forme que ce soit, les biens et les locaux destinés exclusivement au fonctionnement de l'Ambassade, de la Mission commerciale et du consulat soviétiques au Brésil, de même que les biens meubles et autres qui s'y trouvent.

Article 6

L'institution de la Mission commerciale au Brésil n'empêche pas les personnes physiques et morales domiciliées au Brésil d'avoir des relations directes avec des organisations soviétiques de commerce extérieur aux fins de la conclusion et de l'exécution de transactions commerciales.

Article 7

A Trade Development Section, hereinafter referred to as the Trade Section, shall be established as an integral part of the Embassy of the United States of Brazil in the USSR. Its functions shall be to promote the development of trade and to represent the interests of Brazil in matters of trade and economic relations between the two countries.

The premises of the Trade Section in Moscow shall enjoy the same immunities and privileges as those accorded to the premises of foreign diplomatic missions in the USSR.

The Trade Section may not move to other premises in Moscow, or establish branches on other parts of the country, without the prior approval of the Government of the USSR.

The Trade Section may use a cipher.

The number of members of the Trade Section shall be determined by agreement between the two Governments.

Members of the Trade Section who are citizens of Brazil on assignment to the USSR shall be exempt from Soviet taxation on the emoluments they receive from the Brazilian Government for performing the functions listed in the first paragraph of this article.

The head of the Trade Section, his two deputies and other members of the Trade Section whose names are included in the diplomatic list shall enjoy the same immunities and privileges as those accorded under international law to members of the Brazilian Embassy in the USSR.

Article 8

The Government of the USSR and the Government of Brazil undertake to provide every facility customarily granted to foreign diplomatic missions in order, in their respective territories, to assist the above-mentioned Trade Delegation and Trade Section in obtaining accommodation and performing their functions.

Article 9

The protocol concerning the establishment of a Soviet Trade Mission in Brazil and the establishment of a Brazilian Trade Mission in the Soviet Union, signed in Moscow on 27 May 1961, shall cease to have effect

Article 7

Il sera institué, en tant que partie intégrante de l'Ambassade du Brésil en URSS, un Bureau d'expansion commerciale (ci-après dénommé Bureau commercial), qui aura pour fonctions de promouvoir l'expansion du commerce et de représenter les intérêts du Brésil pour tout ce qui concerne les relations commerciales et économiques entre les deux pays.

Les locaux du Bureau commercial à Moscou jouiront des mêmes privilèges et immunités que les locaux des missions diplomatiques étrangères en URSS.

Le transfert du Bureau commercial dans d'autres locaux à Moscou ainsi que la création de sections en d'autres points du pays ne pourront être effectués qu'avec l'assentiment préalable du Gouvernement soviétique.

Le Bureau commercial pourra utiliser un chiffre.

Le nombre des fonctionnaires du Bureau commercial sera déterminé par accord entre les deux Gouvernements.

Les ressortissants brésiliens envoyés en URSS en qualité de fonctionnaires du Bureau commercial seront exonérés de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les traitements qu'ils recevront du Gouvernement brésilien dans l'exercice des fonctions prévues au premier paragraphe du présent article.

Le Chef du Bureau commercial, ses deux adjoints et les autres fonctionnaires du Bureau inscrits sur la liste diplomatique jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont consentis, en vertu du droit international, aux fonctionnaires de l'Ambassade du Brésil en URSS.

Article 8

Le Gouvernement soviétique et le Gouvernement brésilien s'engagent à accorder toutes les facilités qui sont habituellement consenties aux missions diplomatiques étrangères pour l'installation et le fonctionnement, sur leurs territoires respectifs, de la Mission commerciale et du Bureau commercial susmentionnés.

Article 9

Le Protocole signé à Moscou le 27 mai 1961, relatif à l'institution d'une délégation commerciale soviétique ayant son siège à Rio de Janeiro et d'une délégation commerciale brésilienne ayant son siège à Moscou, est abrogé.

Article 10

This protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force at least until the expiry of the Trade and Payments Agreement¹ signed this day between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of Brazil.

DONE at Rio de Janeiro, on 20 April 1963, in duplicate, in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. FOMIN
S. MKRTUMOV

For the Government
of the United States
of Brazil :

Hermes LIMA
SANTIAGO DANTAS

¹ See p. 235 of this volume.

Article 10

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur au moins jusqu'à l'expiration de l'Accord de commerce et de paiements¹ signé ce jour entre l'URSS et le Brésil.

FAIT à Rio de Janeiro, le 20 avril 1963, en deux exemplaires originaux, en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. FOMINE
S. MKRTOUMOV

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Brésil :

Hermes LIMA
SANTIAGO DANTAS

¹ Voir p. 235 du présent volume.

No. 9258

NETHERLANDS
and
DAHOMEY, MALI, NIGER and NIGERIA

**Agreement concerning a study on the navigability of the
central portion of the Niger River. Signed at Niamey,
on 22 September 1967**

Official texts: English and French.

Registered by the Netherlands on 26 September 1968.

PAYS-BAS
et
DAHOMEY, MALI, NIGER et NIGÉRIA

**Convention concernant une étude sur la navigabilité de la
partie centrale du fleuve Niger. Signée à Niamey, le
22 septembre 1967**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 septembre 1968.

No. 9258. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY, OF THE REPUBLIC OF MALI, OF THE REPUBLIC OF NIGER AND OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING A STUDY ON THE NAVIGABILITY OF THE CENTRAL PORTION OF THE NIGER RIVER. SIGNED AT NIAMEY, ON 22 SEPTEMBER 1967

The Government of the Kingdom of the Netherlands on the one hand, and
The Governments of the Republic of Dahomey, of the Republic of Mali, of the Republic of Niger and of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter called the riparian States) on the other hand,

Desirous of strengthening the ties of friendship between their nations and of promoting the good relations between their countries generally,

Recognizing the importance of a navigability study of the central part of the river Niger for the international transport between the riparian States;

Have agreed as follows :

Article 1

The Netherlands Government shall designate a consulting engineering Bureau (hereinafter called the designated consultant) to carry out a navigability study of the central part of the river Niger.

The expenses involved in the navigability study will be borne jointly by the Netherlands Government and the Governments of the riparian States in accordance with article 4 and 6.

Article 2

For the execution of this agreement the riparian States shall be represented by the River Niger Commission.

Article 3

The objectives of the study shall be :

- (i) to survey the navigability of the river Niger between Tossaye and Yelwa under the present régime conditions;

¹ Came into force on 22 September 1967 upon signature by the five Contracting Governments, in accordance with article 12.

N° 9258. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY, DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI, DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGERIA CONCERNANT UNE ÉTUDE SUR LA NAVIGABILITÉ DE LA PARTIE CENTRALE DU FLEUVE NIGER. SIGNÉE À NIAMEY, LE 22 SEPTEMBRE 1967

Le Gouvernement des Pays-Bas d'une part, et

Les Gouvernements de la République du Dahomey, de la République du Mali, de la République du Niger et de la République Fédérale du Nigeria (appelés ci-après États riverains) d'autre part,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs nations et de favoriser les bonnes relations entre leurs pays en général;

Reconnaissant l'importance d'une étude sur la navigabilité de la partie centrale du fleuve Niger pour les transports internationaux entre les États riverains;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement des Pays-Bas désignera un Bureau d'étude (appelé ci-après le conseiller désigné) qui étudiera la navigabilité de la partie centrale du cours du fleuve Niger.

Les frais découlant de ladite étude seront supportés conjointement par le Gouvernement des Pays-Bas et par les Gouvernements des États riverains conformément aux articles 4 et 6 de la présente Convention.

Article 2

Pour l'exécution de la présente Convention, les États riverains seront représentés par la Commission du Fleuve Niger.

Article 3

L'étude aura pour objectifs :

- (i) l'examen de la navigabilité du fleuve Niger entre Tossaye et Yelwa dans les conditions du présent régime;

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1967 par la signature des cinq Gouvernements contractants, conformément à l'article 12.

- (ii) to study preliminarily the possibilities of improving the navigability, which study shall include :
 - a. the effects upon the navigability of planned development works of all nature as far as these influence the régime in the river stretch concerned;
 - b. the effects upon existing facilities along the river of the works which may be proposed by the designated consultant to improve the navigability of the river Niger between Tossaye and Yelwa.
- (iii) to make a rough estimate of the cost of improving the navigability of the river stretch concerned;
- (iv) to elaborate a detailed programme of the necessary complementary studies including an estimate of the cost of these studies and their length of time;
- (v) to obtain information on the type of ships suitable for navigation between locations along the river stretch concern and the ports in the Niger delta and the running cost of such ships;
- (vi) to study the economic aspects of the improvement of the said river stretch as far as transport is concerned.

Article 4

In the furtherance of the objectives of the study the Netherlands Government shall cause the designated consultant :

- (i) to collect hydrological data on the river Niger between Tossaye and Yelwa and utilise such hydrological data as are available;
- (ii) to send out a team of two experts to do the field-work for the study;
- (iii) to send out an economist specialized in transportation problems to assist the said team in respect of the economic aspects of the study;
- (iv) to send out a specialist who is versed in navigability problems;
- (v) to prepare a report containing the study referred to in article 3. The report shall include recommendations as to the items mentioned in Article 3.

Twenty copies of the report shall be presented by the Netherlands Government to the Government of each of the riparian States in the official language of that State.

Article 5

It is understood that the designated consultant will at no cost or no risk to it provide, when possible, opportunities for training during the course of the study to one professional officer (economist or engineer) nominated by the Government of each of the riparian states, provided that :

- (ii) l'étude préliminaire des possibilités d'amélioration de la navigabilité, notamment :
 - a) les effets sur la navigabilité des aménagements de toute nature projetés, pour autant que ces travaux influenceront sur le régime dans le bief concerné;
 - b) les effets sur les aménagements existants sur ce fleuve des travaux proposés par le conseiller désigné en vue d'améliorer la navigabilité du fleuve Niger entre Tossaye et Yelwa.
- (iii) l'estimation approximative du coût de l'amélioration de la navigabilité dans le bief concerné;
- (iv) la définition d'un programme détaillé des études complémentaires nécessaires y compris l'estimation du coût de ces études et de leur durée;
- (v) la recherche d'informations sur le type et le coût de l'exploitation de bateaux à mettre en service entre les localités situées le long du bief en question et les ports du delta du Niger;
- (vi) l'étude des aspects économiques de l'amélioration dudit bief au point de vue des transports.

Article 4

En vue de l'accomplissement des objectifs de l'étude, le Gouvernement des Pays-Bas chargera le conseiller désigné :

- (i) de rassembler des données hydrologiques du fleuve Niger entre Tossaye et Yelwa et d'utiliser les données hydrologiques disponibles;
- (ii) d'envoyer une équipe de deux experts pour procéder à l'étude sur place;
- (iii) d'envoyer un économiste spécialiste des problèmes de transport afin d'assister ladite équipe en ce qui concerne les aspects économiques de l'étude;
- (iv) d'envoyer un spécialiste des problèmes de navigabilité;
- (v) de préparer un rapport qui comprendra l'étude visée à l'article 3. Le rapport comprendra des recommandations concernant les points mentionnés dans l'Article 3.

Le Gouvernement des Pays-Bas soumettra vingt exemplaires dudit rapport à chacun des gouvernements des États riverains dans la langue officielle de cet État.

Article 5

Il est entendu que, dans la mesure du possible et sans frais ni risques pour lui, le conseiller désigné permettra à un homme de métier (économiste ou ingénieur) à désigner par le gouvernement de chaque État riverain de faire un stage pendant la durée de l'étude, à condition que :

all arrangements and payments regarding remunerations, travel costs, board and lodging, transport facilities etc., of the trainees will be the sole and full responsibility of the respective sponsors (Netherlands Government and the interested riparian States).

Article 6

For the proper execution of the study, the Governments of the Netherlands and of the riparian States agree, as far as they are concerned, to make certain contribution the details of which appear in the Plan of Execution being a part and parcel of the Agreement, and which is approximately for the Netherlands £ 66,000 and the riparian States £ 19,000.

Article 7

The personnel of the designated consultant and the personnel made available by the riparian States shall be granted such facilities in respect of interstate crossing together with all equipment and personal effects as may be required for the proper performance of their duties under the Agreement.

Article 8

The designated consultant and its expatriate personnel shall be exempted from all taxes levied in any of the riparian States on any payment they may receive arising out of the fulfillment of their functions.

The designated consultant and its expatriate personnel shall be given the first arrival privileges for their personal effects and their household goods imported within the first three months of their arrival.

Article 9

The riparian States shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Government of the Netherlands, the Agent(s) in charge of the operation, the personnel or the employees of the Agent(s) in charge of the operation and the riparian States shall hold harmless the Government of the Netherlands, the designated Consultant, personnel and employees, in case of any claims or liabilities resulting from the operations under this Agreement, except where the Contracting Parties and the agent in charge of the operation agree that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of such agents, personnel or employees.

tous les arrangements et les paiements concernant les rémunérations, les frais de voyage et de séjour, les moyens de transport, etc., . . . des stagiaires seront exclusivement et entièrement à la charge des répondants respectifs, (Gouvernement Néerlandais et Gouvernements intéressés).

Article 6

Pour la bonne exécution de l'étude, les Gouvernements des Pays-Bas et des États riverains s'engagent chacun en ce qui le concerne à apporter une certaine contribution dont les détails figurent au Plan d'Opération faisant partie intégrante de la présente Convention et qui est approximativement pour les Pays-Bas de Soixante six mille livres (£ 66000) et les États riverains de Dix Neuf mille livres (£ 19000).

Article 7

Pour la bonne exécution de leurs missions découlant de la présente Convention, le personnel du conseiller désigné et le personnel mis à sa disposition par les États riverains jouiront de toutes facilités pour le franchissement des frontières des États riverains avec leur équipement et leurs effets personnels.

Article 8

Le Conseiller désigné et son personnel venant des Pays-Bas seront exonérés de toute taxe dans les États riverains sur tout paiement qu'ils recevront au titre de l'accomplissement de leurs obligations.

Le Conseiller désigné et son personnel arrivant des Pays-Bas jouiront du privilège de l'admission en franchise de leurs effets personnels et mobiliers dans les trois mois de leur première installation.

Article 9

Les États riverains devront répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Gouvernement des Pays-Bas ou contre le Conseiller désigné chargé de l'exécution, ou leur personnel, y compris le personnel mis à sa disposition par les États riverains, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu de la présente Convention, et les États riverains mettront hors de cause le Gouvernement des Pays-Bas, le Conseiller désigné chargé de l'exécution et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu de la présente Convention, sauf si les Parties et le Conseiller désigné chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article 10

Any dispute that may arise among the Contracting Governments on the interpretation or application of this Agreement and the annexed Plan of Operation shall be resolved through diplomatic channels or as may be mutually agreed by the Contracting Governments.

Article 11

The results of the studies remain the exclusive property of the signatory States and will, in no case or under no conditions, be communicated to third parties without the agreement of these States.

Article 12

This Agreement shall come into force on the day on which it has been signed on behalf of each of the five Contracting Governments. This Agreement shall remain in force until the day on which the report referred to in Article 4 (v) has been presented to the Governments of the riparian States, or at most for the period of one year. If the report has not been presented at the end of this period the term of this Agreement shall be tacitly extended for another maximum period of one year or until the day of the presentation of the report whichever date comes first.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, thereto, have signed the present Agreement.

DONE AT Niamey this September the 22nd, 1967 in five originals in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
F. VON OVEN

For the Government
of the Republic of Dahomey :
Detien HONVO

For the Government
of the Republic of Mali :
L. KEITA

For the Government
of the Republic of Niger :
G. KARIMOU

For the Federal Government
the Republic of Nigeria :

Yahaya GUSAU

Article 10

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties Contractantes sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention et du Plan d'Opération annexé, sera résolu par la voie diplomatique ou de toute autre manière sur laquelle les Parties Contractantes seraient tombées d'accord.

Article 11

Les résultats des études restent la propriété exclusive des États signataires et ne seront en aucun cas ou sous aucune condition communiqués à des tiers, sans l'Accord de ces pays.

Article 12

La présente Convention entrera en vigueur à la date où celle-ci aura été signée par les cinq Gouvernements contractants. Elle sera valable jusqu'à la date où le rapport visé à l'Article 4(v) aura été présenté aux Gouvernements des États riverains ou au plus pour la période d'un an. Dans le cas où le rapport ne serait pas soumis avant la fin de ladite période, la Convention serait prorogée par tacite reconduction pour une seconde période d'un an au maximum ou jusqu'à la date de la soumission du rapport et prendrait fin à la première de ces deux dates.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Niamey, le 22 septembre 1967 en cinq exemplaires originaux, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

F. VON OVEN

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey :

Detien HONVO

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

L. KEITA

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

G. KARIMOU

Pour le Gouvernement
de la République Fédéral
du Nigéria :

Yahaya GUSAU

No. 9259

**NETHERLANDS
and
ROMANIA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation
between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist
Republic of Romania. Signed at The Hague, on 20 July
1967**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 27 September 1968.

**PAYS-BAS
et
ROUMANIE**

**Accord concernant la coopération économique, industrielle et
technique entre le Royaume des Pays-Bas et la Répu-
blique socialiste de Roumanie. Signé à La Haye, le
20 juillet 1967**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 septembre 1968.

N° 9259. ACCORD¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 20 JUILLET 1967

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et
Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,
Désireux de développer leurs relations économiques mutuelles, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique, et à la favoriser sur la base de l'avantage réciproque, dans tous les domaines de la vie économique de leurs pays, particulièrement dans les secteurs de l'industrie, des prestations de service, de l'agriculture et du commerce.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs visés à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies dans leurs pays, entre autres :

- a) la coopération en vue de construire dans l'un ou l'autre des pays, d'ensembles industriels sur base de livraisons d'équipements et d'assistance technique;
- b) la coopération pour la livraison à des pays tiers d'installations complètes;
- c) la coopération dans la production de machines, outillages et équipements, cbacune des deux Parties produisant certaines pièces ou sousensembles;
- d) la coopération en vue de la commercialisation des produits et des prestations, soit sur leurs marchés internes soit sur les marchés tiers;
- e) l'échange de documentations techniques;
- f) l'élaboration de projets et la conduite de recherches concernant des installations nouvelles, y compris les processus techniques;
- g) l'organisation de stages;
- h) l'organisation de consultations et de conférences entre experts.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1968, dès notification réciproque par les Parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives, conformément à l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9259. AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 20 JULY 1967

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Socialist Republic of Romania,
Desiring to develop their mutual economic relations, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to foster the development of economic, industrial and technical co-operation, and to promote such co-operation on a basis of mutual benefit in all branches of economic activity in their countries, and particularly in the industrial, services, agricultural and trade sectors.

Article 2

In order to achieve the objectives mentioned in article 1, the Contracting Parties shall promote, *inter alia*, between the interested economic organizations, associations and enterprises constituted in their countries :

- (a) Co-operation with a view to the construction of industrial complexes in either country on a basis of deliveries of equipment and technical assistance;
- (b) Co-operation with a view to the delivery of complete installations to third countries;
- (c) Co-operation in the production of machinery, plant and equipment, entailing the manufacture of certain parts or sub-assemblies by each Party;
- (d) Co-operation with a view to the marketing of products and services, both domestically and in third countries;
- (e) the exchange of technical documentation;
- (f) The preparation of projects and the conduct of research concerning new installations, including technical processes;
- (g) The organization of training courses;
- (h) The organization of consultations and conferences among experts.

¹ Came into force on 17 May 1968, upon reciprocal notification by the Contracting Parties of the accomplishment of the formalities required under their respective legislations, in accordance with article 8.

Article 3

Une Commission Mixte, composée de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes, des organisations économiques, des associations et entreprises intéressées se réunira à la demande de l'une ou des deux Parties Contractantes et tiendra ses séances alternativement à La Haye et à Bucarest.

La Commission Mixte aura pour tâche d'examiner l'exécution de cet Accord.

En outre elle sera habilitée à :

- rechercher les possibilités de la coopération économique, industrielle et technique prévue dans le présent Accord;
- à présenter aux Parties Contractantes toutes les propositions susceptibles de favoriser les objectifs mentionnés dans l'article 1 de cet Accord;
- à examiner les questions qui pourraient surgir lors de l'application du présent Accord.

Article 4

Les contrats entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies dans les territoires des Parties Contractantes, visant à assurer la réalisation de la coopération mentionnée à l'article 2, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5

Les livraisons de produits entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées des Parties Contractantes découlant de la coopération visée par le présent Accord seront effectuées conformément aux modalités existantes entre les Parties Contractantes concernant les échanges commerciaux.

Article 6

Tant qu'un accord de paiement est en vigueur entre les Parties Contractantes les paiements résultant des contrats visés à l'article 4 du présent Accord seront effectués selon les modalités stipulées dans cet accord de paiement. A défaut d'un tel accord, ces paiements seront effectués suivant les dispositions des réglementations du change en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de ces paiements.

Article 7

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles Néerlandaises sauf

Article 3

A Mixed Commission, composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and of interested economic organizations, associations and enterprises, shall meet at the request of one or both of the Contracting Parties. The meetings shall be held alternately at The Hague and at Bucharest.

The Mixed Commission shall have the task of supervising the implementation of this Agreement.

It shall also be empowered to :

- Investigate the possibilities of the economic, industrial and technical co-operation provided for in this Agreement;
- Submit to the Contracting Parties any proposals which may further the objectives mentioned in article I of this Agreement;
- Consider any questions that may arise in the course of the application of this Agreement.

Article 4

Contracts between interested economic organizations, associations and enterprises constituted in the territories of the Contracting Parties, which are aimed at giving effect to the co-operation mentioned in article 2, shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 5

Deliveries of goods between the interested economic organizations, associations and enterprises of the Contracting Parties, resulting from the co-operation provided for by this Agreement, shall be made in accordance with the trade arrangements in force between the Contracting Parties.

Article 6

Where a payments agreement is in force between the Contracting Parties, payments resulting from the contracts mentioned in article 4 of this Agreement shall be made in accordance with the procedure prescribed in that payments agreement. In the absence of such an agreement, these payments shall be made in accordance with the provisions of the exchange regulations in force in the territories of the Contracting Parties at the time of payment.

Article 7

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe and to Surinam and the Netherlands Antilles, unless

notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au nom du Gouvernement de Surinam et/ou du Gouvernement des Antilles Néerlandaises, au Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie dans un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties Contractantes et existants au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 20 juillet 1967, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :

C. MĂNESCU

notice to the contrary is given by the Government of the Kingdom of the Netherlands, on behalf of the Government of Surinam and/or the Government of the Netherlands Antilles, to the Government of the Socialist Republic of Romania within one month of the entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another that the requirements of their respective legislations have been met.

This Agreement is concluded for an indefinite period.

It may be denounced by either Contracting Party and shall expire six months after the date of such denunciation, which, however, shall not affect obligations assumed by the Contracting Parties and existing at the time of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 20 July 1967, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government of the Socialist Republic of Romania :

C. MĂNESCU

No. 9260

**NETHERLANDS
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
joint Netherlands-Korean Aerial Photo Survey Project
(with Memorandum of Agreement of 13 August 1966).
Paris and The Hague, 16 May 1968**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 27 September 1968.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet
de relevé photographique aérien mené en commun par
les Pays-Bas et la République de Corée (avec Mémoran-
dum d'accord du 13 août 1966). Paris et La Haye,
16 mai 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 septembre 1968.

No. 9260. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING A JOINT NETHERLANDS-KOREAN AERIAL PHOTO SURVEY PROJECT. PARIS AND THE HAGUE, 16 MAY 1968

I

AMBASSADE DE CORÉE EN FRANCE

S.E.-175

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to recent discussions between the Embassy and the Ministry concerning the joint Korean-Netherlands Aerial Photo Survey project which is being executed in Korea since 1966.

The Embassy formally confirms on behalf of the Government of the Republic of Korea the Memorandum of Agreement, and its Annex, signed at Seoul on 13 August 1966 by the competent Korean authority, being the Minister of Construction of the Republic of Korea, and by Her Majesty's Ambassador at Tokyo acting upon instructions of the Netherlands competent authority, being the Director of Technical Assistance in the Ministry.

It is understood between the two Governments

- that the Netherlands contribution to the project already executed including equipments, materials and technical services necessary for the survey will be regarded as grant-in-aid by the Netherlands Government to the Korean Government;
- that the remaining part of the project, which will also be regarded as grant-in-aid by the Netherlands Government to the Korean Government, will be executed pursuant to the Memorandum of Agreement and its Annex;
- that the project will be formally terminated at the receipt of the final result of the survey by the Korean Government.

The Embassy suggests that the present note and the Ministry's reply confirming the above arrangement on behalf of the Government of the Kingdom

¹ Came into force on 16 May 1968 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9260. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À UN PROJET DE RELEVÉ PHOTOGRAPHIQUE AÉRIEN MENÉ EN COMMUN PAR LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. PARIS ET LA HAYE, 16 MAI 1968

I

AMBASSADE DE CORÉE EN FRANCE

S.E.-175

L'Ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre l'Ambassade et le Ministère au sujet du projet de relevé photographique aérien mené en commun par la Corée et les Pays-Bas, qui est effectué en Corée depuis 1966.

Au nom du Gouvernement de la République de Corée, l'Ambassade confirme officiellement le Mémoire d'accord, et son annexe, qui a été signé à Séoul le 13 août 1966 par les autorités coréennes compétentes, à savoir le Ministre de la construction de la République de Corée; et par l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo agissant sur instruction des autorités compétentes des Pays-Bas, à savoir le Directeur de l'assistance technique du Ministère.

Les deux Gouvernements sont convenus

- Que la contribution des Pays-Bas à la partie du projet déjà réalisée, y compris l'équipement, le matériel et les services techniques nécessaires au relevé sera considérée comme une subvention du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Corée;
- Que la partie du projet non encore réalisée, qui sera également considérée comme une subvention du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Corée, sera exécutée conformément au Mémoire d'accord et à son annexe;
- Que le projet prendra officiellement fin lorsque le Gouvernement de la République de Corée recevra le résultat final du relevé.

L'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère, confirmant les arrangements susmentionnés au nom du Gouvernement du

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1968 par l'échange desdites notes.

of the Netherlands, will constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

May 16, 1968

Paris, France

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty Department

DVE/VV-84578

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea and has the honour to refer to the latter's Note No. SE 175 of today's date.

The Ministry formally confirms on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands the Memorandum of Agreement, and its Annex, signed at Seoul on 13 August 1966 by the Minister of Construction of the Republic of Korea and Her Majesty's Ambassador at Tokyo, concerning a joint Korean-Netherlands Air Survey project in Korea.

The Ministry also confirms that it is understood between the two Governments

[*See note I*]

In conformity to the Embassy's suggestion, the latter's note and the present reply constitute an agreement between the two Governments, which enters into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

The Hague, May 16th, 1968

The Embassy of the Republic of Korea
at Paris

No. 9260

Royaume des Pays-Bas, constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de la République de Corée saisit cette occasion, etc.

Le 16 mai 1968

Paris (France)

Ministère des affaires étrangères
La Haye

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Service des Traités

DVE/VV-84578

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Corée et à l'honneur de se référer à sa note n° SE 175 en date de ce jour.

Le Ministère confirme officiellement, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Mémorandum d'accord, et son annexe, qui a été signé à Séoul le 13 août 1966 par le Ministre de la construction de la République de Corée et par l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo, concernant un projet de relevé photographique aérien mené en commun par les Pays-Bas et la République de Corée.

Le Ministère confirme également que les deux Gouvernements sont convenus

[*Voir note I*]

Conformément à la proposition de l'Ambassade, sa note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entre en vigueur ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

La Haye, le 16 mai 1968

Ambassade de la République de Corée
à Paris

MEMORANDUM OF AGREEMENT

The attached draft agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea concerning a joint Netherlands-Korean Aerial Survey, drawn up pursuant to the Joint Statement signed on September 23, 1965 at The Hague by the Netherlands Minister in Charge of Development Aid on the one hand, and the Chairman of the Presidential Economic Cooperation and Goodwill Mission of the Republic of Korea on the other, now having been in principle approved by both parties, the undersigned, representing their respective governments, declare herewith, pending the finalization of the technical details of the said agreement, on this thirteenth day of August nineteen hundred sixty-six, to have reached agreement on the tenor of this draft, in witness whereof they hereunto affix their hands.

The Netherlands Ambassador
to the Republic of Korea :

R. H. VAN GULIK

The Minister of Construction
of the Republic of Korea :

CHUN YE-YONG

DRAFT OF AGREEMENT FOR AERIAL PHOTO SURVEY PROJECT,
AUGUST 13, 1966, BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Chapter I

GENERAL

Article 1

IDENTIFICATION OF THE AGREEMENT

This agreement shall be called "General Agreement for Joint Korea-Netherlands Aerial Photo Survey Project" (hereinafter referred as agreement).

Article 2

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

The purpose of this agreement is to enable successful unhampered operation of the pending aerial photo survey project for 30,000 square kilometers by establishing the limitations of financial and technical responsibilities, defining its scope and the tasks of the two governments.

Article 3

EFFECTIVE DURATION OF THIS AGREEMENT

This agreement is effective from the time immediately following the signing of this agreement by the representatives of the two nations until the completion of this project.

MÉ MORANDUM D'ACCORD

Considérant que le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée ont approuvé en principe le projet ci-joint d'un accord entre eux relatif à un relevé photographique aérien mené en commun par les Pays-Bas et la République de Corée, projet qui a été élaboré comme suite à la Déclaration commune signée le 23 septembre 1965 à La Haye par le Ministre néerlandais chargé de l'aide au développement, d'une part, et par le Chef de la mission présidentielle d'amitié et de coopération économique de la République de Corée, d'autre part, les soussignés, représentant leurs gouvernements respectifs, déclarent par le présent qu'en attendant la mise au point définitive des modalités techniques dudit accord, ils se sont entendus ce jour, 13 août 1966, sur la teneur dudit projet. En foi de quoi ils ont signé le présent Mé morandum.

L'ambassadeur des Pays-Bas
auprès de la République de Corée :

R. H. VAN GULIK

Le Ministre de la construction
de la République de Corée :

CHUN YE-YONG

PROJET D'ACCORD DATÉ DU 13 AOÛT 1966 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS, RELATIF À UN PROJET
DE RELEVÉ PHOTOGRAPHIQUE AÉRIEN

Chapitre premier

GÉNÉRALITÉS

Article premier

DÉSIGNATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'appelle « Accord général concernant un projet de relevé photographique aérien mené en commun par la Corée et les Pays-Bas » (ci-après dénommé « Accord »).

Article 2

BUT DE L'ACCORD

Le but du présent Accord est de permettre la bonne exécution du projet de relevé photographique aérien envisagé, d'une superficie de 30 000 km², en délimitant les responsabilités financières et techniques et en définissant la portée du projet ainsi que les tâches des deux Gouvernements.

Article 3

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet dès sa signature par les représentants des deux pays et demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement du projet.

Article 4

APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

This agreement is applicable only to matters relevant to the Joint Korea-Netherlands Aerial Photo Survey Project.

Chapter II

PROJECT

Article 5

TITLE OF THE PROJECT

The official title of the project will be "The Joint Korea-Netherlands Aerial Photo Survey Project".

Article 6

TARGET OF THE PROJECT

The primary target of this project is to have accurate and up-to-date maps of the west coast, of the selected area on the south-east coast and of Cheju Island because such maps are urgently required for a national land development plan which will include land reclamation, flood control, and irrigation.

It is anticipated that, through this joint project for an initial 30,000 square kilometers, a reasonable number of Korean engineers and technicians will be trained so that they will be capable of conducting aerial survey projects in the future using the aerial photo surveying equipment as will be made available by the Netherlands Government.

Article 7

PURPOSE OF THE PROJECT

The purpose of the project is summarized as follows :

1. Production of up-to-date and accurate basic topographic maps on a scale of 1 : 25,000.
2. Accurate feasibility surveys for developing water resources, developing farming land, afforestation, erosion control, planning for land utilization and development, and other surveys which may be conducted effectively using aerial photographs.

Article 8

AREA AND LOCATION TO BE COVERED UNDER THIS PROJECT

The areas to be covered under this project total approximately 30,000 square kilometers and include :

Article 4

APPLICABILITÉ DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique uniquement aux questions relevant du projet de relevé photographique aérien mené en commun par la Corée et les Pays-Bas.

Chapitre II

LE PROJET

Article 5

TITRE DU PROJET

Le titre officiel du projet est « Projet de relevé photographique aérien mené en commun par la Corée et les Pays-Bas ».

Article 6

OBJECTIF DU PROJET

L'objectif principal du présent projet est de réaliser des cartes précises et à jour de la côte occidentale de l'île Cheju et d'une certaine région de la côte sud-est, cartes requises d'urgence pour un plan national de mise en valeur des terres qui portera sur l'aménagement des sols, la maîtrise des eaux et l'irrigation.

Il est prévu que, grâce à ce projet commun qui embrassera pour commencer une superficie de 30 000 km², un nombre raisonnable, d'ingénieurs et de techniciens coréens recevront une formation qui leur permettra dans l'avenir d'exécuter des levés aériens au moyen du matériel photogrammétrique qu'aura fourni le Gouvernement néerlandais.

Article 7

BUTS DU PROJET

Les buts du projet sont les suivants :

1. Confectionner des cartes topographiques de base, précises et à jour, à l'échelle du 1:25 000.
2. Effectuer des études précises de factibilité pour la mise en valeur des ressources hydrauliques, l'aménagement des terres arables, l'afforestation, la lutte contre l'érosion et la planification de l'utilisation et de la mise en valeur des terres, ainsi que d'autres études qui pourraient être menées efficacement à l'aide de la photographie aérienne.

Article 8

SUPERFICIE ET EMPLACEMENT DES SECTEURS FAISANT L'OBJET DU PRÉSENT PROJET

Les secteurs faisant l'objet du présent projet ont une superficie totale d'environ 30 000 km² et comprennent :

1. Seoul-Inchon especial district, Susan-Asan Bay for land reclamation, Piin for development of industrial site, Mokpo-Yongsan River district for overall development scheme, and other West Coast areas (see enclosed map)¹).
2. Selected areas of Cheju Island for overall development.
3. Along the down stream of Naktong River for overall development.

Article 9

RESPONSIBILITY AND TASKS OF KOREA AND OF THE NETHERLANDS

The responsibility and tasks of the two participating nations for this joint project are outlined roughly as follows :

1. Tasks of the Republic of Korea :
 - a) Ground control survey for about 600 levelling points and triangulation of about 100 points.
 - b) Preparing pass points.
 - c) Detailed mapping for an area of 30,000 square kilometers (basic survey map of 1 : 25,000).
 - d) Obtaining military security clearance and other clearance or permits, as may be required, for the project.
 - e) Undertaking all administrative matters related to the project.
 - f) Training of its own engineers and technicians locally.
 - g) Producing 1 : 25,000 scale maps.
 - h) Conducting general land surveys with utilization of aerial photos.
2. Tasks of the Netherlands Government :
 - a) Aerial photo-taking for areas totalling about 30,000 square kilometers on a scale of 1 : 40,000.
 - b) Development of negatives, production of necessary number of copies of positive paper printing and diapositives for about 30,000 square kilometers.
 - c) Establish aero-triangulation for about 30,000 square kilometers.
 - d) Render assistance by providing photographic and photomapping equipment to Korea.
 - e) Training of a number of Korean engineers and technicians in the Netherlands.
 - f) Produce ortho-photo maps on a scale of either 1 : 10,000 or 1 : 12,500 for inland accidented terrain which constitutes about 80 per cent of the 30,000 square kilometers of the survey.

Article 10

FINANCIAL MATTERS

Expenses to be incurred on items listed under article 9 above will be borne by the respective governments.

¹ This map has not been printed.

1. Le district spécial Séoul-Inchon et la baie Susan-Asan, où l'on envisage d'améliorer des terres; Piin, où l'on envisage d'aménager une zone industrielle; le district de la rivière Mokpo-Yongsan, où l'on envisage un plan général de mise en valeur; d'autres secteurs de la côte occidentale (voir carte ci-jointe)¹.
2. Certaines régions de l'île Cheju destinées au développement général.
3. Les rives du bas Naktong, destinées au développement général.

Article 9

RESPONSABILITÉS ET TÂCHES DE LA CORÉE ET DES PAYS-BAS

Les responsabilités et les tâches des deux pays participant à ce projet commun sont en gros les suivantes :

1. Tâches incombant à la République de Corée :
 - a) Effectuer un levé géodésique comprenant environ 600 points de nivellement et effectuer la triangulation de 100 points environ.
 - b) Préparer des points de passage.
 - c) Élaborer des cartes détaillées pour une superficie de 30 000 km² (fond de carte à l'échelle de 1:25 000).
 - d) Obtenir les permis des services de sécurité militaire et d'autres autorisations ou permis, selon les besoins du projet.
 - e) Se charger de toutes les questions administratives relatives au projet.
 - f) Former sur place ses propres ingénieurs et techniciens.
 - g) Confectionner des cartes au 1:25 000.
 - h) Effectuer des levés d'ensemble de terrains en utilisant la photographie aérienne.
- 2) Tâches incombant au Gouvernement néerlandais :
 - a) Prendre des photographies aériennes de secteurs couvrant une superficie totale d'environ 30 000 km², à l'échelle de 1:40 000.
 - b) Développer les négatifs, tirer le nombre nécessaire d'épreuves positives sur papier et de diapositives pour une superficie d'environ 30 000 km².
 - c) Effectuer la triangulation aérienne pour une superficie d'environ 30 000 km².
 - d) Porter assistance à la Corée en lui fournissant du matériel photographique et photogrammétrique.
 - e) Former aux Pays-Bas un certain nombre d'ingénieurs et de techniciens coréens.
 - f) Produire des photoplans à projection orthographique soit au 1:10 000, soit au 1:25 000, représentant le terrain accidenté de l'intérieur, qui constitue environ 80 p. 100 des 30 000 km² qui font l'objet du levé.

Article 10

QUESTIONS FINANCIÈRES

Les dépenses relatives aux activités énumérées à l'article 9 ci-dessus seront à la charge des gouvernements respectifs.

¹ Cette carte n'a pas été imprimée.

Chapter III

OTHER RELEVANT DETAILS

Article 11

AGENCIES OF THE TWO GOVERNMENTS FOR THE PROJECT

The agency for the Republic of Korea Government will be the National Construction Research Institute; KLM-Aerocarto during the photo-taking and photo-triangulation phases of the survey, and subsequently ITC-Delft will represent the Netherlands Government, for execution of the project. These agencies, representing their respective governments, will be entrusted with the necessary authority and responsibility for smooth execution of the project, however, such matters which are beyond the authority of the two agencies will be referred to their respective governments for instructions.

Article 12

SCOPE OF TASKS OF THE NETHERLANDS

1. Conduct aerial photo-taking for about 30,000 square kilometers at the scale of 1 : 40,000.
2. Development of negatives, production of necessary number of copies of positive paper printing, and diapositives for about 30,000 square kilometers.
3. Establish aero-triangulation for the area of 30,000 square kilometers.
4. Produce ortho-photo maps on a scale of either 1 : 10,000 or 1 : 12,500 for inland accidented terrain which constitutes about 80 per cent of the 30,000 square kilometers of the survey.
5. Provide photo-taking and photo-mapping equipments.
6. Training of a number of Korean engineers and technicians in the Netherlands.

Article 13

EQUIPMENTS TO BE MADE AVAILABLE BY THE NETHERLANDS

Below listed equipment items will be made available to Korea by the end of April 1967 or as soon as possible thereafter.

1. 1 each Wild Autograph A-7 (Universal Plotter) EK-5 coordinator printer and profiloscope
2. 4 each of Wild Aviograph B-S
3. 1 each of Zeiss Seg-V Rectifier
4. 4 each of Wild ST-4 stereoscope
5. 2 each of De Koningh stereoscope
6. 2 sets of Zeiss snapmaker
7. ITC-Jerie Analogue Computer of block adjustment.

Chapitre III

AUTRES DISPOSITIONS

Article 11

ORGANISMES CHARGÉS DU PROJET PAR LES DEUX GOUVERNEMENTS

L'organisme représentant la République de Corée sera l'Institut national de recherche pour la construction (National Construction Research Institute); le Gouvernement néerlandais sera représenté pour l'exécution du projet par KLM-Aerocarto pendant les phases de prises de vues et de triangulation photographiques du levé, puis par ITC-Delft. Ces organismes, représentant leurs gouvernements respectifs, auront les pouvoirs et attributions nécessaires à la bonne exécution du projet; toutefois, si des questions dépassent leur compétence, ils en référeront, pour instructions, à leurs gouvernements respectifs.

Article 12

ÉTENDUE DES TÂCHES INCOMBANT AUX PAYS-BAS

1. Effectuer des prises de vues aériennes sur une superficie d'environ 30 000 km² à l'échelle de 1:40 000.
2. Développer les négatifs, tirer le nombre nécessaire d'épreuves positives sur papier et de diapositives pour une surface d'environ 30 000 km².
3. Effectuer la triangulation aérienne sur cette surface de 30 000 km².
4. Confectionner des photoplans à projection orthographique soit au 1:10 000, soit au 1:12 500 pour le terrain accidenté de l'intérieur qui constitue environ 80 p. 100 des 30 000 km² faisant l'objet du levé.
5. Fournir le matériel nécessaire aux prises de vues et à l'élaboration des photoplans.
6. Former aux Pays-Bas un certain nombre d'ingénieurs et techniciens coréens.

Article 13

MATÉRIEL À FOURNIR PAR LES PAYS-BAS

Les articles énumérés ci-dessous seront mis à la disposition de la Corée pour la fin d'avril 1967 ou dès que possible après cette date.

1. 1 restituteur universel à transformation de coordonnées — tireuse — profiloscope Wild Autograph A-7 EK-5
2. 4 appareils Wild Aviograph B-S
3. 1 redresseur Zeiss Seg-V
4. 4 stéréoscopes Wild ST-4
5. 2 stéréoscopes De Koningh
6. 2 ensembles « Zeiss snapmaker »
7. 1 calculateur analogique ITC-Jerie de compensation des blocs.

*Article 14*TRAINING AND/OR OBSERVATION TOUR BY ENGINEERS AND STAFF MEMBERS
IN THE NETHERLANDS

1. Total of eleven (11) engineers will be trained in the Netherlands for a duration of 12 months at the expense of the Netherlands Government.
2. One official appointed by the Korean Government to be responsible for the exposed film while being transported to the Netherlands, and to supervise aerial triangulation and further processing by KLM-Aerocarto and ITC-Delft, at the expense of the Netherlands Government.

Article 15

TASKS OF THE REPUBLIC OF KOREA

1. Ground control survey for about 600 points for levelling and about 100 triangulation points.
2. Prepare pass points.
3. Detailed mapping for an area of about 30,000 square kilometers (basic survey map of 1 : 12,000).
4. Obtain military security clearance, and other clearances and permits as may be required for the project.
5. Undertake all administrative matters related to the aerial photo survey project.
6. Training of engineers and technicians locally.
7. Produce 1 : 25,000 scale maps.
8. Conduct general land survey utilizing aerial photographs.

Article 16

ITEMS TO BE TAKEN UP BY THE REPUBLIC OF KOREA GOVERNMENT

1. Obtain landing permission for the aircraft to be employed for the project and arrange for exemption of its landing charges.
2. Arrange for exemption of import duties on auxiliaries and spare parts for aircraft, photo-surveying equipments, photo-developing laboratory equipment and chemicals, and other necessary equipment or materials to be brought into Korea for the project.
3. Arrange for import duty exemption for personal belongings of individuals who will participate in the project.
4. Arrange for flying of aircraft for aerial photography throughout the project.
5. Guarantee security for participants and issue appropriate identification cards.

*Article 14*VOYAGE AUX PAYS-BAS D'INGÉNIEURS ET DE FONCTIONNAIRES
POUR FORMATION ET/OU OBSERVATION

1. Onze (11) ingénieurs au total seront formés aux Pays-Bas pendant une période de 12 mois aux frais du Gouvernement néerlandais.
2. Un fonctionnaire nommé par le Gouvernement coréen sera responsable des films exposés pendant leur transport jusqu'aux Pays-Bas et surveillera la triangulation aérienne et le traitement ultérieur par KLM-Aerocarto et ITC-Delft, aux frais du Gouvernement néerlandais.

Article 15

TÂCHES INCOMBANT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

1. Effectuer un levé géodésique comportant environ 600 points de nivellement et environ 100 points de triangulation.
2. Préparer des points de passage.
3. Élaborer des cartes détaillées pour une superficie d'environ 30 000 km² (fond de carte au 1:12 000).
4. Obtenir les permis des services de sécurité militaire et d'autres autorisations et permis selon les besoins du projet.
5. Se charger de toutes les questions administratives relatives au projet de relevé photographique aérien.
6. Former sur place des ingénieurs et des techniciens.
7. Confectionner des cartes au 1:25 000.
8. Effectuer un levé cadastral général au moyen de la photographie aérienne.

Article 16

ACTIVITÉS DU RESSORT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

1. Obtenir le permis d'attirer pour l'avion destiné au projet et l'exempter des droits d'atterrissage.
2. Exempter de droits d'importation les accessoires et les pièces de rechange pour l'avion, le matériel photogrammétrique, le matériel et les produits destinés aux laboratoires de développement photographique et les autres matériels ou produits nécessaires qui doivent être importés en Corée pour le projet.
3. Exempter de droits d'importation les effets personnels des participants au projet.
4. Se charger des vols de l'avion de photographie aérienne pendant toute la durée du projet.
5. Assurer la sécurité des participants et les munir de cartes d'identité appropriées.

6. Arrange for hotel accommodation for all participants, and obtain 20 to 25 percent discount on hotel charges (Charges for hotel accommodation will be borne by the Netherlands).

7. Room and board and daily allowances will be borne by Korean Government in the event operations have to be conducted from bases other than the City of Seoul airports.

8. Provide transportation for the participants.

Chapter IV

OTHER RELATED MATTERS

Article 17

MEMORANDUM

All participants are required to sign and submit an individual memorandum stating that each will observe the regulations as stipulated in the "Military Security Rules" and in the "National Security Law".

Article 18

OTHER RELATED MATTERS

In principle all matters relevant to this project which are not specified in this Agreement will be dealt with by coordination between the members of the two participating agencies for a speedy solution; however, such matters as are beyond the authority of the members will be brought to the attention of the representatives of the two nations for solution.

Chapter V

ADDITIONAL RULE

Article 19

ADDITIONAL RULE

This Agreement will come into effect upon signing by the representatives of the respective governments.

6. Assurer le logement à l'hôtel de tous les participants et obtenir 20 à 25 p. 100 de réduction sur les tarifs hôteliers (les Pays-Bas prendront à leur charge les frais d'hôtel).

7. Prendre à sa charge les frais de pension et les indemnités journalières au cas où les activités devraient être menées à partir de bases autres que les aéroports de la ville de Séoul.

8. Assurer le transport des participants.

Chapitre IV

AUTRES QUESTIONS CONNEXES

Article 17

DÉCLARATION

Tous les participants sont tenus de signer et de présenter une déclaration personnelle par laquelle ils s'engagent à observer les règles énoncées dans le « Règlement de sécurité militaire » et dans la « Loi sur la sécurité nationale ».

Article 18

AUTRES QUESTIONS CONNEXES

En principe, toutes les questions relatives au projet qui ne sont pas mentionnées dans le présent Accord seront confiées aux membres des deux organismes participants qui les régleront rapidement, d'un commun accord; toutefois, les questions qui sortiront de la compétence de ces membres seront portées à l'attention des représentants des deux pays.

Chapitre V

CLAUSE ADDITIONNELLE

Article 19

CLAUSE ADDITIONNELLE

Le présent Accord entrera en vigueur après signature par les représentants des gouvernements respectifs.

No. 9261

**FRANCE
and
NIGER**

**Agreement for co-operation in the field of radio broadcasting.
Signed at Niamey, on 25 February 1967**

Official text: French.

Registered by France on 30 September 1968.

**FRANCE
et
NIGER**

**Convention de coopération dans le domaine de la radio-
diffusion. Signée à Niamey, le 25 février 1967**

Texte officiel français.

Enregistrée par la France le 30 septembre 1968.

N° 9261. CONVENTION¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RADIODIFFUSION ENTRE LA FRANCE ET LE NIGER. SIGNÉE À NIAMEY, LE 25 FÉVRIER 1967

Entre le Gouvernement de la République Française représenté par Monsieur Jean Charbonnel, Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères chargé de la Coopération d'une part, et

Le Gouvernement de la République du Niger représenté par Monsieur Diori Hamani, Président de la République du Niger d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Article 1^{er}

La République Française et la République du Niger conviennent d'établir des liens de coopération dans le domaine de la radiodiffusion sonore et visuelle selon les conditions qui sont définies ci-après.

Article 2

Les hautes parties contractantes s'engagent à mettre leurs radiodiffusions au service d'une meilleure connaissance mutuelle des deux pays et du rayonnement de leur culture commune.

A cet effet, la République Française fournira, par l'intermédiaire de l'Office de Coopération Radiophonique, tous programmes en langue française : enregistrements, documents sonores et visuels, ouvrages, disques, etc . . . à la République du Niger qui fera en sorte de leur assurer sur l'ensemble de son réseau une diffusion régulière dans le cadre des programmes de sa radiodiffusion nationale. La République Française s'efforcera également de donner la plus large diffusion sur ses antennes et celles des autres États auxquels elle apporte sa coopération, aux documents, disques, ouvrages et programmes qui lui seront fournis par la République du Niger.

Article 3

L'Office de Coopération Radiophonique sera à la disposition de la République du Niger :

— pour assurer la formation des personnels de sa radiodiffusion nationale;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1967, conformément à l'article 8.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

No. 9261. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE NIGER FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF RADIO BROADCASTING. SIGNED AT NIAMEY, ON 25 FEBRUARY 1967

Between the Government of the French Republic, represented by Mr. Jean Charbonnel, Secretary of State for Foreign Affairs in charge of Co-operation, of the one part, and

The Government of the Republic of the Niger, represented by Mr. Diiori Hamani, President of the Republic of the Niger, of the other part,

It has been agreed as follows :

Article 1

The French Republic and the Republic of the Niger agree to establish relationships of co-operation in the field of sound and visual radio broadcasting in accordance with the terms hereinafter specified.

Article 2

The High Contracting Parties undertake to use their radio broadcasting systems to promote better understanding between the two countries and to disseminate their common culture.

For this purpose the French Republic shall, through the Office of Radio Co-operation (Office de Coopération Radiophonique), supply French-language programmes of all kinds (recordings, sound and visual material, productions, records, etc.) to the Republic of the Niger, which shall arrange for them to be broadcast regularly over its entire network within the framework of its national broadcasting programmes. The French Republic shall, likewise, endeavour to arrange for the material, records, productions and programmes supplied to it by the Republic of the Niger to be broadcast as widely as possible over its own network and those of other States to which it is offering its co-operation.

Article 3

The Office of Radio Co-operation shall be at the disposal of the Republic of the Niger for the following purposes :

—To provide training for the personnel of its national broadcasting system;

¹ Came into force on 1 March 1967, in accordance with article 8.

- pour lui apporter le concours des techniciens dont elle pourrait avoir besoin pour le fonctionnement de son réseau. Ces agents seront mis à la disposition de la République du Niger suivant les modalités financières applicables aux personnels de l'assistance technique française en service dans la République du Niger;
- pour lui servir d'expert et mener les études de toutes questions techniques, financières et administratives, relatives à l'organisation, à l'exploitation et au développement de la radiodiffusion, ainsi que de tous les modes de diffusion et d'expression faisant appel à des techniques voisines. Les frais exposés pour la réalisation de ces études seront à la charge de la République du Niger.

Article 4

La République du Niger peut en outre demander le concours, à titre onéreux, de l'Office de Coopération Radiophonique pour toutes les opérations qu'elle désirerait faire exécuter pour son propre compte et notamment pour la réalisation d'émissions culturelles, récréatives, ou d'information, pour l'édition de disques ou ouvrages sonores, pour l'approvisionnement en pièces de rechange et de dépannage du matériel, pour l'organisation des stages spéciaux de perfectionnement des personnels de la radiodiffusion nationale, etc . . .

Article 5

Il est confirmé que les biens meubles et les matériels précédemment acquis sur le budget de la République Française et la section générale du FIDES pour l'équipement de la Radiodiffusion du Niger son propriété pleine et entière de la République du Niger.

Article 6

Des accords particuliers passés entre l'Organisme Nigérien chargé de la Radiodiffusion et l'Office de Coopération Radiophonique, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, détermineront, en tant que de besoin, les modalités d'exécution de la présente Convention, notamment les modalités financières, ainsi que les conditions particulières de leur coopération dans le domaine de la Télévision.

Article 7

Les problèmes posés par l'application de la présente Convention seront examinés au moins chaque année par une commission mixte dont la composition et la périodicité des réunions seront fixées par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

- To provide it with any assistance from technicians which it may require for the functioning of its network. Such technicians shall be made available to the Republic of the Niger under the financial arrangements applying to French technical assistance personnel serving in the Republic of the Niger;
- To provide expert services and undertake studies on any technical, financial and administrative questions relating to the organization, exploitation and development of radio broadcasting and of any other form of broadcasting and expression employing related techniques. The costs of such studies shall be borne by the Republic of the Niger.

Article 4

The Republic of the Niger may also request the Office of Radio Co-operation to provide assistance, on a payment basis, for any operations it may wish to undertake on its own account, such as the production of cultural, recreational or informational programmes, the preparation of records or sound recordings, the procurement of spare parts and repair equipment and the organization of special training courses for the personnel of the national broadcasting system, etc.

Article 5

It is confirmed that the movable property and equipment previously acquired for the radio broadcasting system of the Niger under appropriations from the budget of the French Republic and the general section of the *Fonds d'investissement pour le développement économique et Social* (FIDES) are fully and entirely owned by the Republic of the Niger.

Article 6

Separate agreements shall, subject to the approval of the two Governments, be concluded between the Niger Radio Broadcasting Organization and the Office of Radio Co-operation in order to determine, as necessary, the arrangements for the application of this Agreement, including the financial arrangements and the specific terms of their co-operation in the field of television.

Article 7

Problems arising out of the application of this Agreement shall be considered at least once a year by a Mixed Commission, whose composition and periodicity of meetings shall be determined by an exchange of letters between the two Governments.

Article 8

La présente Convention, qui remplace celle passée le 8 juin 1964 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Niger prendra effet le 1^{er} mars 1967 et sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction. Il pourra y être mis fin par l'une des deux hautes parties contractantes avec un préavis de six mois.

FAIT à Niamey, le 25 février 1967.

Le Président
de la République du Niger :

D. HAMANI

Pour le Secrétaire d'État
aux Affaires Étrangères
chargé de la Coopération :

Albert TRÉCA
Ambassadeur de France

Article 8

This Agreement, which replaces the Agreement concluded on 8 June 1964 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Niger, shall enter into force on 1 March 1967 and shall be renewable annually by tacit consent. Either of the two High Contracting Parties may terminate it by giving six months' notice.

DONE at Niamey, on 25 February 1967.

The President
of the Republic of the Niger

D. HAMANI

For the Secretary of State
for Foreign Affairs
in charge of Co-operation,

The French Ambassador :
Albert TRECA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 September 1968

JAMAICA

(To take effect on 22 December 1968.)

ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

23 septembre 1968

JAMAÏQUE

(Pour prendre effet le 22 décembre 1968.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 565, 587, 600 and 645.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 565, 587, 600 et 645.

No. 1318. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN REGARDING AIR TRANSPORT. SIGNED AT HELSINKI, ON 26 APRIL 1949¹

N^o 1318. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À HELSINKI, LE 26 AVRIL 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING SECTION 1 OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 5 APRIL 1966

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² AMENDANT LA SECTION 1 DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 5 AVRIL 1966

Official text: Swedish.

Texte officiel suédois.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. UTRIKES DEPARTEMENTET

Stockholm den 5 april 1966

Herr Ambassadör,

Vid förhandlingar mellan de svenska och finska luftfartsmyndigheterna, vilka förutsattes i artikel 8 i luftfartsövernskommelsen den 26 april 1949 mellan Sverige och Finland, har överenskommelse träffats om att avdelning I av bilagan till luftfartsöverenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse :

„Finlands regering beviljar Sveriges regering rätt att med ett eller flera lufttrafikföretag, utsedda av Sveriges regering, bedriva internationell trafik på här nedan angivna flyglinjer :

Umeå–Vasa
 Örnsköldsvik–Vasa
 Sundsvall/Härnösand–Vasa
 Stockholm–Tammerfors
 Stockholm–Helsingfors och punkter därbortom
 Stockholm–Åbo
 Stockholm–Mariehamn
 Norrköping–Tammerfors
 Göteborg–Helsingfors
 Malmö–Helsingfors

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 83; Vol. 496, p. 340, and Vol. 601, p. 339.

² Came into force on 5 April 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 83; vol. 496, p. 340, et vol. 601, p. 339.

² Entré en vigueur le 5 avril 1966 par l'échange desdites notes.

alla i båda riktningarna och med rätt för lufttrafikföretag att utelämna en eller flera punkter på varje linje.

Sveriges regering beviljar Finlands regering rätt att, med ett eller flera lufttrafikföretag, utsedda av Finlands regering, bedriva internationell trafik på här nedan angivna flyglinjer :

Vasa-Umeå

Vasa-Örnsköldsvik

Vasa-Sundsvall/Härnösand

Tammerfors-Stockholm

Helsingfors-Stockholm

Åbo-Stockholm

Tammerfors-Norrköping

Mariehamn-Stockholm

Helsingfors-Göteborg

Helsingfors-Malmö

Helsingfors-Stockholm-Oslo

Helsingfors-Göteborg-Amsterdam-Bryssel

Helsingfors-Göteborg-Luxemburg-Barcelona-Malaga-Teneriffa,

alla i båda riktningarna och med rätt för lufttrafikföretag att utelämna en eller flera punkter på varje linje.“

Den svenska regeringen ger sitt bifall till denna luftfartsmyndigheternas överenskommelse. Under förutsättning att även den finska regeringen godkänner överenskommelsen tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Ni, Herr Ambassadör, behagade tillställa mig, skola utgöra den notväxling, som avses i luftfartsöverenskommelsens ovan nämnda artikel 8.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Torsten NILSSON

Herr Ralph Enckell,
Finlands Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör
etc., etc., etc.

[TRANSLATION¹]

THE SWEDISH MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 5th April, 1966

Your Excellency,

In the course of consultations between the Swedish and Finnish aeronautical authorities as foreseen in Article 8 of the

[TRADUCTION¹]

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE SUÈDE

Stockholm, le 5 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des consultations qui ont eu lieu entre les autorités aéronautiques suédoises et finlandaises, conformément

¹ Translation by the International Civil Aviation Organization.

¹ Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Air Transport Agreement signed on April 26th, 1949,¹ between Sweden and Finland, agreement was reached to the effect that Section I of the Annex to the Agreement should be amended as follows :

“ The Government of Finland grants the rights to the Government of Sweden to operate international air services by one or several airlines designated by the Government of Sweden on the routes specified below :

Umeå–Vasa
 Örnsköldsvik–Vasa
 Sundsvall/Härnösand–Vasa
 Stockholm–Tammerfors
 Stockholm–Helsinki and points beyond
 Stockholm–Åbo
 Stockholm–Mariehamn
 Norrköping–Tammerfors
 Gothenburg–Helsinki
 Malmö–Helsinki;
 all routes in both directions and with the rights accorded to designated airline(s) to omit one or several points on each route.

The Government of Sweden grants the rights to the Government of Finland to operate international air services by one or several airlines designated by the Government of Finland on routes specified below :

Vasa–Umeå
 Vasa–Örnsköldsvik
 Vasa–Sundsvall/Härnösand
 Tammerfors–Stockholm
 Helsinki–Stockholm
 Åbo–Stockholm
 Tammerfors–Norrköping
 Mariehamn–Stockholm
 Helsinki–Gothenburg
 Helsinki–Malmö

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 83; Vol. 496, p. 340, and Vol. 601, p. 339.

à l'article 8 de l'Accord entre la Finlande et la Suède relatif aux transports aériens, signé le 26 avril 1949¹, il a été convenu que la Section I de l'annexe dudit Accord serait modifiée comme suit :

« Le Gouvernement finlandais accorde au Gouvernement suédois le droit d'exploiter en services aériens internationaux, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par ce dernier, les routes indiquées ci-après :

De Umeå à Vasa
 De Örnsköldsvik à Vasa
 De Sundsvall/Härnösand à Vasa
 De Stockholm à Tammerfors
 De Stockholm à Helsinki et au-delà
 De Stockholm à Åbo
 De Stockholm à Mariehamn
 De Norrköping à Tammerfors
 De Gothenburg à Helsinki
 De Malmö à Helsinki;
 Toutes ces routes pouvant être exploitées dans les deux sens et sur chacune d'elles les entreprises désignées pouvant supprimer une ou plusieurs escales.

Le Gouvernement suédois accorde au Gouvernement finlandais le droit d'exploiter en services aériens internationaux, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement finlandais, les routes indiquées ci-dessous :

De Vasa à Umeå
 De Vasa à Örnsköldsvik
 De Vasa à Sundsvall/Härnösand
 De Tammerfors à Stockholm
 De Helsinki à Stockholm
 De Åbo à Stockholm
 De Tammerfors à Norrköping
 De Mariehamn à Stockholm
 De Helsinki à Gothenburg
 De Helsinki à Malmö

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95 p. 83; vol. 496, p. 340, et vol. 601, p. 339.

Helsinki–Stockholm–Oslo
 Helsinki – Gothenburg – Amsterdam –
 Brussels
 Helsinki–Gothenburg–Luxembourg–
 Barcelona–Malaga–Teneriffe;

all routes in both directions and with
 the rights accorded to designated
 airline(s) to omit one or several
 points on each route. ”

The Government of Sweden approves
 of the agreement reached by the aeronauti-
 cal authorities. In anticipation of the ap-
 proval of the Government of Finland I have
 the honour to suggest that the present Note
 and Your Excellency's reply should be
 regarded as constituting the Exchange of
 Notes referred to in the above-mentioned
 Article 8.

Accept, Excellency, the assurance of
 my highest consideration.

Torsten NILSSON

His Excellency Ralph Enckell
 Ambassador Extraordinary
 and Plenipotentiary
 of the Republic of Finland

De Helsinki à Stockholm et Oslo
 De Helsinki à Gothenburg, Amster-
 dam et Bruxelles
 De Helsinki à Gothenburg, Luxem-
 bourg, Barcelone, Malaga et Tene-
 riffe;

toutes ces routes pouvant être
 exploitées dans les deux sens et, sur
 chacune d'elles, les entreprises
 pouvant supprimer une ou plusieurs
 escales. »

Le Gouvernement suédois accepte l'Ac-
 cord conclu par les autorités aéronautiques.
 S'il a également l'agrément du Gouverne-
 ment finlandais, je propose que la présente
 note et la réponse de Votre Excellence à
 cet effet constituent l'échange de notes
 mentionné audit article 8.

Veillez agréer, etc.

Torsten NILSSON

Son Excellence M, Ralph Enckell
 Ambassadeur extraordinaire
 et plénipotentiaire de la République
 de Finlande

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

FINLANDS AMBASSAD

Stockholm den 5 april 1966

Herr Minister,

Härmed har jag äran erkänna emottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande
 lydelse :

[See note I — Voir note I]

Såsom svar Härpå har jag äran meddela, att den finska regeringen å sin sida god-
 känner denna av luftfartsmyndigheterna träffade överenskommelse och bekräftar, att

Eders Excellens'skrivelse och detta svar skola utgöra den notväxling, som avses i luftfartsöverenskommelsens artikel 8.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ralph ENCKELL

Hans Excellens Herr Torsten Nilsson
Minister för Utrikes Ärendena
etc., etc., etc.

[TRANSLATION]

THE EMBASSY OF FINLAND

Stockholm, 5th April, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated to-day, worded as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Finland approves of the agreement reached by the aeronautical authorities and confirm that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute the Exchange of Notes referred to in Article 8 of the Air Transport Agreement.

Accept, Excellency, etc.

Ralph ENCKELL

His Excellency Torsten Nilsson
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE FINLANDE

Stockholm, le 5 avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que l'Accord conclu par les autorités aéronautiques a l'agrément du Gouvernement finlandais et je confirme que votre note et la présente réponse constituent l'échange de notes mentionné à l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens.

Veillez agréer, etc.

Ralph ENCKELL

Son Excellence M. Torsten Nilsson
Ministre des affaires étrangères

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

Nº 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. REDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

6 September 1968

COLOMBIA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 September 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

6 septembre 1968

COLOMBIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 septembre 1968.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 570, 579, 590, 601, 633 and 635.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs concernant cet Acte Constitutif, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 570, 579, 590, 601, 633 et 635.

No. 2185. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND SWITZERLAND RELATING TO AIR SERVICES SIGNED AT BERNE, ON 18 OCTOBER 1950¹

N° 2185. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BERNE, LE 18 OCTOBRE 1950¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Pursuant to the Agreement concluded by an exchange of notes, dated at Stockholm on 13 and 26 April 1967,² route 2 of Schedule I to the annex of the above-mentioned Agreement was modified to read :

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes, en date à Stockholm des 13 et 26 avril 1967², la route n° 2 du tableau I de l'annexe à l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“Points in Switzerland—Points in Germany—Points in Denmark—Points in Sweden—Points in Finland”.

«Points en Suisse — Points en Allemagne — Points au Danemark — Points en Suède — Points en Finlande».

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 49; Vol. 192, p. 353, and Vol. 335, p. 300.

² Came into force on 26 April 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 49; vol. 192, p. 352, et vol. 335, p. 301.

² Entré en vigueur le 26 avril 1967 par l'échange desdites notes.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT, DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954;¹ and

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT, DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954²

Nº 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ, FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹; et

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ, FAIT À LA HAYE, LE 14 MAI 1954²

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 August 1968

MOROCCO

(To take effect on 30 November 1968.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 September 1968.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

30 août 1968

MAROC

(Pour prendre effet le 30 novembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 588, 604 and 616.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 588, 604 et 616.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7.

No. 3616. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 21 MAY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRETORIA, 26 JULY 1967.

Official text: English and Italian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
PRETORIA

26th July, 1967

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our respective Governments in Cape Town on the 30th and 31st January, 1967, in the course of which it was agreed that the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Italy in regard to air services entered into on the 21st May, 1956,¹ and subsequently amended, be further amended as follows :

1. by the substitution for the route mentioned in paragraph 1 of article 4 of the following route :

“ Rome–Athens–Cairo–Khartoum–Kano–Entebbe/Nairobi–Kinshasa–Lubumbashi–Lusaka–Salisbury–Johannesburg ”;

2. by the substitution for the route mentioned in paragraph 1 of article 5 of the following route :

“ Johannesburg–Lusaka/Livingstone/Salisbury–Luanda–Sal Island–Kinshasa/Brazzaville–Lubumbashi–Nairobi–Kano–Khartoum–Cairo–Athens–Rome–Zurich–Paris/Frankfurt–Lisbon–Amsterdam–London ”;

3. by the substitution in article 6 for all the words after the word “ Italy ” of the following :

Traffic stops

Rome
Athens
Cairo
Khartoum
Kano
Entebbe or Nairobi
Kinshasa
Lubumbashi
Lusaka

Stops for non-traffic purposes

Salisbury

Johannesburg

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 255, p. 323; Vol. 392, p. 358, and Vol. 412, p. 346.

² Came into force on 26 July 1967 by the exchange of the said notes.

4. by the substitution in article 7 for all the words after the words "South Africa" of the following :

Traffic stops

Johannesburg
Lusaka or Livingstone or Salisbury

Lubumbashi
Brazzaville
Nairobi
Kano
Khartoum
Cairo
Athens *
Rome

Lisbon
London

Stops for non-traffic purposes

Luanda
Sal Island
Kinshasa

Zurich
Paris or Frankfurt
Amsterdam

5. by the substitution in paragraph 1 of article 8 for the word "three" of the word "four";

6. by the deletion of article 9.

The Government of the Republic of South Africa agrees to the foregoing amendments, and if they are acceptable to the Government of the Republic of Italy, I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an amendment to the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Italy in regard to air services entered into on the twenty-first day of May, 1956, and subsequently amended.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

B. G. FOURIE
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency Marchese Alberto C. Paveri-Fontana di Fontana Pradosa
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy
Pretoria

* Athens may be operated by the airline designated by the Government of the Republic of South Africa also as a point beyond Rome.

II

AMBASCIATA D'ITALIA

Pretoria, 26th July, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which, in the agreed Italian translation, reads as follows :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

« Ho l'onore di riferirmi alle conversazioni che hanno avuto luogo in Cape Town nei giorni 30 e 31 gennaio 1967 tra rappresentanti dei nostri rispettivi Governi, nel corso delle quali è stato convenuto che l'Accordo fra il Governo della Repubblica del Sud Africa ed il Governo della Repubblica Italiana, concernente i servizi aerei, firmato il 21 maggio 1956 e successivamente modificato, sia ulteriormente modificato come segue :

1. sostituzione della rotta menzionata nel paragrafo (1) dell'articolo 4 con la seguente rotta :

« Roma – Atene – Cairo – Khartoum – Kano – Entebbe/Nairobi – Kinshasa – Lubumbashi – Lusaka – Salisbury – Johannesburg »;

2. sostituzione della rotta menzionata nel paragrafo (1) dell'articolo 5 con la seguente rotta :

« Johannesburg–Lusaka/Livingstone/Salisbury–Luanda–Sal Island–Kinshasa/Brazzaville – Lubumbashi – Nairobi – Kano – Khartoum – Cairo – Atene–Roma – Zurigo – Parigi/Francoforte – Lisbona – Amsterdam – Londra »;

3. sostituzione nell'articolo 6 di tutte le parole dopo la parola « Italia » con le seguenti :

Scali di traffico

Roma
Atene
Cairo
Khartoum
Kano
Entebbe o Nairobi
Kinshasa
Lubumbashi
Lusaka

Scali non di traffico

Salisbury

Johannesburg

4. sostituzione nell'articolo 7 di tutte le parole dopo la parola « Sud Africa » con le seguenti :

Scali di traffico

Johannesburg
Lusaka o Livingstone o Salisbury

Scali non di traffico

Luanda
Sal Island
Kinshasa

Lubumbashi
Brazzaville
Nairobi

Kano
Khartoum
Cairo
Atene*
Roma

Lisbona
Londra

Zurigo
Parigi o Francoforte
Amsterdam

5. sostituzione nel paragrafo (1) dell'articolo 8 della parola « tre » con la parola « quattro »;

6. abrogazione dell'articolo 9.

« Il Governo della Repubblica del Sud Africa concorda sulle modifiche summenzionate e, qualora esse siano accettabili da parte del Governo della Repubblica Italiana, propongo che la presente Nota e la Sua risposta di conferma costituiscano un emendamento all'accordo tra il Governo della Repubblica del Sud Africa ed il Governo della Repubblica Italiana concernente i servizi aerei firmato il 21 maggio 1956 e successivamente modificato.

« Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione. »

I am glad to confirm that the foregoing expresses the understanding between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my high consideration.

A. C. PAVERI-FONTANA
Ambassador of Italy

His Excellency Mr. B. G. Fourie
Secretary for Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Pretoria

* Atene può essere servita dalla linea aerea designata dal Governo della Repubblica del Sud Africa anche come punto oltre Roma;

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3616. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AU CAP, LE 21 MAI 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PRÉTORIA, 26 JUILLET 1967

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PRÉTORIA

Le 26 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au Cap les 30 et 31 janvier 1967 entre des représentants de nos deux Gouvernements au cours desquels il a été convenu que l'Accord relatif aux services aériens conclu le 21 mai 1956 entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République italienne tel qu'il a été ultérieurement modifié, serait modifié comme suit :

1. Substituer à la route mentionnée au paragraphe 1 de l'article 4 la route suivante :
« Rome – Athènes – Le Caire – Khartoum – Kano – Entebbe/Nairobi – Kinshasa – Lubumbashi – Lusaka – Salisbury – Johannesburg »;
2. Substituer à la route mentionnée au paragraphe 1 de l'article 5 la route suivante :
« Johannesburg – Lusaka/Livingstone/Salisbury – Luanda – Sal Island – Kinshasa/Brazzaville – Lubumbashi – Nairobi – Kano – Khartoum – Le Caire – Athènes – Rome – Zürich – Paris/Francfort – Lisbonne – Amsterdam – Londres »;
3. Remplacer le tableau de l'article 6 par le texte ci-après :

Escales commerciales

Rome
Athènes
Le Caire
Khartoum
Kano
Entebbe ou Nairobi
Kinshasa
Lubumbashi
Lusaka

Escales non commerciales

Salisbury

Johannesburg

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 323; vol. 392, p. 359, et vol. 412, p. 347.

² Entré en vigueur le 26 juillet 1967 par l'échange desdites notes.

4. Remplacer le tableau de l'article 7 par le texte ci-après :

Escales commerciales

Johannesburg
Lusaka ou Livingstone ou Salisbury

Lubumbashi
Brazzaville
Nairobi
Kano
Khartoum
Le Caire
Athènes*
Rome

Lisbonne
Londres

Escales non commerciales

Luanda
Sal Island
Kinshasa

Zürich
Paris ou Francfort
Amsterdam

5. Remplacer, au paragraphe 1 de l'article 8, le mot « trois » par le mot « quatre »;

6. Supprimer l'article 9.

Le Gouvernement de la République sud-africaine donne son accord aux modifications ci-dessus et, si celles-ci rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme modifiant l'Accord relatif aux services aériens conclu le 21 mai 1956 entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République italienne tel qu'il a été ultérieurement modifié.

Veuillez agréer, etc.

B. G. FOURIE
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence le Marquis Alberto C. Pavari-Fontana di Fontana Pradosa
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie
Pretoria

* L'escale d'Athènes peut être aussi exploitée par l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République sud-africaine comme point au-delà de Rome;

II

AMBASSADE D'ITALIE

Pretoria, le 26 juillet 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte, dans la traduction italienne agréée, est ainsi conçu :

[Voir texte italien page 353 du présent volume.]

Je suis heureux de pouvoir confirmer que l'interprétation qui précède correspond à ce qui a été convenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

A. C. PAVERI-FONTANA
Ambassadeur d'Italie

Son Excellence Monsieur B. G. Fourie
Secrétaire aux affaires étrangères
Département des affaires étrangères
Pretoria

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3691. TILLÄGGSPROTOKOLL TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING RÖRANDE LUFTFARTSFÖRBINDELSERNA DEN 31 MARS 1956

Sveriges Regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering har, ledda av önskan att ytterligare utveckla luftfartsförbindelserna, överenskommit om följande :

A. Förteckningen på överenskomna linjer i bilaga 1 till överenskommelsen mellan Sveriges Regering och DSRU:s Regering rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956 skall ha följande lydelse :

TABELL I

För sovjetiska flygplan:

1. Riga–Stockholm–Oslo, v.v.
2. Moskva–Stockholm–Oslo, v.v.
3. Leningrad–Helsingfors–Stockholm–Oslo, v.v.
4. Punkter i DSRU via Sveriges territorium i fastställda internationella flygleder med teknisk mellanlandning eller utan mellanlandning i Stockholm till punkter i Belgien, Frankrike, Nederländerna och Storbritannien, v.v. Punkter i DSRU via Sveriges territorium i fastställda internationella flygleder med teknisk mellanlandning eller utan mellanlandning i Stockholm till punkter i USA och/eller punkter i Kanada, samt därbortom till en punkt på den amerikanska kontinenten, v.v., med mellanlandning i USA och/eller Kanada. Punkter i DSRU via Sveriges territorium i fastställda internationella flygleder med teknisk mellanlandning eller utan mellanlandning i Stockholm till en punkt i Amerika, v.v., med mellanlandning i Frankrike och/eller Nederländerna samt till en punkt i Sydamerika, v.v., med mellanlandning i Köpenhamn. Passagerare, post och gods må upptagas och avsättas på sträckorna Riga–Stockholm–Oslo, v.v., Moskva–Stockholm–Oslo, v.v., och Leningrad–Helsingfors–Stockholm–Oslo, v.v.

TABELL II

För svenska flygplan:

1. Stockholm–Riga, v.v.
2. Stockholm–Riga–Moskva, v.v.
3. Stockholm–Helsingfors–Leningrad, v.v.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3691. ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 31 МАРТА 1956 ГОДА

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь желанием дальнейшего развития воздушных сообщений, договорились о нижеследующем:

А. Договорные линии Приложения I Соглашения между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года устанавливаются следующим образом:

ТАБЛИЦА I

для советских самолетов

1. Рига–Стокгольм–Осло и обратно.
2. Москва–Стокгольм–Осло и обратно.
3. Ленинград–Хельсинки–Стокгольм–Осло и обратно.
4. Пункты в СССР через территорию Швеции по установленным международным воздушным трассам с технической посадкой или без посадки в Стокгольме в пункты Бельгии, Франции, Нидерландах и Великобритании и обратно. Пункты в СССР через территорию Швеции по установленным международным воздушным трассам с технической посадкой или без посадки в Стокгольме в пункты США и/или пункты Канады и за их пределы в один пункт на американском континенте и обратно с посадкой в США и/или в Канаде. Пункты в СССР через территорию Швеции по установленным международным воздушным трассам с технической посадкой или без посадки в Стокгольме в один пункт стран Америки и обратно с посадкой во Франции и/или Нидерландах, а также в один пункт стран Южной Америки и обратно с посадкой в Копенгагене. Пассажиры, почта и грузы могут загружаться или выгружаться на участках Рига–Стокгольм–Осло и обратно, Москва–Стокгольм–Осло и обратно и Ленинград–Хельсинки–Стокгольм–Осло и обратно.

ТАБЛИЦА II

для шведских самолетов

1. Стокгольм–Рига и обратно.
2. Стокгольм–Рига–Москва и обратно.
3. Стокгольм–Хельсинки–Ленинград и обратно.

4. Stockholm-Warszawa och vidare via DSRU:s territorium utan mellanlandning (via Starjava och Hust) till punkter i Rumänien, Turkiet, Libanon och Förenade Arabrepubliken, v.v.

5. Stockholm via DSRU:s territorium i fastställda internationella flygleder till punkter i Iran, Afghanistan, Pakistan, Indien, Ceylon och bortomliggande länder, v.v., med teknisk mellanlandning på en punkt i DSRU (Moskva, Tasjkent, Tbilisi). Passagerare, post och gods må upptagas och avsättas på sträckorna Stockholm-Riga, v.v., Stockholm-Moskva, v.v., och Stockholm-Helsingfors-Leningrad, v.v.

B. Regelbundet återkommande överläggningar skall äga rum mellan parternas luftfartsmyndigheter för att säkerställa ett nära samarbete i alla frågor, som berör uppfyllandet av bestämmelserna i överenskommelsen.

Detta protokoll utgör en integrerande del av överenskommelsen mellan Sveriges Regering och DSRU:s Regering rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956 och träder i kraft från och med dagen för undertecknandet.

SOM SKEDDE i Moskva den 27 januari 1967 i två originalexemplar, vardera på svenska och ryska språken, vilka båda texter skall äga lika vitsord.

Enligt fullmakt
av Sveriges Regering :

Gunnar JARRING

Enligt fullmakt
av De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions Regering :

Е. Ф. ЛОГИНОВ

4. Стокгольм–Варшава и далее через территорию СССР без посадки (через Старьяву и Хуст) в пункты Румынии, Турции, Ливана и Объединенной Арабской Республики и обратно.

5. Стокгольм через территорию СССР по установленным международным воздушным трассам в пункты в Иране, Афганистане, Пакистане, Индии, Цейлоне и далее за пределы этих стран и обратно с технической посадкой в одном пункте Советского Союза (Москва, Ташкент, Тбилиси). Пассажиры, почта и грузы могут загружаться и выгружаться на участках Стокгольм–Рига и обратно, Стокгольм–Москва и обратно и Стокгольм–Хельсинки–Ленинград и обратно.

Б. Между ведомствами гражданской авиации Сторон будут проводиться регулярные консультации с целью обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, касающимся выполнения Соглашения.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года и вступает в силу со дня подписания.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 27 января 1967 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Швеции:

Gunnar JARRING

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Е. Ф. ЛОГИНОВ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3691. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. SIGNED AT MOSCOW, ON 31 MARCH 1956³

SUPPLEMENTARY PROTOCOL⁴ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MOSCOW, ON 27 JANUARY 1967

Official texts: Swedish and Russian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

The Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, for the purpose of further promoting the air communications, have agreed as follows :

A. The specification of agreed routes in Annex I to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the USSR relating to Air Services of March 31st, 1956,³ shall read as follows :

SCHEDULE I

For Soviet aircraft:

1. Riga–Stockholm–Oslo, v.v.
2. Moscow–Stockholm–Oslo, v.v.
3. Leningrad–Helsinki–Stockholm–Oslo, v.v.
4. Points in the USSR via the territory of Sweden in established international airways with stops for non-traffic purposes or without intermediate landing in Stockholm to points in Belgium, France, the Netherlands and Great Britain, v.v. Points in the USSR via the territory of Sweden in established international airways with stops for non-traffic purposes or without intermediate landing in Stockholm to points in the USA and/or points in Canada and beyond to a point on the American continent, v.v., with intermediate landing in the USA and/or Canada. Points in the USSR via the territory of Sweden in established international airways with stop for non-traffic purposes or without landing in Stockholm to a point in the USA, v.v., with landing in France and/or the Netherlands and to a point in South America, v.v., with landing in Copenhagen. Passengers, mail and cargo may be picked up and discharged on the routes Riga–Stockholm–Oslo, v.v., Moscow–Stockholm–Oslo, v.v., and Leningrad–Helsinki–Stockholm–Oslo, v.v.

¹ Translation by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 259, p. 239.

⁴ Came into force on 27 January 1967 by signature, in accordance with the last paragraph.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3691. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MOSCOU LE 31 MARS 1956¹

PROTOCOLE² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A MOSCOU, LE 27 JANVIER 1967

Textes officiels suédois et russe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer davantage leurs services aériens, sont convenus des dispositions suivantes :

A. Les routes convenues à l'annexe 1 de l'Accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens du 31 mars 1956¹ se liront comme suit :

TABLEAU I

Aéronefs soviétiques :

1. Riga – Stockholm – Oslo, dans les deux sens.
2. Moscou – Stockholm – Oslo, dans les deux sens.
3. Leningrad – Helsinki – Stockholm – Oslo, dans les deux sens.
4. De points situés en Union soviétique à des points situés en Belgique, en France, aux Pays-Bas et en Grande-Bretagne, dans les deux sens, via le territoire suédois suivant les routes aériennes internationales établies, avec ou sans escale technique à Stockholm. De points situés en Union soviétique à des points situés aux États-Unis d'Amérique et/ou à des points situés au Canada, ainsi qu'au-delà de leurs frontières à un point situé sur le continent américain, dans les deux sens, avec atterrissage aux États-Unis d'Amérique et/ou au Canada, via le territoire suédois suivant les routes aériennes internationales établies, avec ou sans escale technique à Stockholm. De points situés en Union soviétique à un point situé aux États-Unis d'Amérique, dans les deux sens, avec atterrissage en France et/ou aux Pays-Bas, ainsi qu'à un point situé dans un pays d'Amérique du Sud, dans les deux sens, avec atterrissage à Copenhague, via le territoire suédois suivant les routes aériennes internationales établies, avec ou sans escale technique à Stockholm. Des passagers, du courrier et des marchandises peuvent être embarqués et débarqués sur les parcours Riga – Stockholm – Oslo, dans les deux sens, Moscou – Stockholm – Oslo, dans les deux sens, et Leningrad – Helsinki – Stockholm – Oslo, dans les deux sens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 239.

² Entré en vigueur le 27 janvier 1967 par la signature, conformément au dernier paragraphe.

SCHEDULE II

For Swedish aircraft:

1. Stockholm–Riga, v.v.
2. Stockholm–Riga–Moscow, v.v.
3. Stockholm–Helsinki–Leningrad, v.v.
4. Stockholm–Warsaw and beyond via the territory of the USSR without intermediate landing (via Starjava and Hust) to points in Romania, Turkey, Lebanon and the United Arab Republic, v.v.
5. Stockholm via the territory of the USSR in established international airways to points in Iran, Afghanistan, Pakistan, India, Ceylon and countries beyond, v.v., with stops for non-traffic purposes at one point in the USSR (Moscow, Tasjkent, Tbilisi). Passengers, mail and cargo may be picked up and discharged on the routes Stockholm–Riga, v.v., Stockholm–Moscow, v.v., and Stockholm–Helsinki–Leningrad, v.v.

B. Regularly recurring consultations shall take place between the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the purpose of ensuring a close collaboration in all questions relating to the fulfilment of all the provisions set out in the Agreement.

This protocol shall constitute an integral part of the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the USSR relating to Air Services of March 31st 1956 and shall come into force on the date of signature.

DONE in duplicate this 27th day of January, 1967 at Moscow, in the Swedish and Russian languages, both texts being of equal authenticity.

By authorization
of the Government of Sweden :

Gunnar JARRING

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

E. F. LOGINOV

TABLEAU II

Aéronefs suédois :

1. Stockholm – Riga, dans les deux sens.
2. Stockholm – Riga – Moscou, dans les deux sens.
3. Stockholm – Helsinki – Leningrad, dans les deux sens.
4. De Stockholm à Varsovie et au-delà, à des points situés en Roumanie, en Turquie, au Liban et en République arabe unie, dans les deux sens, via le territoire de l'Union soviétique sans escale (via Starjava et Hust).
5. De Stockholm à des points situés en Iran, en Afghanistan, au Pakistan, en Inde, à Ceylan, et au-delà de ces pays, dans les deux sens, via le territoire de l'Union soviétique suivant les routes aériennes internationales établies, avec escale technique à un point situé en Union soviétique (Moscou, Tachkent ou Tbilisi). Des passagers, du courrier et des marchandises peuvent être embarqués et débarqués sur les parcours Stockholm – Riga, dans les deux sens, Stockholm – Moscou, dans les deux sens, et Stockholm – Helsinki – Leningrad, dans les deux sens.

B. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes se consulteront régulièrement afin d'assurer une collaboration étroite pour toutes les questions relatives à l'exécution de toutes les dispositions de l'Accord.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 31 mars 1956 entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Moscou, le 27 janvier 1967, en deux exemplaires identiques, en langues suédoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation
du Gouvernement suédois :

Gunnar JARRING

Par autorisation
du Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

E. F. LOGINOV

No. 4332. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND NORWAY IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING THE EXTENSION OF THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS AT ZURICH IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, GRANTED TO SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED AND EXTENDED. CAPE TOWN, 13 MARCH 1967

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
CAPE TOWN

13th March, 1967

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Norway dated the 28th March, 1958, and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958, the 15th August, 1959, the 22nd March, 1960, the 18th December, 1961, the 8th May, 1963, the 31st March, 1964, the 29th April, 1965, and the 29th April, 1966, and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (S.A.S.) at Zurich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1967, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of S.A.S. and unused capacity may not be transferred from one flight of S.A.S. to any other flight of S.A.S.

The concession granted to S.A.S. in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1967, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

B. G. FOURIE
Secretary for Foreign Affairs

C. Mohr, Esq.
Consul-General of Norway
Cape Town

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 83; Vol. 392, pp. 364 and 368; Vol. 464, p. 332; Vol. 497, p. 352; Vol. 523, p. 328, and Vol. 602, p. 316.

² Came into force on 13 March 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4332. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA NORVÈGE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS
1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA PROROGATION DE LA PÉRIODE
DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC ACCORDÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM ENTRE
ZURICH ET LE TERRITOIRE DE L'AFRIQUE DU SUD EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. LE CAP, 13 MARS 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE CAP

Le 13 mars 1967

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et la Norvège le 28 mars 1958 et aux notes échangées avec votre Mission les 28 mars 1958, 15 août 1959, 22 mars 1960, 18 décembre 1961, 8 mai 1963, 31 mars 1964, 29 avril 1965 et 29 avril 1966, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1967 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que le SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de dix passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée.

La concession accordée au SAS en application de l'alinéa précédent cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1967, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

B. G. FOURIE
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur C. Mohr
Consul général de Norvège
Le Cap

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 83; vol. 392, p. 365 et 369; vol. 464, p. 333; vol. 497, p. 353; vol. 523, p. 329, et vol. 602, p. 317.

² Entré en vigueur le 13 mars 1967 par l'échange desdites notes.

II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE GENERAL

Cape Town, 13th March, 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Norway are in agreement with the foregoing, and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Christian MOHR
Consul General

Mr. B. G. Fourie
Secretary for Foreign Affairs
Cape Town

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE NORVÈGE

Le Cap, le 13 mars 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Christian MOHR
Consul général de Norvège

Monsieur B. G. Fourie
Secrétaire aux affaires étrangères
Le Cap

No. 4333. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWEDEN IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING THE EXTENSION OF THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS AT ZURICH IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, GRANTED TO SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS MODIFIED AND EXTENDED. CAPE TOWN AND JOHANNESBURG, 13 MARCH 1967

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

I

*From the Secretary for Foreign Affairs, Cape Town,
to the Minister for Sweden*

13th March, 1967

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Sweden dated the 28th March, 1958, and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958, the 15th August, 1959, the 22nd March, 1960, the 18th December, 1961, the 8th May, 1963, the 31st March, 1964, the 29th April, 1965, and the 29th April, 1966, and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (S.A.S.) at Zurich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1967, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of S.A.S. and unused capacity may not be transferred from one flight of S.A.S. to any other flight of S.A.S.

The concession granted to S.A.S. in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1967, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my high consideration.

B. G. FOURIE
Secretary for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 95; Vol. 392, pp. 372 and 376; Vol. 464, p. 336; Vol. 497, p. 356; Vol. 523, p. 332, and Vol. 602, p. 324.

² Came into force on 13 March 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4333. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA SUÈDE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS
1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA PROROGATION DE LA PÉRIODE
DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC ACCORDÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM
ENTRE ZURICH ET LE TERRITOIRE DE L'AFRIQUE DU SUD EN VERTU DE L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. LE CAP ET JOHANNESBURG, 13 MARS 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

I

*Le Secrétaire aux affaires étrangères de la République sud-africaine
au Ministre de Suède au Cap*

Le Cap, le 13 mars 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et la Suède le 28 mars 1958 et aux notes échangées avec votre Mission les 28 mars 1958, 15 août 1959, 22 mars 1960, 18 décembre 1961, 8 mai 1963, 31 mars 1964, 29 avril 1965 et 29 avril 1966, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1967 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que le SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée.

La concession accordée au SAS en application de l'alinéa précédent cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1967, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

B. G. FOURIE
Secrétaire aux affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 95; vol. 392, p. 373 et 377; vol. 464, p. 337; vol. 497, p. 357; vol. 523, p. 333, et vol. 602, p. 325.

² Entré en vigueur le 13 mars 1967 par l'échange desdites notes.

II

*From the Minister for Sweden at Cape Town to the Secretary
for Foreign Affairs*

Cape Town, March 13th, 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden is in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Eric VIRGIN
Minister for Sweden

II

*Le Ministre de Suède au Cap au Secrétaire aux affaires étrangères
de la République sud-africaine*

Le Cap, le 13 mars 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement suédois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Eric VIRGIN
Ministre de Suède

No. 4334. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND DENMARK IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING THE EXTENSION OF THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS AT ZURICH IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY GRANTED TO SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS MODIFIED AND EXTENDED. CAPE TOWN AND JOHANNESBURG, 13 MARCH 1967

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

CAPE TOWN

13th March, 1967

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Denmark dated the 28th March, 1958, and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958, the 15th August, 1959, the 22nd March, 1960, the 18th December, 1961, the 8th May, 1963, the 31st March, 1964, the 29th April, 1965, and the 29th April, 1966, and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (S.A.S.) at Zurich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1967, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of S.A.S. and unused capacity may not be transferred from one flight of S.A.S. to any other flight of S.A.S.

The concession granted to S.A.S. in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1967, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 107; Vol. 392, pp. 380 and 384; Vol. 464, p. 340; Vol. 497, p. 360; Vol. 523, p. 336, and Vol. 602, p. 332.

² Came into force on 13 March 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4334. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE DANEMARK
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS
1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA PROROGATION DE LA PÉRIODE
DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC ACCORDÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM
ENTRE ZURICH ET LE TERRITOIRE DE L'AFRIQUE DU SUD EN VERTU DE L'ACCORD SUS-
MENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. LE CAP ET JOHANNESBURG, 13 MARS
1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE CAP

13 mars 1967

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et le Danemark le 28 mars 1958 et aux notes échangées avec votre Mission les 28 mars 1958, 15 août 1959, 22 mars 1960, 18 décembre 1961, 8 mai 1963, 31 mars 1964, 29 avril 1965 et 29 avril 1966, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1967 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que le SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée.

La concession accordée au SAS en application de l'alinéa précédent cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1967, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 107; vol. 392, p. 381 et 385; vol. 464, p. 34; vol. 497, p. 361; vol. 523, p. 337, et vol. 602, p. 333.

² Entré en vigueur le 13 mars 1967 par l'échange desdites notes.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

B. G. FOURIE
Secretary for Foreign Affairs

J. L. F. Mogensen, Esq.
Acting Consul-General of Denmark
Johannesburg

II

ROYAL DANISH CONSULATE GENERAL
JOHANNESBURG
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

93.D.2

13th March, 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Denmark are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

J. MOGENSEN
Acting Consul-General for Denmark

Secretary for Foreign Affairs
Pretoria

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérés comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

B. G. FOURIE
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur J. L. F. Mogensen
Consul général du Danemark par intérim
Johannesburg

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DU DANEMARK

JOHANNESBURG

RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

93.D.2

Le 13 mars 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement danois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. MORGENSEN
Consul général du Danemark par intérim

Le Secrétaire aux affaires étrangères
Pretoria

No. 4510. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND SWITZERLAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BANGKOK, ON 13 OCTOBER 1956¹

MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Pursuant to the Agreement concluded by an exchange of notes, dated at Berne on 11 May and 28 September 1966,² the annex to the above-mentioned Agreement was modified to read :

“ The designated airline of each Contracting Party shall enjoy the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party and the right to make noncommercial stops in the said territory with the faculty to use the airports and complementary facilities provided for international traffic; it shall also enjoy at the points specified in the Schedules hereafter the right to take up and the right to put down international traffic in passengers, cargo and mail on conditions set out in the present Agreement.

ROUTE SCHEDULE I

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Thailand:

Thailand–Rangoon–Dacca or Colombo–Calcutta or Bombay or New Delhi–Rawalpindi or Lahore or Karachi–Kabul or Kandahar–Bahrein or Dhahran–Kuwait or Abadan or Teheran–Baghdad or Tel Aviv–Cairo or Damascus or Beirut or Nicosia–Ankara or Istanbul or Athens–Belgrade or Vienna or Rome or Milan–Switzerland and beyond

a) to Frankfurt or Hamburg–Copenhagen–Stockholm or Oslo–Los Angeles;

b) to Paris or Brussels or Amsterdam–London or Dublin–New York or Montreal;

and vice versa.

ROUTE SCHEDULE II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland:

Switzerland–Milan or Rome or Vienna or Belgrade–Athens or Istanbul or Ankara–Nicosia or Beirut or Damascus or Cairo–Tel Aviv or Baghdad–Teheran or Abadan or Kuwait–Dhahran or Bahrein–Kandahar or Kabul–Karachi or Lahore or Rawalpindi–New Delhi or Bombay or Calcutta–Colombo or Dacca–Rangoon–Thailand and beyond

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 43.

² Came into force on 28 September 1966 by the exchange of the said notes.

N° 4510. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA SUISSE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BANGKOK, LE 13 OCTOBRE
1956¹

MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes, en date à Berne des 11 mai et 28 septembre 1966², l'annexe de l'Accord susmentionné a été modifié comme suit:

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouira du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante et du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire avec faculté d'utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international; elle jouira en outre du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, aux points spécifiés dans les tableaux ci-après, des passagers, des marchandises et des envois postaux, aux conditions énoncées dans le présent accord.

TABLEAU DE ROUTES I

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la Thaïlande:

Thaïlande – Rangoon – Dacca ou Colombo – Calcutta ou Bombay ou Nouvelle Delhi – Rawalpindi ou Lahore ou Karachi – Kaboul ou Kandahar – Bahrein ou Dhahran – Koweït ou Abadan ou Téhéran – Bagdad ou Tel Aviv – Le Caire ou Damas ou Beyrouth ou Nicosie – Ankara ou Istanbul ou Athènes – Belgrade ou Vienne ou Rome ou Milan – Suisse et au-delà

a) En direction de Francfort ou Hambourg – Copenhague – Stockholm ou Oslo – Los Angeles;

b) En direction de Paris ou Bruxelles ou Amsterdam – Londres ou Dublin – New York ou Montréal;

et vice versa.

TABLEAU DE ROUTES II

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse:

Suisse – Milan ou Rome ou Vienne ou Belgrade – Athènes ou Istanbul ou Ankara – Nicosie ou Beyrouth ou Damas ou Le Caire – Tel Aviv ou Bagdad – Téhéran ou Abadan ou Koweït – Dhahran ou Bahrein – Kandahar ou Kaboul – Karachi ou Lahore ou Rawalpindi – Nouvelle Delhi ou Bombay ou Calcutta – Colombo ou Dacca – Rangoon – Thaïlande et au-delà

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 43.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1966 par l'échange desdites notes.

³ Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

⁴ Translation by the International Civil Aviation Organization.

- a) to Manila or Hong Kong–Osaka or Tokyo;
- b) To Kuala Lumpur–Singapore–Djakarta–Perth or Darwin–Sydney or Melbourne;

and vice versa.

The word “ or ” when used between two points on the routes specified in the above Schedules I and II shall mean that both points may be served but not on the same service.

Any or some of the points on the routes specified in the above Schedules I and II may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights, provided that the services on the said routes begin at a point in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

The designated airline of each Contracting Party shall have the right to terminate the territory of the other Contracting Party any service on the routes specified in the above Schedules I and II. ”

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

- a) En direction de Manille ou Hong-kong – Osaka ou Tokyo;
 - b) En direction de Kuala Lumpur – Singapour – Djakarta – Perth ou Darwin – Sydney ou Melbourne;
- et vice versa.

Le mot « ou », lorsqu'il est utilisé entre deux points sur les routes spécifiées dans les tableaux I et II ci-dessus, signifie que les deux points peuvent être desservis mais pas sur le même service.

Tout point ou plusieurs des points sur les routes spécifiées dans les tableaux I et II ci-dessus peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux, à la condition que les services sur lesdites routes commencent en un point du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouira du droit de terminer sur le territoire de l'autre Partie contractante n'importe lequel des services spécifiés dans les tableaux I et II ci-dessus.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

No. 5042. AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN FINLAND AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 7 JANUARY 1959¹

N° 5042. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA FINLANDE ET LA SUISSE. SIGNÉ À BERNE, LE 7 JANVIER 1959¹

MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Pursuant to the agreement concluded by an exchange of letters, dated at Berne on 20 January and 4 March 1967,² schedule II of the annex to the above-mentioned Agreement was modified to read :

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres, en date à Berne des 20 janvier et 4 mars 1967², le tableau II de l'annexe à l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Schedule II

Services which may be operated by Finnish airlines :

Points in Finland—Malmö—Copenhagen—Cologne—Frankfurt-on-Main—one point in Switzerland; in both directions, with the option of omitting some stops on all or some flights.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

« *Tableau II* »

« Services que peuvent exploiter les entreprises finlandaises de transports aériens :

« Points en Finlande — Malmö — Copenhague — Cologne — Francfort s. M. — un point en Suisse; dans les deux directions, avec faculté de supprimer certaines escales, lors de tout ou partie des vols. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 173, and Vol. 392, p. 392.

² Came into force on 4 March 1967 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 173, et vol. 392, p. 392.

² Entré en vigueur le 4 mars 1967 par l'échange desdites lettres.

No. 5043. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 19 OCTOBER 1955¹

No 5043. CONVENTION SUR LE TRAFIC AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À MOSCOU, LE 19 OCTOBRE 1955¹

MODIFICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Pursuant to the agreement concluded by an exchange of notes, dated at Helsinki on 23 May 1967,² article 8 of the above-mentioned Agreement was modified to read :

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes, en date à Helsinki du 23 mai 1967², l'article 8 de la Convention susmentionnée a été modifié comme suit :

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

8 Artikla

« Статья 8

„Sopimuspuolet antavat vastavuoroisesti tämän Sopimuksen 2 artiklassa mainituille lentoliikenneyrityksille oikeuden pitää omia edustajiaan Helsingin sekä vastaavasti Moskovan ja Leningradin lentoasemilla ja kaupungeissa sopimaan lentokuljetusta ja ilmaaluksille annettavaa palvelua koskevista kysymyksistä.

« Для согласования вопросов воздушных перевозок и обслуживания самолетов Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют авиатранспортным предприятиям, указанным в Статье 2 настоящего Соглашения, право иметь своих представителей соответственно в аэропортах и городах Хельсинки, Москва и Ленинград.

„Tässä artiklassa mainittujen edustajien ja Sopimuksen 1 artiklan nojalla lentoja suorittavien ilma-alusten henkilöstön jäsenten on oltava Suomen tai vastaavasti SNT-Liiton kansalaisia.“

« Указанные в настоящей Статье представители, а также члены экипажей самолетов, совершающих полеты в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, должны быть гражданами Финляндии и соответственно Союза ССР. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 185, and Vol. 602, p. 345.

² Came into force on 23 May 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 185, et vol. 602, p. 345.

² Entré en vigueur le 23 mai 1967 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 8

In order to deal with matters concerning air transport and the servicing of aircraft, the Contracting Parties grant to the airlines referred to in article 2 of this Agreement, on the basis of reciprocity, the right to maintain representatives at the airports and in the cities of Helsinki, Moscow and Leningrad respectively.

The representatives referred to in this article and the members of the crews of aircraft making flights in accordance with article 1 of this Agreement shall be citizens of Finland and the USSR respectively.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]*Article 8*

Les Parties Contractantes accordent réciproquement aux entreprises de transports aériens visées à l'article 2 de la présente Convention le droit d'être représentées par leurs agents aux aéroports de Helsinki, de Leningrad et de Moscou ainsi que dans ces trois villes respectives, afin de convenir des questions relatives, aux transports aériens et aux services rendus aux aéronefs.

Les agents mentionnés à cet article et les membres de l'équipage des aéronefs sur les lignes spécifiées à l'article 1 de cette Convention doivent être des ressortissants de la Finlande ou ceux de l'URSS.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

¹Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

²Translation by the International Civil Aviation Organization.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 5376. OVERENSKOMST MELLEML DANMARK, NORGE OG SVERIGE
OM ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE LUFTFARTSSELSKABER

OVERENSKOMST OM FORTSAT ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE LUFTFARTSSELSKABER

Danmark, Norge og Sverige er kommet overens om at forlænge til og med den 30. september 1970

dels gyldigheden af den i Oslo den 20. august 1959 udfærdigede overenskomst om økonomisk garanti til de tre moderselskaber i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), nemlig Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) og A/B Aerotransport (ABA), uden anden ændring, end at de i overenskomstens artikel 1 angivne regnskabsårstal skal være 1965-66, 1966-67, 1967-68, 1968-69 og 1969-70,

dels gyldigheden af den i Oslo den 18 juni 1963 udfærdigede tillægsoverenskomst til fornaevnte overenskomst.

TIL BEKRAEFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFAERDIGT i Stockholm, den 31 august 1966, i tre eksemplarer på dansk, norsk og svensk, hvilke tre tekster skal have samme gyldighed.

A. HESSELLUND-JENSEN
[L.S.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5376. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE
OM ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE FLYSELSKAPER

OVERENSKOMST OM FORTSATT ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE LUFTFARTSSELSKAPER

Norge, Danmark og Sverige er blitt enige om å forlenge fram til 30. september 1970

dels gyldigheten av overenskomsten om økonomisk garanti til de tre moderselskaper i Scandinavian Airlines System (SAS), nemlig Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) og A/B Aerotransport (ABA), som ble undertegnet i Oslo 20. august 1959, uten annen endring enn at de i overenskomstens artikkel 1 angitte regnskapsårstall skal være 1965-66, 1966-67, 1967-68, 1968-69 og 1969-70,

dels gyldigheten av tilleggsoverenskomsten til ovennevnte overenskomst som ble undertegnet i Oslo 18. juni 1963.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigete undertegnet denne overenskomst.

UDFERDIGET i Stockholm, den 31. august 1966, i tre eksemplarer på norsk, dansk og svensk, som alle skal ha samme gyldighet.

Knut HEDEMAN
[L.S.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5376. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE OM EKONOMISK GARANTI TILL VISSA FLYGBOLAG

ÖVERENSKOMMELSE OM FORTSATT EKONOMISK GARANTI TILL VISSA FLYGBOLAG

Sverige, Danmark och Norge hava kommit överens om att till och med den 30 september 1970 förlänga

dels giltigheten av den i Oslo den 20 augusti 1959 träffade överenskommelsen om ekonomiska garantier till de tre moderbolagen i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), nämligen A/B Aerotransport (ABA), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), utan annan ändring än att de i överenskommelsens artikel 1 angivna räkenskapsårstalen skola vara 1965-66, 1966-67, 1967-68, 1968-69 och 1969-70,

dels och på oförändrade villkor giltigheten av den i Oslo den 18 juni 1963 träffade tilläggsöverenskommelsen till förenämnda överenskommelse.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 31 augusti 1966, i tre exemplar å svenska, danska och norska språken, vilka tre texter skola äga lika vitsord.

Torsten NILSSON
[L.S.]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5376. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING FINANCIAL GUARANTEES TO CERTAIN AIRLINES. SIGNED AT OSLO ON 20 AUGUST 1959; AND SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, SIGNED AT OSLO, ON 18 JUNE 1963³

AGREEMENT⁴ EXTENDING THE VALIDITY OF BOTH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 31 AUGUST 1966

Official texts: Danish, Norwegian and Swedish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

Sweden, Denmark and Norway have agreed to extend, up to and including 30 September 1970,

the validity of the Agreement of 20 August 1959 regarding financial guarantees to the three parent companies of the Consortium Scandinavian Airlines System (SAS), namely A/B Aerotransport (ABA), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), without modification except for the financial years specified in Article 1 in the Agreement, which shall be amended to read 1965-1966, 1966-67, 1967-68, 1968-69 and 1969-70 and,

on unchanged terms, the validity of the Supplementary Agreement signed in Oslo on 18 June 1963 to the abovementioned Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized, sign this Agreement.

DONE at Stockholm on 31 August 1966, in triplicate, in the Danish, Norwegian and Swedish languages, each of which shall be of equal authenticity.

A. HESSELLUND-JENSEN
[L.S.]

Knut HEDEMANN
[L.S.]

Torsten NILSSON
[L.S.]

¹ Translation by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 99, and Vol. 473, p. 362.

⁴ Came into force on 31 August 1966 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5376. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'OCTROI DE GARANTIES FINANCIÈRES À CERTAINES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS, SIGNÉ À OSLO LE 20 AOÛT 1959, ET ACCORD COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SIGNÉ À OSLO LE 18 JUIN 1963¹

ACCORD² PROROGÉANT LA VALIDITÉ DES DEUX ACCORDS SUSMENTIONNÉS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 31 AOÛT 1966

Textes officiels danois, norvégien et suédois.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

La Suède, le Danemark et la Norvège sont convenus de proroger jusqu'au 30 septembre 1970 inclus,

D'une part, la validité de l'Accord signé à Oslo le 20 août 1959 et concernant l'octroi de garanties financières aux trois compagnies qui forment le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), à savoir Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) et A/B Aerotransport (ABA), sous réserve que les exercices budgétaires mentionnés à l'article premier dudit Accord sont remplacés par les exercices budgétaires 1965-1966, 1966-1967, 1967-1968, 1968-1969 et 1969-1970,

D'autre part, et sans y apporter de modification, la validité de l'Accord signé à Oslo le 18 juin 1963 complétant l'Accord susmentionné.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 31 août 1966, en trois exemplaires, en langues danoise, norvégienne et suédoise, les trois textes faisant également foi.

A. HESSELLUND-JENSEN
[L.S.]

Knut HEDEMANN
[L.S.]

Torsten NILSSON
[L.S.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 99, et vol. 473, p. 362.

² Entré en vigueur le 31 août 1966 par la signature.

N^o 5658. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BELGRADE LE 18 AVRIL 1958¹

AVENANT². SIGNÉ À BELGRADE, LE 6 OCTOBRE 1962.

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

Conformément aux stipulations de l'article XIV, paragraphe 2, de l'Accord entre le Royaume de Suède et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie relatif aux transports aériens du 18 Avril 1958 et aux consultations que ont eu lieu le 5 et le 6 de ce mois à Belgrade, la Direction Royale de l'Aéronautique Civile du Royaume de Suède et la Direction Générale de l'Aviation Civile de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sont convenues de ce que suit :

D'annuler l'Annexe en date du 18 Avril 1958 audit Accord et de la remplacer par la nouvelle Annexe suivante :

ANNEXE

SECTION I

L'entreprise ou les entreprises suédoises désignées pourra ou pourront exploiter les services aériens réguliers définis ci-après :

- A. 1. Points en Suède – Copenhague – Düsseldorf ou Berlin – Vienne ou Prague – Belgrade et/ou Zagreb et/ou Dubrovnik, dans les deux sens; et
2. Points en Suède – Copenhague – Düsseldorf ou Berlin – Vienne ou Prague – Belgrade et/ou Dubrovnik – Istanbul et/ou Tel Aviv et/ou Le Caire et au delà, dans les deux sens.
- Il reste entendu que les avions desservant la ligne mentionnée au point 2, seront tenus de toucher Belgrade.
- B. Pendant l'exploitation de ces services elle aura ou elles auront les facultés :
- a) de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire suédois;
- b) d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire suédois;
- c) de débarquer et d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination des points se trouvant en Pays tiers et mentionnés sous A; et
- d) de ne pas toucher un ou plusieurs points situés en Pays tiers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 393, p. 225.

² Entré en vigueur le 6 octobre 1962 par la signature conformément à ses dispositions.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5658. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 APRIL 1958¹

ADDITIONAL AGREEMENT.² SIGNED AT BELGRADE ON 6 OCTOBER 1962

Official text French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

In accordance with the provisions of article XIV, paragraph 2, of the Air Transport Agreement of 18 April 1958 between the Kingdom of Sweden and the Federal People's Republic of Yugoslavia and with the consultations held at Belgrade on 5 and 6 October 1962, the Royal Board of Civil Aviation of the Kingdom of Sweden and the Directorate General of Civil Aviation of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed as follows :

To annul the Annex of 18 April 1958 to that Agreement and to replace it with the following new Annex :

A N N E X

SECTION I

The designated Swedish airline or airlines may operate the following scheduled air services:

- A. 1. Points in Sweden—Copenhagen—Düsseldorf or Berlin—Vienna or Prague—Belgrade and/or Zagreb and/or Dubrovnik, in both directions; and
2. Points in Sweden—Copenhagen—Düsseldorf or Berlin—Vienna or Prague—Belgrade and/or Duhrovnik—Istanbul and/or Tel Aviv and/or Cairo and beyond, in both directions.

It is understood that aircraft serving the route mentioned in A 2 shall call at Belgrade.

- B. During the operation of these services it or they shall have the right :
- (a) To set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Swedish territory;
- (b) To pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Swedish territory;
- (c) To set down and pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo coming from and destined for the points situated in third countries mentioned in A; and
- (d) To omit calling at one or more points in third countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 393, p. 225.

² Came into force on 6 October 1962 by signature, in accordance with its provisions.

SECTION II

L'entreprise ou les entreprises yougoslaves désignées pourra ou pourront exploiter les services aériens réguliers définis ci-après :

- A. 1. Points en Yougoslavie – Vienne ou Prague ou Varsovie – Berlin ou Francfort – Copenhague ou Oslo – Stockholm et/ou Göteborg et/ou Malmoe, dans les deux sens; et
2. Points en Yougoslavie – Vienne ou Prague ou Varsovie – Berlin ou Francfort – Copenhague ou Oslo – Stockholm et/ou Göteborg – Helsinki et au delà, dans les deux sens.
- B. Pendant l'exploitation de ces services, elle aura ou elles auront les facultés :
- a) de débarquer sur le territoire suédois des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave;
- b) d'embarquer sur le territoire suédois des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave;
- c) de débarquer et d'embarquer sur le territoire suédois des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination des points se trouvant en Pays tiers et mentionnés sous A; et
- d) de ne pas toucher un ou plusieurs points situés en Pays tiers.

Le présent Avenant entrera en vigueur le jour de sa signature.

RÉDIGÉ, en double original en langue française, et signé le 6 octobre 1962 à Belgrade.

Pour la Direction Royale
de l'Aéronautique Civile
du Royaume de Suède :

Henrik WINBERG

Pour la Direction Générale
de l'Aviation Civile
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :

Batrić JOVANOVIĆ

SECTION II

The designated airline or airlines may operate the following scheduled air services:

- A. 1. Points in Yugoslavia–Vienna or Prague or Warsaw–Berlin or Frankfurt–Copenhagen or Oslo–Stockholm and/or Göteborg and/or Malmö, in both directions; and
2. Points in Yugoslavia–Vienna or Prague or Warsaw–Berlin or Frankfurt–Copenhagen or Oslo–Stockholm and/or Göteborg–Helsinki and beyond, in both directions.
- B. During the operation of this service, it or they shall have the right :
- (a) To set down in Swedish territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory;
- (b) To pick up in Swedish territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory;
- (c) To set down and pick up in Swedish territory passengers, mail and cargo coming from and destined for the points situated in third countries mentioned in A; and
- (d) To omit calling at one or more points in third countries.

This Additional Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Belgrade in two original copies in the French language, on 6 October 1962.

For the Royal Board
of Civil Aviation
of the Kingdom of Sweden :

Henrik WINBERG

For the Directorate General
of Civil Aviation
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Batrić JOVANOVIĆ

AVENANT¹. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 23 OCTOBRE 1963, ET À BELGRADE, LE 26 DÉCEMBRE 1963

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

Conformément aux stipulations de l'article XIV, paragraphe 2, de l'Accord entre le Royaume de Suède et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie relatif aux transports aériens du 18 Avril 1958 et aux consultations qui ont eu lieu du 14 au 18 Octobre 1963 à Copenhague, les Autorités compétentes des deux pays sont convenues de ce qui suit :

D'annuler l'Avenant en date du 6 Octobre 1962 audit Accord et de le remplacer par la nouvelle Annexe suivante :

A N N E X E

SECTION I

L'entreprise ou les entreprises suédoises désignées pourra ou pourront exploiter les services aériens réguliers définis ci-après :

- A. 1. Points en Suède – Copenhague – Düsseldorf ou Berlin – Vienne ou Prague ou Budapest – Belgrade et/ou Zagreb et/ou Dubrovnik, dans les deux sens;
2. Points en Suède – Copenhague – Düsseldorf ou Berlin – Vienne ou Prague – Belgrade et/ou Dubrovnik – Istanbul et/ou Tel Aviv et/ou Damas et/ou Beyrouth et/ou Le Caire et au delà, dans les deux sens; et
3. Points en Suède – Copenhague – Zagreb et/ou Dubrovnik – Athènes, dans les deux sens.
- B. Pendant l'exploitation de ces services elle aura ou elles auront les facultés :
- a) de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire suédois;
- b) d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire suédois;
- c) de débarquer et d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination des points se trouvant en Pays tiers et mentionnés sous A à l'exception d'Athènes et de Beyrouth; et
- d) de ne pas toucher un ou plusieurs points situés en Pays tiers.

SECTION II

L'entreprise ou les entreprises yougoslaves désignées pourra ou pourront exploiter les services aériens réguliers définis ci-après :

- A. 1. Points en Yougoslavie – Vienne ou Prague ou Varsovie – Berlin ou Francfort ou Munich – Copenhague – Malmoe et/ou Gothembourg – Oslo – Stockholm, dans les deux sens;

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1963 par la signature.

ADDITIONAL AGREEMENT.¹ SIGNED AT STOCKHOLM, ON 23 OCTOBER 1963, AND AT BELGRADE, ON 26 DECEMBER 1963

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

In accordance with the provisions of article XIV, paragraph 2, of the Air Transport Agreement of 18 April 1958 between the Kingdom of Sweden and the Federal People's Republic of Yugoslavia and with the consultations held at Copenhagen from 14 to 18 October 1963, the competent Authorities of both countries have agreed as follows :

To annul the Additional Agreement of 6 October 1962 to that Agreement and to replace it with the following new Annex :

A N N E X

SECTION I

The designated Swedish airline or airlines may operate the following scheduled air services

- A. 1. Points in Sweden–Copenhagen–Düsseldorf or Berlin–Vienna or Prague–Belgrade and/or Zagreb and/or Duhrovník, in both directions;
2. Points in Sweden–Copenhagen–Düsseldorf or Berlin–Vienna or Prague–Belgrade and/or Dubrovnik–Istanbul and/or Tel Aviv and/or Damascus and/or Beirut and/or Cairo and beyond, in both directions; and
3. Points in Sweden–Copenhagen–Zagreb and/or Dubrovnik–Athens, in both directions.
- B. During the operation of these services it or they shall have the right :
- (a) To set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Swedish territory;
- (b) To pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Swedish territory;
- (c) To set down and pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo coming from and destined for the points situated in third countries mentioned in A except for Athens and Beirut; and
- (d) To omit calling at one or more points in third countries.

SECTION II

The designated airline or airlines may operate the following scheduled air services:

- A. 1. Points in Yugoslavia–Vienna or Prague or Warsaw–Berlin or Frankfurt or Munich–Copenhagen–Malmö and/or Göteborg–Oslo–Stockholm, in both directions;

¹ Came into force on 26 December 1963 by signature.

2. Points en Yougoslavie – Vienne ou Prague ou Varsovie – Berlin ou Francfort ou Munich – Copenhague – Malmoe et/ou Gothembourg – Oslo – Stockholm – Helsinki et au delà, dans les deux sens; et
 3. Points en Yougoslavie – Copenhague – Malmoe et/ou Gothembourg – points en Royaume Uni, dans les deux sens.
- B. Pendant l'exploitation de ces services, elle aura ou elles auront les facultés :
- a) de débarquer sur le territoire suédois des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave;
 - b) d'embarquer sur le territoire suédois des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave;
 - c) de débarquer et d'embarquer sur le territoire suédois des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination des points se trouvant en Pays tiers et mentionnés sous A à l'exception des points en Royaume Uni; et
 - d) de ne pas toucher un ou plusieurs points situés en Pays tiers.

RÉDIGÉ en double original en langue française le 18 octobre 1963 à Copenhague, et signé

le 23 octobre 1963 à Stockholm

Pour la Direction Royale
de l'Aéronautique Civile
du Royaume de Suède :

Henrik WINBERG

le 26 décembre 1963 à Belgrade

Pour la Direction Générale
de l'Aéronautique Civile
de la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie :

Batrić JOVANOVIĆ

2. Points in Yugoslavia—Vienna or Prague or Warsaw—Berlin or Frankfurt or Munich—Copenhagen—Malmö and/or Göteborg—Stockholm—Helsinki and beyond, in both directions; and
 3. Points in Yugoslavia—Copenhagen—Malmö and/or Göteborg—points in the United Kingdom, in both directions.
- B. During the operation of this service, it or they shall have the right :
- (a) To set down in Swedish territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory;
 - (b) To pick up in Swedish territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory;
 - (c) To set down and pick up in Swedish territory passengers, mail and cargo coming from and destined for the points situated in third countries mentioned in A except for the points in the United Kingdom; and
 - (d) To omit calling at one or more points in third countries.

DONE at Copenhagen in two original copies in the French language, on 18 October 1963, and signed

at Stockholm, on 23 October 1963

at Belgrade, on 26 December 1963

For the Royal Board
of Civil Aviation
of the Kingdom of Sweden :

Henrik WINBERG

For the Directorate General
of Civil Aviation
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Batrić JOVANOVIĆ

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958²

ACCEPTANCE

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 August 1968

MOROCCO

(To take effect on 30 August 1969.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 September 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 565, 588, 597, 598 and 615.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in Volumes 588, 597, 598, 615 and 632.

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958²

ACCEPTATION

Instruments déposés auprès du Directeur général des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 août 1968

MAROC

(Pour prendre effet le 30 août 1969.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 septembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 565, 588, 597, 598 et 615.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 588, 597, 598, 615 et 632.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 August 1968

MOROCCO

(To take effect on 30 November 1968.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 September 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607, 634, 635, 639 and 643.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 août 1968

MAROC

(Pour prendre effet le 30 novembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 septembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607, 634, 635, 639 et 643.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON
29 APRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 September 1968

DENMARK

(To take effect on 26 October 1968.)

With the following declaration :

“ The Government of Denmark declares that it does not find acceptable :

“ The reservations made by the Governments of Albania, Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Mexico, Poland, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics to article 9;

“ The reservation made by the Government of Iran to article 26, paragraphs 1 and 2;

“ The reservation made by the Government of Indonesia regarding the interpretation of the terms ‘ territorial sea ’ and ‘ internal waters ’.

“ The above-mentioned objections shall not affect the coming into force of the Convention, according to article 34, as between Denmark and the Contracting Parties concerned..”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in *Cumulative Indexes* Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576, 585, 592, 620, 638 and 639.

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE
29 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 septembre 1968

DANEMARK

(Pour prendre effet le 26 octobre 1968.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois déclare qu'il ne peut accepter :

Les réserves à l'article 9 faites par les Gouvernements de l'Albanie, de la Bulgarie, de la Hongrie, du Mexique, de la Pologne, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

La réserve faite à l'article 26, paragraphes 1 et 2, par le Gouvernement iranien;

La réserve faite par le Gouvernement indonésien concernant l'interprétation des termes « mer territoriale » et « eaux intérieures ».

Les objections susmentionnées n'empêchent pas la Convention d'entrer en vigueur, conformément à l'article 34, entre le Danemark et les Parties contractantes intéressées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576, 585, 592, 620, 638 et 639.

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 September 1968

DENMARK

(Effective on 26 September 1968 as regards the Convention on the Continental Shelf done at Geneva on 29 April 1968² in respect of which Denmark deposited an instrument of ratification on 12 June 1963; to take effect on 26 October 1968 in respect of the three other Conventions on the Law of the Sea, see pp. 402, 408 and 412 of this volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 169; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 552, 555, 562 and 565.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 551, 555, 562, 563, 570, 579, 639 and 640.

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE
RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À GENÈVE,
LE 29 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 septembre 1968

DANEMARK

(Avec effet à compter du 26 septembre 1968 en ce qui concerne la Convention sur le plateau continental faite à Genève le 29 avril 1968² pour laquelle le Danemark a déposé un instrument de ratification le 12 juin 1963; pour prendre effet le 26 octobre 1968 en ce qui concerne les trois Conventions sur le droit de la mer, voir p. 403, 409 et 413 de ce volume.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 169; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 555, 562 et 565.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 555, 562, 563, 570, 579, 639 et 640.

No. 7239. PROTOCOL FOR THE EXTENSION OF THE INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1963. DONE AT GENEVA, ON 30 MARCH 1967¹

N° 7239. PROTOCOLE PORTANT RECONDUCTION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE. FAIT À GENÈVE, LE 30 MARS 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

30 July 1968

SYRIA

Certified statement was registered by Spain on 30 September 1968.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le:

30 juillet 1968

SYRIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 26 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 495, p. 3; Vol. 501, p. 375; Vol. 502, p. 389; Vol. 533, p. 384; Vol. 579, p. 280, and Vol. 636, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 3; vol. 501, p. 375; vol. 502, p. 389; vol. 533, p. 384; vol. 579, p. 280, et vol. 636, p. 371.

No. 7290. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CONCERNING CIVIL AVIATION. SIGNED AT APIA, ON 24 JANUARY 1963¹

N° 7290. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZELANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA OCCIDENTAL RELATIF À L'AVIATION CIVILE. SIGNÉ À APIA, LE 24 JANVIER 1963¹

EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Apia on 30 December 1966, the above-mentioned Agreement has been extended for a period of three years, until 31 December 1969, unless sooner terminated by either Government pursuant to article IX.3.

The extending agreement came into force on 31 December 1966 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Apia du 30 décembre 1966, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de trois ans jusqu'au 31 décembre 1969, sauf abrogation intervenant avant cette date en vertu de l'article IX, paragraphe 3.

L'accord de prorogation est entré en vigueur le 31 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 21.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 21.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 September 1968

DENMARK

(To take effect on 26 October 1968.)

With the following declaration :

“ The Government of Denmark declares that it does not find acceptable :

“ The reservations made by the Governments of Czechoslovakia and Hungary to article 14;

“ The reservation made by the Government of Tunisia to article 16, paragraph 4;

“ The reservation made by the Government of Czechoslovakia to article 19;

“ The reservations made by the Governments of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic to article 20 and the reservations made by the Governments of Czechoslovakia, Hungary and Mexico to article 21.

“ The above-mentioned objections shall not affect the coming into force of the Convention, according to article 29, as between Denmark and the Contracting Parties concerned. ”

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576, 585, 592, 620, 638 and 639.

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

26 septembre 1968

DANEMARK

(Pour prendre effet le 26 octobre 1968.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois déclare qu'il ne peut accepter :

Les réserves à l'article 14 faites par les Gouvernements hongrois et tchécoslovaque;

La réserve à l'article 16, paragraphe 4, faite par le Gouvernement tunisien;

La réserve à l'article 19 faite par le Gouvernement tchécoslovaque;

Les réserves à l'article 20 faites par les Gouvernements de la Bulgarie, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la Roumanie et de la Tchécoslovaquie, et les réserves à l'article 21 faites par les Gouvernements hongrois, mexicain et tchécoslovaque.

Les objections susmentionnées n'empêchent pas la Convention d'entrer en vigueur, conformément à l'article 29, entre le Danemark et les Parties contractantes intéressées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576, 585, 592, 620, 638 et 639.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Intergovernmental Maritime Consultative Organization on:

19 September 1968

URUGUAY

(To take effect on 19 December 1968.)

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

19 septembre 1968

URUGUAY

(Pour prendre effet le 19 décembre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637 and 645.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637 et 645.

No. 8161. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BERNE, ON 18 MAY 1961¹

N° 8161. ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À BERNE, LE 18 MAI 1961¹

MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Pursuant to the agreement concluded by an exchange of notes, dated at Warsaw on 6 October and 5 December 1966², route 2 in the schedule of Swiss routes annexed to the above-mentioned Agreement was modified to read :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

2. Points in Switzerland—intermediate points to be determined later—points in Poland—Moscow, in both directions.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes, en date à Varsovie des 6 octobre et 5 décembre 1966², la route 2 du tableau des routes suisses annexé à l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit :

« 2. Points en Suisse — points intermédiaires à déterminer ultérieurement — points en Pologne — Moscou, dans les deux directions. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 233.

² Came into force on 5 December 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 233.

² Entré en vigueur le 5 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

No. 8164. CONVENTION ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 September 1968

DENMARK

(To take effect on 26 October 1968.)

The instrument of ratification contains a reservation to the effect that Denmark does not consider itself bound by the last sentence of article 2 of the said Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 285; Vol. 560, p. 307; Vol. 562, p. 339; Vol. 570, p. 349, and Vol. 639, p. 351.

N° 8164. CONVENTION SUR LA PÊCHE ET LA CONSERVATION DES
RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE,
LE 29 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 septembre 1968

DANEMARK

(Pour prendre effet le 26 octobre 1968.)

L'instrument de ratification contient une réserve selon laquelle le Danemark ne se considère pas lié par la dernière phrase de l'article 2 de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285; vol. 560, p. 307; vol. 562, p. 339; vol. 570, p. 349, et vol. 639, p. 351.

No. 8527. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND), THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, ON THE ONE HAND, AND INDONESIA, ON THE OTHER HAND, BY WHICH THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND, SIGNED AT DJAKARTA ON 7 OCTOBER 1960,¹ AND THE REVISED BASIC AGREEMENT FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE ORGANIZATIONS MEMBERS OF THE UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA, SIGNED AT DJAKARTA ON 29 OCTOBER 1954,² ARE DEEMED REVIVED AND APPLICABLE TO ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME IN INDONESIA SUBJECT, AS REGARDS THE SECOND OF THOSE AGREEMENTS, TO CERTAIN AMENDMENTS THERETO. NEW YORK, 1 NOVEMBER 1966, AND DJAKARTA, 17 NOVEMBER 1966 AND 25 JANUARY 1967³

INCLUSION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE REVISED BASIC AGREEMENT OF 29 OCTOBER 1954, AS REVISED AND AMENDED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Agreed by an exchange of letters dated at New York on 12 August 1968, and Djakarta, on 25 September 1968, which took effect on 25 September 1968.

Registered ex officio on 25 September 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, p. 141; Vol. 535, p. 432, and Vol. 588, p. 214.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 115; Vol. 535, p. 412, and Vol. 588, p. 214.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 588, p. 214.

N° 8527. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL), L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET L'INDONÉSIE, D'AUTRE PART, PORTANT REMISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL, SIGNÉ À DJAKARTA LE 7 OCTOBRE 1960¹, ET DE L'ACCORD DE BASE REVISÉ ENTRE LES ORGANISATIONS MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEN, SIGNÉ À DJAKARTA LE 29 OCTOBRE 1954², ET LES RENDANT APPLICABLES AUX ACTIVITÉS DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT EN INDONÉSIE, SOUS RÉSERVE DE CERTAINES MODIFICATIONS APPORTÉES AU SECOND DE CES ACCORDS. NEW YORK, 1^{er} NOVEMBRE 1966, ET DJAKARTA, 17 NOVEMBRE 1966 ET 25 JANVIER 1967³

INCLUSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMIS LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD DE BASE REVISÉ DU 29 OCTOBRE 1954, TEL QU'IL A ÉTÉ REMIS EN VIGUEUR, AVEC CERTAINES MODIFICATIONS, PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Convenue par un échange de lettres datées à New York, du 12 août 1968, et Djakarta, du 25 septembre 1968, qui a pris effet le 25 septembre 1968.

Enregistrée d'office le 25 septembre 1968.

¹ Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 378, p. 141; vol. 535, p. 433, et vol. 588, p. 215.

² Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 201, p. 115; vol. 535, p. 413, et vol. 588, p. 215.

³ Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 588, p. 215.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, SIGNÉS À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964²

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATION

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 June 1968

TRINIDAD AND TOBAGO

26 July 1968

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

14 juin 1968

TRINITÉ-ET-TOBAGO

26 juillet 1968

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 7; Vol. 619, p. 346; Vol. 633, p. 422; Vol. 634, p. 466; Vol. 637, p. 408; Vol. 639, p. 368; Vol. 640, p. 378, and Vol. 643, p. 410.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 105; Vol. 619, p. 346; Vol. 633, p. 422; Vol. 634, p. 470; Vol. 637, p. 408; Vol. 639, p. 368; Vol. 640, p. 378, and Vol. 643, p. 410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; Vol. 619, p. 346; vol. 633, p. 422; vol. 634, p. 467; vol. 637, p. 409; vol. 639, p. 368; Vol. 640, p. 379, et vol. 643, p. 410.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; vol. 619, p. 347; vol. 633, p. 422; vol. 634, p. 470; vol. 637, p. 409; vol. 639, p. 368; vol. 640, p. 379, et vol. 643, p. 410.

No. 8846. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

N° 8846. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964²

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATION

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 June 1968

TRINIDAD AND TOBAGO

26 July 1968

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

14 juin 1968

TRINITÉ-ET-TOBAGO

26 juillet 1968

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 387; Vol. 634, p. 471; Vol. 639, p. 369; Vol. 640, p. 380, and Vol. 643, p. 410.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 3; Vol. 619, p. 348; Vol. 633, p. 422; Vol. 634, p. 472; Vol. 637, p. 408; Vol. 639, p. 369; Vol. 640, p. 380, and Vol. 643, p. 411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 387; vol. 634, p. 471; vol. 639, p. 369; vol. 640, p. 381, et vol. 643, p. 410.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3; vol. 619, p. 349; vol. 633, p. 422; vol. 634, p. 472; vol. 637, p. 409; vol. 639, p. 369; vol. 640, p. 381, et vol. 643, p. 411.

No. 8848. AGREEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

N° 8848. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8849. AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964²

N° 8849. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1968

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Certified statements were registered by Switzerland on 25 September 1968.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 juillet 1968

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 233; Vol. 637, p. 408; Vol. 639, p. 370, and Vol. 643, p. 411.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 361; Vol. 639, p. 370, and Vol. 643, p. 411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 233; vol. 637, p. 409; vol. 639, p. 370, et vol. 643, p. 411.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 361, vol. 639, p. 370, et vol. 643, p. 411.

No. 8850. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

N° 8850. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8851. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964²

N° 8851. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1968

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Certified statements were registered by Switzerland on 25 September 1968.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

26 juillet 1968

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 3; Vol. 637, p. 408; Vol. 639, p. 370, and Vol. 643, p. 412.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 65; Vol. 639, p. 371 and Vol. 643, p. 412.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 3; vol. 637, p. 408; vol. 639, p. 370, et vol. 643, p. 412.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 65; vol. 639, p. 371, et vol. 643, p. 412.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 594. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF KUWAIT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KUWAIT, ON 13 FEBRUARY 1962¹

INCLUSION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Agreed by an exchange of letters dated at New York, on 12 August 1968, and Kuwait, on 30 September 1968, which took effect on 30 September 1968.

Filed and recorded by the Secretariat on 30 September 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 422, p. 289.

N° 594. ACCORD DE BASE REVISÉ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU KOWEÏT, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KOWEÏT, LE 13 FÉVRIER 1962¹

INCLUSION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMIS LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Convenue par un échange de lettres datées à New York, du 12 août 1968, et à Koweït, du 30 septembre 1968, qui a pris effet le 30 septembre 1968.

Classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 30 septembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 422, p. 289.

No. 596. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT APIA, ON 20 JANUARY 1962¹

INCLUSION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Agreed by an exchange of letters dated at New York on 27 August and 20 September 1968, which took effect on 20 September 1968.

Filed and recorded by the Secretariat on 20 September 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 232.

N° 596. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL, D'AUTRE PART. SIGNÉ À APIA, LE 20 JANVIER 1962¹

INCLUSION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMIS LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Convenue par un échange de lettres datées à New York des 27 août et 20 septembre 1968, qui a pris effet le 20 septembre 1968.

Classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 20 septembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 232.

